

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – 2Ki 1 - 3

: 9 4 1 4 x 9 7 7 9 1 4 6 4 9 w 7 9 9 4 9 7 o w j 7 9 1

אֶבְיֹנִשׁעַ מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאב:

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

¶ **1:1** Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχασβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

[illegible]

בַּיּוֹפֵל אֶחָזָה בַּעַד הַשֹּׁבָכָה בַּעֲלִיתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן
וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ הֲרֹשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עַקְרוֹן אִם-אֶחָזָה מִחֲלֵי זֶה: ׀

2. wayipol 'Achaz'Yah b`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'Shom'ron

wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu

b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν **Οχοζίας** διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν **Σαμαρείᾳ**
 καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς **Δεῦτε**
 καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ **Βααλ μυῖαν** θεὸν **Ακκαρων** εἰ ζήσομαι
 ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en **Samareia** kai **ērrōstēsēn**, kai **apesteilen** **aggelous** kai **eipen** **pros** autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly mighty one of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

X496 360 799 49wx3 346x-6x 994 3934 yx6793
 7436x-74x 46973 736x 9949 7997w-y67 4yx67
 :7990 436x 999x 6099 w946 74y63 7xx 6x9w49

גַּם מִלֵּאדָה יִהְיֶה דִבָּר אֶל-אֱלֹהֵי הַתְּשׁוּבִי קוֹם עֲלֶה לְקִרְאָת

מִלְאָכִי מֶלֶךְ-שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמְּבֹלִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדֶרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

3. umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey
melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem
hol'kim lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron.

2Ki1:3 But the messenger of אֱלֹהִים said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet
the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim
in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqrn?

<3> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων
Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε
ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,
Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias
Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!
kai lalēseis pros autous Ei para to mē einai
and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly mighty one of Ekron?

אֱלֹהִים אָמַר יְהוָה הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלֶיהָ:

4. w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah
ki moth tamuth wayelek 'EliYah.

2Ki1:4 Now therefore thus says אֱלֹהִים, The bed upon which you have gone up there,
you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

<4> καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ὁ κλίνῃ, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ,
οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē,
but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed
eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs,
upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

אֱלֹהִים אָמַר יְהוָה הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלֶיהָ:

הַיֹּשֻׁבוֹ הַמְּלָאכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה-זֶּה שְׂבִיתֶם:

5. wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them,
Why is this, that you have turned back?

<5> καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,
Ti hoti epestrepsate?
Why is it that you have returned?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לְקִרְאָתָנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לָכֵן שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתָכֶם
וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִּבְרִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eyleynu l'ku shubu 'el-hamelek
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim
b'Yis'ra'El 'attah sholeach lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah
'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king
who sent you and say to him, Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Yisra'El
that you are sending to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Ekron? Therefore the bed
upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως·
ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,
Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel
sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly mighty one of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,

it shall **not** be so: the bed upon which you are gone up there,
ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
you shall **not** go from it, for to death you shall die.

וַיֵּבֶר אֱלֹהִים מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֲתָכֶם
וַיֵּבֶר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What judgment of man was he who came up to meet you
and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn

And he said to them, saying,

Tis hē krisis tou andros tou anabantos

What was the distinguishing mark of the man ascending

eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?

to meet you, and speaking to you these words?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׁעָר וְאֶזְזֹר עוֹר אֶזְזֹר בְּמַתָּנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא:

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba'al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy master, a man,
a girdle of leather was girded about his loins. And he said, It is EliYah the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφύν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin

periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.

was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

טוֹיִשְׁלַח אֵלָיו שָׂר-חַמִּישִׁים וַיַּעַל אֵלָיו וַיִּהְיֶה יֵשִׁב
עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיֵּבֶר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה:

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya'al 'elayu

w'hinneḥ yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.

And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.

And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

<9> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατὰβηθι.

9 kai apestelein pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,

And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.

kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto

And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat

epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton

upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,

kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.

and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

יְיָ־עֲנֵה אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים
וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תִרְדּוּ אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתָךְ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וְתִרְדּוּ אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃
וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים

10. waya'aneḥ 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim

w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak

w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim,
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.

Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

<10> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon

And Elijah answered and said to the commander of fifty,

Kai ei anthrōpos tou theou egō,

And if a man of the Elohim I am,

katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;

shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.

kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.

And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים וַיִּבְרַךְ אֶל־שֵׁר הַחֲמִישִׁים

1044 9944 4464 444-44 44444 444 4464 4444 444

יֵאָשֵׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂר-חַמִּישִׁים אֶחָד וַחֲמִשִּׁיר

וַיַּעַן וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רְדָה:

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu
waya'an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

<11> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon
And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,
kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.
and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

12 444 444 44444 444-44 44444 4444 4444 4444 444
44444-444 444 44444 44444 44444-44 44444-444 44444
44444-444 444 44444 44444 44444-44 44444-444 44444

יְבֹנִיעַן אֵלָיָה וַיִּדְבֹּר אֵלֵיהֶם אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵרָד

אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתָךְ וְאֶת-חֲמִשִּׁיךָ

וְתֵרָד אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשִּׁיר:

12. waya'an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh
min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim
min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim,
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.
Then the fire of Elohim came down from the heavens and consumed him and his fifty.

<12> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens, and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens and devoured him and his fifty.

4444 444 44444 44444 44444 44444-44 44444 44444 44444 13

וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים שְׁלִישִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבְאֹ
 שָׂר-הַחֲמִישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עָלָיו-בְּרַכּוֹ לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקָר-נָא בְּפָשִׁי
 וְנַפְשִׁי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

יג וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים שְׁלִישִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבְאֹ
 שָׂר-הַחֲמִישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עָלָיו-בְּרַכּוֹ לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקָר-נָא בְּפָשִׁי
 וְנַפְשִׁי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya'al
 wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra`al-bir'kayu l'neged 'EliYahu
 wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi
 w'nephesh 'abadeyak 'eleh chamishim b'eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.
 When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees
 before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim,
 please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ
 τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος
 καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ
 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου
 καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
 And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
 kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
 and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
 kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
 and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
 kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
 and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
 kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
 and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים שְׁלִישִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבְאֹ
 שָׂר-הַחֲמִישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עָלָיו-בְּרַכּוֹ לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקָר-נָא בְּפָשִׁי
 וְנַפְשִׁי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

יד הִנֵּה יִרְדָּה אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְהִאֲכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִישִׁים
 הָרִאשֹׁנִים וְאֶת-חַמִּשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִיקָר בְּפָשִׁי בְּעֵינֶיךָ: ס

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim
 hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'attah tiqar naph'shi b'eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains
 of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο

πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν,
καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou

Behold, there came down fire from the heavens,

kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,
and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.

kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.

And now value indeed the life of your servants in your eyes!

יִשְׂרָאֵל יָדָהּ אֶל-אֱלֹהֵי הַדָּרֶשׁ אֹתוֹ-תִירָא מִפְּנֵי
וַיֵּקָם וַיֵּרֶד אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

טו וַיִּדְבֶּר מֶלֶךְ הַדָּרֶשׁ אֶל-אֱלֹהֵי הַדָּרֶשׁ אֹתוֹ-תִירָא מִפְּנֵי
וַיֵּקָם וַיֵּרֶד אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu
wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of יְהוָה said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid
from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλίου

καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·

καὶ ἀνέστη Ἡλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou

And said the angel of YHWH to Elijah,

kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn;

and said, Go down with him, you should not fear from his presence.

kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.

And Elijah rose up and went down with them to the king.

וַיִּדְבֶּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-נִשְׁלַחְתָּ
מַלְאָכִים לְדָרֵשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִּבְּלִי
אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרֵשׁ בְּדָבָרוֹ לָכֵן הַמָּטָה
אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim
lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh
bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimennah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says יְהוָה,

Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqrone is it
because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed
on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος
 Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
 ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios

And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,

Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

Because you sent messengers to ask to Baal the fly mighty one of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,

it shall not be so: the bed on which you are gone up there,

ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

you shall not come down from it, for in death you shall die.

י 17 וַיָּמָת כִּדְבָר יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיָּמָת יְהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֶּן:

17. wayamath kid'bar Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu

wayim'lok Yahuram tach'tayu ph

bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melekh Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of אֲשֶׁר which EliYahu had spoken.

And because he had no son, Yahuram became king in his place

in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

<17> καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἡλίου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

י 18 וְהַיְתֵר דְּבָרֵי אֲחִיזָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא-הָמָּה
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: פ

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah

halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written
 in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου, ὅσα ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written

epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?

<18>a Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

18a Kai Iōram huios Achaab basileuei epi Israēl en Samareia
and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria
etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

<18>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
πλὴν οὐχ ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou,
and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brothers, nor as his mother:

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

18c kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmartēn ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχααβ.

18d kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Chapter 2

וַיָּהִי בְּהַעֲלֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיָּהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלֶּךְ אֱלִיָּהוּ וְאֵלִישָׁע מִן-הַגִּלְגָּל׃

וַיִּהְיֶה בְּהַעֲלֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיָּהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלֶּךְ אֱלִיָּהוּ וְאֵלִישָׁע מִן-הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when **ἦν** was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαίε ἐκ Γαλγαλῶν.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heavens,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

וַיֹּאמֶר אֵל-אֶלְיָשָׁע שֵׁב-נָא בֵּית-אֵל׃

בַּיּוֹמֵינוּ אֵל-אֶלְיָשָׁע שֵׁב-נָא בֵּית-אֵל
כִּי יָהֳנָן שְׁלַחְנִי עַד-בֵּית-אֵל וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע חֵי-יָהֳנָן
וְחֵי-נַפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ וַיֵּרְדּוּ בֵּית-אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani
`ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak
wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for יְיָ has sent me to Beyth'El.
But Elisha said, As יְיָ lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Beyth'El.

<2> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαίε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē kyrios
for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,
kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.
and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל-אֶלְיָשָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִרְעָפָה כִּי הַיּוֹם יָהֳנָן לִקְחָם
אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִרְעָפְתִּי הַחֹשֵׁשׁ׃

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak
me'al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha
and said to him, Do you know that יְיָ shall take away your master
from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

<3> καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαίε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Κάγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie
And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,
kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios
and they said to him, Do you know that YHWH
sēmeron lambanei ton kyriōn sou epanōthen tēs kephalēs sou?
today takes your master above your head?

kai eipen Kagō egnōka, siōpate.

And he said, Indeed even I knew, keep silent!

אָוואָר-גוּ וואָרען אַרען אַלע אַרען אַרען
אַרען-אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען
אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען

דַּוִּיאָמֶר לוֹ אֶלְיָהוּ אֶלְיָשָׁע שֵׁב-נָא פֹה
כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי יִרְיָחוֹ וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה
וְחִי-נִפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּבְלֹא וַיִּרְיָחוֹ:

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for אַרען has sent me to Yericho.
But he said, As אַרען lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they came to Yericho.

<4> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ἐλισαίη Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ἰεριχώ· καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Ζῆ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἰεριχώ.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
for YHWH has sent me to Jericho.

kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.
shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

וואָרען-אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען
אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען
אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען אַרען

הַיִּנְשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירְיָחוֹ אֶל-אֶלְיָשָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִיכָעַף כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לָּקֶחַ
אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִכְעֹתִי הַחֲשׁוּ:

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach
'eth-'adoneyak me'al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Yericho came to Elisha and said to him,
Do you know that אַרען shall take away your master from your head today?
And he said, Yes, I know; be still.

<5> καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχώ πρὸς Ἐλισαίη
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπᾶτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
 And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
 kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
 and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
 epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
 from above your head? And he said, I knew, keep silent!

וַיִּגְּסוּ בְנֵי הַנְּבִיאִים אֶת־עִישָׁי אֶת־יְרִיכֹ וְעַל־רֹאשׁוֹ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדָעְתָּ הַיּוֹם הַזֶּה לֵּאמֹר יְהוָה לֹמֵךְ אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעַל־רֹאשְׁךָ
 וְעַל־רֹאשְׁךָ מֵעַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־רֹאשְׁךָ מֵעַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־רֹאשְׁךָ מֵעַל־רֹאשְׁךָ

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלָיו שֵׁב־נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי בְּיַרְדֵּן
 וַיֹּאמֶר חִי־יִהְיֶה וְחִי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזֹבְךָ וְיָלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
 wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for ʾĒl has sent me to the Yarden.
 And he said, As ʾĒl lives, and as your soul live, I shall not leave you.
 So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
 ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
 εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
 And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
 heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
 unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
 ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
 shall I abandon you, no. And they went both.

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

זֶן־מִנְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִנְּגֵד מִכְּרוֹךְ
 וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן:

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya'am'du mineged merachoaq
 ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
 while they both stood by the Yarden.

<7> καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
 καὶ ἀμφότεροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn
 And fifty men from the sons of the prophets came,
 kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
 and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

אֶת־אֶדָרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכּוּ אֶת־הַמַּיִם

וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃
חַוִּיקַח אֶל־יָהוּ אֶת־אֶדָרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכּוּ אֶת־הַמַּיִם

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya'ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,
And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,
kai diērethē to hydōr entha kai entha,
and was divided the water here and there,
kai diebēsan amphoteroi en erēmō.
and they passed over both through dry ground.

וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃
וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃
וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃

טוֹחֵי כַּעֲבָרָם וַאֲלֵיהוּ אָמַר אֶל־אֵלִישָׁע שְׂאֵל מֶה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטָרֶם אֶלְקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע
וַיְהִי־נָא פִי־שְׁנַיִם בְּרוּחִי אֵלַי׃

9. way'hi k'ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha' sh'al mah 'e'eseh-lak b'terem
'elaqach me'imak wayo'mer 'Elisha' wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,
Ask what I shall do for you before I am taken from you.
And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

<9> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ἐλισαίε
Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ·
καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie
And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,
Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;
Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.
kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumatī sou ep' eme.
And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃
וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃
וַיִּחְצְיוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃

וַיֹּאמֶר הַקִּשִּׁיתָ לְשִׂאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לָקַח מֵאִתִּי יְהִי־לָךְ כֵּן

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἑσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai; ean idēs me analambanomenon And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai. from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

וַאֲמַרְתָּ הִיָּקְשִׁיתָ לִישׁׁוֹל 'ִימ־תִּירֶה 'ֹתִי לִקְחָךְ מֵ־יְהִי־לְאֶךָ כֵּן וְיִהְיֶה לְךָ אֵין לֹא יִהְיֶה׃

יִאֲוִיֶּהֱ הַמָּה הַלְכִים הַלֹּךְ וְרֶכֶב וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיִּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ בַּסַּעֲרָה הַשָּׁמַיִם׃

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both. And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun, And it came to pass as they went on talking; and speaking, kai idou harma pyros kai hippoi pyros that behold, a chariot of fire, and horses of fire, kai diesteilan ana meson amphoterōn, and they drew apart between both; kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon. and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens.

וַיֵּאֲוִיֶּשׁעַ רֹאֶה וְהִוא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרְשׁוּ׃ וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחַזַּק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנִים קִרְעִים׃

יִבְּרָאֵלִישַׁע רֹאֶה וְהִוא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרְשׁוּ׃ וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחַזַּק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנִים קִרְעִים׃

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra'em lish'nayim q'ra'im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ἐλισαίε ἑώρα καὶ ἔβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl

And Elisha was beholding, and he yelled, O Father, O father, the chariot of Israel,
kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti
and his horseman. And he did not see him any longer.

kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.

And he took hold of his garments and tore them into two.

יג ויִקַּח אֶת־אֲדֹרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו 13
וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שִׁפְתַּת הַיַּרְדֵּן:

יג ויִקַּח אֶת־אֲדֹרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שִׁפְתַּת הַיַּרְדֵּן:

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me'alayu
wayashab waya'amod `al-s'phath haYar'den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
and returned and stood by the bank of the Yarden.

<13> καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἐλισαίε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαίε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,

And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.

kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;

And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

יד ויִקַּח אֶת־אֲדֹרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמֶר אֵינָה זֶהָה אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ אֲף־הוּא וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם
וַיִּחַצְצוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע:

יד ויִקַּח אֶת־אֲדֹרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמֶר אֵינָה זֶהָה אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ אֲף־הוּא וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם
וַיִּחַצְצוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע:

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me'alayu wayakeh 'eth-hamayim
wayo'mar 'ayeh Yahúwah 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the sheepskin of EliYahu that fell from him and struck the waters
and said, Where is אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters,
they were divided here and there; and Elisha crossed over.

<14> καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφῶ;
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ἐλισαίε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou,
 And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him,
 kai epataxen to hydōr,
 and he struck the waters,
 kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,
 and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,
 kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
 and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

14 וַיִּלָּבֶשׁ אֶת־הַכֹּתֶנֶת הַצֹּמֶת אֲשֶׁר־נָפַל עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּכּוּתָּהּ וַיִּפְּצוּ אֶת־הַמַּיִם
 וַיֹּאמֶר הַיְּהוָה אֵינֶנּוּ אֵלֵי עֲלִיָּהוּ כֹּה אָמַר הַיְּהוָה וַיִּכּוּתָּהּ וַיִּפְּצוּ אֶת־הַמַּיִם
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־הַמַּיִם בְּהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה וּבְהֵמָּה

טו וַיִּקְרָא אֹתָם בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
 רוּחַ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וַיִּבְּאוּ אֶת־רוּחָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֹא אֶרְצָה:

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho mineged wayo'm'ru nachah
 ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho to view him saw him,
 they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him
 and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχω ἐξ ἐναντίας
 καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαιται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ἐλισαίᾳ·
 καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias
 And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
 kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;
 And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.
 kai elthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.
 And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

15 וַיִּבְּאוּ אֶת־רוּחָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֹא אֶרְצָה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ רוּחַ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וַיִּבְּאוּ אֶת־רוּחָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֹא אֶרְצָה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ רוּחַ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וַיִּבְּאוּ אֶת־רוּחָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֹא אֶרְצָה

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֵת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אָנָּשִׁים
 בְּנֵי־חַיִל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נִשְׂאֹוּ רוּחַ יְהוָה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-'abadeyak chamishim 'anashim
 b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah
 wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons,
 please let them go and seek your master; lest the Spirit of אֱלֹהֵינוּ has taken him up
 and cast him on one of the mountains or into one of the valleys.
 And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες

υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὲ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου,
μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ’
ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ’ ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαίε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres
And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,
huioi dynamēōs; poreuthentes dē zētēsātōsan ton kyrion sou,
sons of power. In going indeed, let them seek your master!
mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tῷ Iordanē
lest at some time lifted him Spirit of YHWH, and tossed him into Jordan
ē eph’ hen tōn oreōn ē eph’ hena tōn bounōn.
or in one of the mountains, or upon one of the hills.
kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.
And Elisha said, You shall not send.

17 וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ עַד-בֶּשׂ וַיֹּאמֶר נְשַׁלְחוּ
וַיִּנְשְׁלוּ חֲמִישִׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.
They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἡσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.
And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!
kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;
And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

18 וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא-אֶמְרָתִי אֵלֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ׃

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho
wayo'mer 'alehem halo'-amar'ti 'aleykem al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαίε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,
And they returned to him. And he stayed in Jericho.
kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?

19 9403 9w47 47-373 ow464-64 9403 4w74 497444 19
:X67w7 49434 7409 74734 349 4744 9w47

יטַ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-אֶלְיָשָׁע הַנֶּה-נָּא מוֹשָׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אָדוֹנִי רָאָה וְהַמַּיִם רְעִים וְהָאָרֶץ מִשְׁכָּלֶת:

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'Elisha`hinneh-na' moshab ha'ir tob
ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shakalet.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,
Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;
but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαίη
Ἴδού ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,
καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,
And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,
kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.
as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

:4464 48444 867 7w 494w4 3w48 X4867 46-484 47444 20

כַּוַיֹּאמֶר קַחוּ-לִי צֶלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׁימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ελισαίη Λάβετε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;
And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!
kai elabon pros auton.
And they took it to him.

474-47 47444 867 7w-76w44 7473 4747-64 47444 21
:X67w7 447 490 7w7 3434-46 3644 7476 47474 3434

כַּוַיֵּצֵא אֶל-מוֹצֵא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ-שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר
יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא-יְהִיָּה מָשָׁם עוֹד מָוֶת וּמִשְׁכָּלֶת:

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakalet.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says 4434, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

<21> καὶ ἐξῆλθεν Ελισαίη εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala
And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.
kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta,
And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,
ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.
there shall not be any longer there death and being barren.

1 :אגא אוא 0wV6X אגאY אאא אאאא א0 אאאא אאאאא22

כב וַיִּרְכְּבוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כְּדִבְרֵי אֲשֶׁר אָמַר דְּבַר: פ

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha` 'asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

<22> καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs
And were healed the waters until this day,
kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --
according to the word of Elisha which he spoke.

אאאא אאאאא אאאאאא אאאא אא0 אאאא אא-אאא אאא אאאא23
:אאא אא0 אאא אא0 אא אאאאא אא-אאאאא אאאא-אאא

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עֹלָה בַּדֶּרֶךְ וַיַּנְעָרִים קִטְנִים יָצְאוּ
מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קָרָם עֲלֵה קָרָם:

23. waya`al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un`arim q'tanim yats'u
min-ha`ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth'El; and as he was going up by the way,
young lads came out from the city and mocked him and said to him,
Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

<23> καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ
καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō
And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
that boys small came forth from out of the city,
kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

אאאא אאאאאא אאאא אאא אאאא אאאאא אאאאא אאאאא24
:אאאאא אאאא אאאאאא אאא אאאאאאא אאאא-אאא אאאאא

כַּדְוִיפֵן אַחַרְיוֹ וַיִּרְאֵם וַיִּקְלֹלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׂתֵימֵן
 יָדָיִם מִן־הַיַּעַר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ יָלָדִים:

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`nah mehem 'ar'ba'im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of אֱלֹהִים. And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

<24> καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς
 ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ
 καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
 And he turned behind him, and beheld them, and cursed them
 en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoi
 in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears
 ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
 from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֶרֹן: 1

כַּהַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֶרֹן: פ

25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab Shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel, and from there he returned to Shomron.

<25> καὶ ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον
 καὶ ἐκείθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
 And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

Chapter 3

וַיִּהְיֶה בֶן־אַחָאב מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנָה: 1
 שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה לְיָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמָלֶךְ שְׂתֵימֵן עָשָׂרָה שָׁנָה:

1. wiYahuram ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Achab became king over Yisra'El at Shomron in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

<3:1> Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Αἰσαβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ
 ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huiois Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō
 And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year
 Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.

of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ
וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:

בַּוִּיעֲשָׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ
וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:

2. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo
wayasar `eth-mats'bath haBa`al `asher `asah `abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of **YHWH**, only not like his father and like his mother;
for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ
καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ,
ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal,
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal
has epoiēsen ho patēr autou;
which made his father.

וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו
וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ

וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו
וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ

3. raq b'chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin; he did not depart from them.

<3> πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat,
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.
who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו
וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ

וַיִּסֶר אֶת־מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו
וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ

4. uMeysha` melek-Mo`ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El
me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Meysha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl

And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn

in the beginning of the year a hundred thousand lambs,
kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.
and a hundred thousand rams with fleece.

:לֶחֶם אֶרֶץ מִשְׁכָּה מִלְּךְ-מֹאָב וַיָּשֻׁעַ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

הַיּוֹדִי כְּמוֹת אַחָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled against the king of Yisra'El.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab

And it came to pass after the dying of Ahab,
kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.
the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹת אַחָאָב וַיָּשֻׁעַ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת
וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραηλ.

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmerā ekeinē ek Samareias

And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,
kai epeskepsato ton Israēl;
and he numbered Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

בִּי הַתִּלְךָ אֶתִּי אֶל-מוֹאָב לְמִלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
כְּמוֹנִי כְמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor
melek Mo'ab pasha' bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah
wayo'mer 'e'eleh kamoni kamok k'ami k'amek k'susay k'suseyah.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people,
my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι ὁμοίός σοι, ὥς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
ὥς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn
And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,
Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;
The king of Moab annulled allegiance with me.
ei poreusē met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;
Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;
homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou,
likened to you, likened to me; as your people, so my people;
hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
as your horses, so my horses.

חַוַּיֹּאמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ מִדְבָּר אֲדוֹם:

חַוַּיֹּאמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ מִדְבָּר אֲדוֹם:
8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na'aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered,
The way of the wilderness of Edom.

<8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Εδωμ.

8 kai eipen Poiā hodō anabō?
And he said, What way shall we ascend?
kai eipen Hodon erēmon Edōm.
And he said, The way of the wilderness of Edom.

טוֹיִלְךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וּמִלֶּךְ-יְהוּדָה וּמִלֶּךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ הָרֶךְ
שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מִים לַמַּחֲנֶה וּלְבַהֲמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם:

טוֹיִלְךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וּמִלֶּךְ-יְהוּדָה וּמִלֶּךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ הָרֶךְ
שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מִים לַמַּחֲנֶה וּלְבַהֲמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם:
9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek
shib'ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom; and they made a circuit of seven days journey, and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

<9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἑδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm

And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,

And they encircled a journey of seven days.

kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה וְעֶדְוֹם
וַיַּעֲבֹר שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא הָיָה מַיִם
לַחֵמָּה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עִמָּם

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶחָד:

כִּי-קָרָא יְהוָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָּתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah

ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas!

For 311 has called these three kings to give them into the hand of Moab.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὦ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō

And said the king of Israel, O

hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

יְהוָה קָרָא אֶת-שְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
לָתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹאָב
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶחָד:

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה וְעֶדְוֹם
וַיַּעֲבֹר שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא הָיָה מַיִם
לַחֵמָּה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עִמָּם

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶחָד:

כִּי-קָרָא יְהוָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָּתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah

w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya'an 'echad me'ab'dey melek-Yis'ra'El

wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of 311 here, that we may inquire

of 311 by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered

and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραὴλ

καὶ εἶπεν Ὡδε Ελισαιε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,

kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?

that we should seek anxiously YHWH by him?

kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen

And answered one of the servants of the king of Israel, and said,

Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.

is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל 12
וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל

יבִּיאָמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה
וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah

wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The Word of יְהוָה is with him.

So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη

πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἑδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou.

And Jehoshaphat said, is with him The Word of YHWH.

kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda

And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,

kai basileus Edōm.

and the king of Edom.

וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל 13
וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט
וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט

יבִּיאָמֶר אֶלְיָשָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה-לִּי וְלָךְ לָךְ אֶל-נְבִיאֵי
אָבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל
כִּי-קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

13. wayo'mer 'Elisha' 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak

w'el-n'bi'ey 'imeak wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al

ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?

Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.

And the king of Yisra'El said to him,

No, for יְהוָה has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;

δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ **Mē**,
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας **Mōab**.
13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl **Ti emoi kai soi?**
And Elisha said to the king of Israel, **What** is there between **me** and **you**?
deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.
Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.
kai eipen autō ho basileus Israēl **Mē**,
And said to him the king of Israel, **Is it**
hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras **Mōab**.
that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע חִי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי
לִפְנָיו כִּי לֹאִי פָנֶי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אֲנִי נִשְׂא אִם-אֶבִּיט אֵלָיָה וְאִם-אֶרְאֶה׃

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
bi luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As of hosts lives, in whom I stand before Him,
were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,
I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ελισαῖε Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω,
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dunameōn, hō parestēn enōpion autou,
And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,
hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
that if it were not the face of Jehosaphat king of Judah which I receive,
ei epeblepsa pros se kai eidon se;
shall I have looked upon you or beheld you, no.

וְעַתָּה קְחוּ-לִי מִנְגֵּן וְהָיָה כְּנִגֹּן הַמִּנְגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יָד-יְהוָה׃

15. w'attah q'chu-li m'nagen w'ayah k'nagen ham'nagen
wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played,
that the hand of came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.

καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto

And now bring to me one for strumming! And it came to pass

hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,

as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מַיִם
:16 wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says YHWH, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος

Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;

And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאֶה רֵיחַ וְלֹא-תִרְאֶה גֶשֶׁם
:17 w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem

w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says YHWH, You shall not see wind nor shall you see rain;

yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink,

both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὕετόν,

καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς

καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis

but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;

and your possessions, and your cattle.

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה זֹאת בְּעֵינַי יְהוָה וְנָתַן אֶת-מֹאָב בְּיָדְכֶם
:18 w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

18. w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of YHWH;

He shall also give the Moabites into your hand.

<18> καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν **Mwaβ** ἐν χειρὶ ὑμῶν,
 18 kai **kouphē hautē en ophthalmois kyriou**,
 But it is a **light thing** in the eyes of **YHWH**.
 kai **paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn**,
 And I shall deliver up **Moab** into your hands.

19 וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְּצָר וְכָל-עֵיר מְבֹחָר
 וְכָל-עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל-מַעְיֵינִי-מִן הַתְּסִתְמוּ
 וְכָל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תִּכְאַבוּ בְּאֲבָנִים:

19. w'hikithem **kal-`ir mib'tsar w'kal-`ir mib'chor w'kal-`ets tob tapilu**
 w'kal-ma`y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah **hatobah tak'ibu ba'abanim**.
2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.
 <19> καὶ πατάξετε **pāsan** πόλιν ὀχυράν καὶ **pān** ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
 καὶ **pāsas** πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ **pāsan** μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.
 19 kai **pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon**
 And you shall strike every city fortified; and every tree good
katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete
 you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,
 kai **pasan merida agathēn achreiōsete en lithois**.
 and every portion of land good you shall make useless with stones.

20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
 וַהֲנִיחַ מִים בְּאֵימ מִדֶּרֶךְ אֶדְוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם:

20. way'hi **baboker ka'alothe hamin'chah**
 w'hinneh-mayim **ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim**.
2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered, that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.
 <20> καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
 καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ **Εδωμ**, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
 20 kai **egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias**
 And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,
 kai **idou hydata ērchonto ex hodou Edōm**,
 that behold, waters came from out of the way of Edom,
 kai **eplēsthē hē gē hydatos**.
 and was filled the earth of the waters.

21 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־מֹאָב שְׁמֵעֻ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם
וַיִּצְעְקוּ מִכָּל חֵיָר חֲגֹרָה וַיַּעֲלֶה וַיַּעֲמָדוּ עַל־הַגְּבוּל׃

21. w'kal-Mo'ab sham'u ki-'alu ham'lakim l'hilachem bam
wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`lah waya`am`du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, and they were summoned from all who were able to put on armor and upward, and stood on the border.

<21> καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,
And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,
kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn
and they yelled out from all sides girding on the belt,
kai epanō kai estēsan epi tou horiou.
and went forward, and they stood at the border.

22 וַיָּשָׁקִימוּ בִבְקָר וַיִּשְׁמְשׁ זָרְחָה עַל־הַמַּיִם
וַיִּרְאוּ מֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדָמִים כְּדָם׃

22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim
wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood.

<22> καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;
And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.
kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima
And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

23 וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֲרֵב נִחְרָבוּ הַמְּלָכִים
וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלָל מֹאָב׃

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'attah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together, and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

<23> καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς
καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis

And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,
kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.
and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כד וַיִּבְאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב
וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּכּוּ וַיַּחֲבֹת אֶת־מוֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose and struck the Moabites, so that they fled from the presence of them; and they entered it and struck the Moabites.

<24> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,
And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.
kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporeuomenoi kai typtontes tēn Mōab
And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כה וַיַּעֲרִים יִהְרֵסוּ וְכָל־חֶלְקָהּ טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנוֹ
וּמִלְאִיהָ וְכָל־מַעְיֵן־מַיִם יִסְתָּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הַשָּׂאִיר אֲבָנֶיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְבּוּ חֲקָלָעִים וַיַּכּוּהָ:

25. w'he'arim yaharusu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma'yan-mayim yis'tomu w'kal-'ets-tob yapilu
'ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala'im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees, until in Qir-chareseth only they left its stones; but the slingers surrounded it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον

καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon

And the cities they demolished,

kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn

and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.

kai pasan pēgēn hydatos enephraخان

And every spring of water they obstructed,

kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein

and every tree good they threw down unto leaving behind

tous lithous tou toichou kathērēmenous,

the stones of the wall being demolished.

kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataخان autēn.

And encircled the slingers and struck it.

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שִׁבְע־מֵאוֹת אִישׁ שׁוֹלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכְלוּ׃

כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שִׁבְע־מֵאוֹת אִישׁ שׁוֹלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכְלוּ׃

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho sh'ba'-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi'a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos,

And beheld the king of Moab that overpowered him the battle;

kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian

and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword

diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.

to cut through the king of Edom; but they were not able.

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שִׁבְע־מֵאוֹת אִישׁ שׁוֹלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכְלוּ׃

כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שִׁבְע־מֵאוֹת אִישׁ שׁוֹלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכְלוּ׃

וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשִׁבוּ לְאָרֶץ: פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu
waya'alehu `olah `al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El
wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El, and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,
kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.

kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.

kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

וַיְהִי כִּשְׁנָת וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע

וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע
וַיֵּשֶׁב עַל-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'attah yada`at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared YHWH; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

<4:1> Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἐγnows ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,

legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,
saying, Your servant, my husband died,

kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;
and you know that your servant was fearing YHWH.

kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.

And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי בָנָיו וַיִּשְׁלַח הַשֹּׁמֵן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן
וַיִּשְׁלַח הַשֶּׁמֶן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן

בַּיָּמִים אֵלֶּיךָ אֶלְיִשָׁע מֶה אֶעֱשֶׂה לָּךְ הַגִּידִי לִי מֶה-יֵשׁ-לְכִי
בְּבֵית וְהִיאָמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם-אֶסוּךָ שָׁמָּן:

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith
wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you?

Tell me, what do you have in the house?

And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

<2> καὶ εἶπεν Ελισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστὶν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.

ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anageilon moi

And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?

ti estin soi en tō oikō.

What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō

And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,

hoti all' ē ho aleipsomai elaion.

except olive oil which I annoint with.

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי בָנָיו וַיִּשְׁלַח הַשֹּׁמֵן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן
וַיִּשְׁלַח הַשֶּׁמֶן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן

גַּם-יָאמַר לְכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחֹיץ מֵאֵת כָּל-שִׁכְנֵי
כֵּלִים רַקִּים אֶל-תִּמְעִיטִי:

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim
'al-tam'iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors,
even empty vessels; do not let them be a few.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Δεῦρο αἰτήσον σαυτῇ σκεύη ἑξῶθεν

παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen

And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,

para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,

from all your neighbors, vessels empty, not a few.

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי בָנָיו וַיִּשְׁלַח הַשֹּׁמֵן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן
וַיִּשְׁלַח הַשֶּׁמֶן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי בָנָיו וַיִּשְׁלַח הַשֹּׁמֵן אֶת שְׁנֵי בָנָיו וְאֶת הַשֶּׁמֶן

וַיִּצְקֶתָּה עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תִּסְיְעִי:

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba'adek ub'ad-banayik
w'yatsaq't' al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons,
and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

<4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou

And you shall enter and lock the door after you and after your sons.

kai apocheeis eis ta skeuē tauta

And you shall pour out into these vessels,

kai to plērōthen areis.

and the one being filled you shall take away.

5
וְהַתִּלְךְ מֵאֵתוֹ וְתִסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַדָּהּ
וּבְעַד בְּנֶיהָ הֵם מִגִּשִּׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מִיִּצְקֶתָּה:

5. watelekh me'ito watis'gor hadeleth ba'adah
ub'ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytzaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons;
they were bringing the vessels to her and she poured.

<5> καὶ ἀπηλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως
καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς·
αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs

And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself

kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,

and after her sons, and they drew near to her; and she poured

6
וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וְתֹאמֶר אֶל-בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֵּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֵּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

6. way'hi kim'lo'th hakelim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli
wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son,
Bring me yet a vessel. And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

<6> ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσσατε ἔτι
πρὸς με σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;

until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!
kai eipon autē Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.

And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

וַתֵּבֵא וַתִּגְדַּל לְאִישׁ הָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן
וַשְּׁלַמִּי אֶת־נְשִׁיכִי וְאֶת בְּנֵיכִי תַחֲרִי בְנוֹתָר׃ פ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen
w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banother.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil
and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ εἶπεν Εἰσαίε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tō anthrōpō tou theou,

And she came and reported to the man of the Elohim.

kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou,

And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!

kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.

and you and your sons shall live of the remaining oil.

חַיְהִי חַיִּים וַיַּעֲבֹר אֶל־יִשָּׁע אֶל־שׁוּנִם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לְאֶכָּל־לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עֲבָרוֹ יָסַר שָׁמָּה לְאֶכָּל־לֶחֶם׃

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-shunem w'sham 'ishah g'dolah
watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,
where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Εἰσαίε εἰς Σουμαν,
καὶ ἐκεῖ γυνή μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,

And came a day and Elisha passed over into Shunem,

kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton phagein arton.

and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.

kai egeneto aph' hikanou tou eisporouesthai auton

And it came to pass whenever it was fit for him to enter

exeklinen tou ekei phagein.

that he turned aside there to eat.

9 וַתֹּאמֶר אֶל-אִשְׁהָ הַנְּה-נָא יְרַעֲתִי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד:

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada'ti
ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων
ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός.

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn
And said the woman to her husband, Behold indeed, I know
hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

10 וַתֹּאמֶר אֶל-אִשְׁהָ הַנְּה-נָא יְרַעֲתִי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד:

יְבַעֲשֶׂה-נָא עָלֵית-קִיר קִטְנָה וְנָשִׁים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן
וְכִסֵּא וּמְנוּחָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ וְסוּר שָׁמָּה:

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o `ealeynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber
and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;
and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

<10> ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς
καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron
We should indeed make for him upper room a small place,
kai thōmen autō ekei klinēn
and we should put for him there a bed,
kai trapezan kai diphron kai lychnian,
and a table, and a chair, and a lamp-stand.
kai estai en tō eisporuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּסֶּר אֶל-הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there,

and he turned in to the upper chamber and lay there.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei

And came a day, and he entered there,

kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.

and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

XXXX XXXXXwL X99 9907 7788-6X 9744 12
:9777 Δ70X9 96-4944

יבִּיאָמֶר אֶל־גִּחְזִי בְּעָרוֹ קְרָא לַשּׁוֹנְמִית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th
wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.

And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;

And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!

kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

And he called her, and she stood before him.

94999-67-XX 9746 X499 979 976X 47-974 96 9744 13
7679-6X 76-9946 w49 76 X9w06 97 XXXX
:X9w4 7774 770 79X9 9744 4999 9w-6X 9X

יבִּיאָמֶר לוֹ אָמֶר־נָא אֲלֵיָּהּ הִנֵּה חֲרָדָת אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיֵּשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֶּת:

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eylenu 'eth-kal-hacharadah
hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us
with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king
or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν
Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι;
εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn

And he said to him, Say indeed to her,

Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?

Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?
ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?

Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?
hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.

And she said, in the midst of my people I dwell.

14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחָזִי אַבִּל בֶּן אֵינן-לָהּ
14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחָזִי אַבִּל בֶּן אֵינן-לָהּ
:וְאִשָּׁה זָקֵן

יד וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחָזִי אַבִּל בֶּן אֵינן-לָהּ
וְאִשָּׁה זָקֵן:

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?

And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou

And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,
Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.

That by all means a son is not to her, and her husband is old.

15 וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח:
15 וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח:
:וַתֵּשֶׁב בַּדְּלֶת

טו וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח:
וַתֵּשֶׁב בַּדְּלֶת

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata'amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

And he called her, and she stood by the door.

16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד חֲזָה אֶתִּי חֲבֻקָת בֶּן
16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד חֲזָה אֶתִּי חֲבֻקָת בֶּן
:וַתֵּשֶׁב בַּדְּלֶת

טז וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד חֲזָה אֶתִּי חֲבֻקָת בֶּן
וַתֵּשֶׁב בַּדְּלֶת

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adoni 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life,
you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim,
do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ
περιεληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου·
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;
And he said to his father, My head, my head.

kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.
And he said to the servant, Carry him to his mother.

20 וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֵכִיהָ עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃
וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֵכִיהָ עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃

כַּוַּיִּשְׁבָּהּ וַיְבִיאָהּ אֶל-אִמּוֹ

וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֵכִיהָ עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother,
he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

21 וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדָיו וַתֵּצֵא׃
וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדָיו וַתֵּצֵא׃

כַּוַּתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדָיו וַתֵּצֵא׃

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,
and shut the door behind him and went out.

<21> καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.
and locked after him, and went forth.

22 כַּוַּתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלֹחַ נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים
וַתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלֹחַ נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים׃

כַּוַּתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלֹחַ נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים

וַתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלֹחַ נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים׃

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han`arim
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

<22> καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn

And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants, kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim, kai epistrepsō. and I shall return.

וַאֲמָרָה אֶל-לְבָנָהּ וְאֵת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט 23
:וְאֵת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט וְאֶת הַחֹמֶט

כַּגּוֹמֵר מַדּוּעַ אַתָּה הֹלֵךְ אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֹדֶשׁ
וְלֹא-שַׁבָּת וְתֹאמַר שְׁלוֹם:

23. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today?

It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat. And she said, It shall be well.

<23> καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?

And he said, Why is it that you should go to him today? ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē. It is not a new month nor a Sabbath. And she said, Peace.

וַאֲמָרָה אֶל-לְבָנָהּ וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט 24
:וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט

כַּד וְתַחֲבֹשׁ הָאֶתוֹן וְתֹאמַר אֶל-נַעֲרָה זֶה
וְלֶךְ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֶמְרָתִי לָךְ:

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go; do not hold back riding for me unless I speak to you.

<24> καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι.

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,

And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go! mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi; Do not wait for me to mount. For if I said to you,

וַאֲמָרָה אֶל-לְבָנָהּ וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט וְאֵת הַחֹמֶט 25

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶתָּה מִנְּגִד
וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחָזִי בְּעָרֹ הִנֵּה הַשְּׁנַמְמִית הַלֹּז:

25. watelekw watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim
'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na'aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαίη ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη.

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim
eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶתָּה מִנְּגִד
וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחָזִי בְּעָרֹ הִנֵּה הַשְּׁנַמְמִית הַלֹּז:

כֹּו עָתָה רֵוִץ-נָא לִקְרֹאתָהּ וְאָמַר-לָהּ הַשְּׁלֹום לָךְ
הַשְּׁלֹום לְאִישִׁיךָ הַשְּׁלֹום לְיָלְדָךְ וְתֹאמַר שְׁלֹום:

26. 'attah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom
l'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

<26> νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?
Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?
ei eirēnē tō andri sou? ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.
Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶתָּה מִנְּגִד
וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחָזִי בְּעָרֹ הִנֵּה הַשְּׁנַמְמִית הַלֹּז:

כֹּו עָתָה רֵוִץ-נָא לִקְרֹאתָהּ וְאָמַר-לָהּ הַשְּׁלֹום לָךְ
הַשְּׁלֹום לְאִישִׁיךָ הַשְּׁלֹום לְיָלְדָךְ וְתֹאמַר שְׁלֹום:

וַיִּנָּשׁ וַיִּחַזֵּי לְהַרְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֶרְפָּה-לָּהּ
כִּי-נַפְשָׁהּ מְרֵחָ-לָהּ וַיַּהֲרֹה הָעַלְיִם מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu
wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Geychazi came near to push her away; but the man of Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and **אֱלֹהִים** has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαίη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισεν Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαίη Ἄφες αὐτήν,
ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῳδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυπεν ἀπ' ἐμοῦ
καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.
And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.
kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,
And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!
hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou
for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,
kai ouk anēggeilen moi.
and announced it not to me.

וַיִּנָּשׁ וַיִּחַזֵּי לְהַרְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֶרְפָּה-לָּהּ
כִּי-נַפְשָׁהּ מְרֵחָ-לָהּ וַיַּהֲרֹה הָעַלְיִם מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

כַּחַתְאָמֶר הַשְׂאֵלְתִּי בֶן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלַח אֹתִי:

28. wato'mer hashha'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ἡτήσάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;
οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou?
And she said, Did I ask a son from my master?
ouk eipa Ou planēseis met' emou?
Did I not say, Do not mislead with me?

וַיִּנָּשׁ וַיִּחַזֵּי לְהַרְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֶרְפָּה-לָּהּ
כִּי-נַפְשָׁהּ מְרֵחָ-לָהּ וַיַּהֲרֹה הָעַלְיִם מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

כַּחַתְאָמֶר לְגִיחַזִּי חֲגֹר מִתְּנִיךְ וְקַח מִשְׁעָנִתִּי בְיָדְךָ וְלֹךְ
כִּי-תִמָּצֵא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנִי וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשִׁמֹּת מִשְׁעָנִתִּי עַל-פְּנֵי חֲנֹעֶר:

29. wayo'mer l'Geychazi chagor math'neyak w'qach mish'an'ti b'yad'ak walek

ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha'anenu
w'sam'at mish'an'ti `al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand,
and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you,
do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

<29> καὶ εἶπεν Ελισαίῃ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου
καὶ λαβέ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα,
οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·
καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn osphyn sou
And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,
kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro;
and take my staff in your hand and go!
hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton,
And if you should find a man in the way, you shall not bless him;
kai ean eulogēsē se anēr, ouk apokrithēsē autō;
and if should bless you a man, you shall not answer him;
kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.
and you shall place my staff upon the face of the boy.

יְהוָה חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ
:אִם-אֶעֱזֹבְךָ יְהוָה חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ

לֹא-אֶמַר אִם חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ
וְיָקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיָה:

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak
wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As YHWH lives and as your soul live,
I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαίῃ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.
shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

יְהוָה חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ
יְהוָה חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ
:יְהוָה חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ

לֹא-אֶמַר אִם חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ
וְיָקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיָה
וְיָקָם-לֹא-אֶמַר אִם חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish'`eneth `al-p'ney hana`ar

לוֹוִיקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בֶנְךָ:

36. wayiq'ra' 'el-Geychazi wayo'mer q'ra' 'el-haShunamith hazo'th
wayiq'ra'eah watabo' 'elayu wayo'mer s'i b'nek.

2Ki4:36 He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her.
And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξέβόησεν Ελισαίη πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαίη Λαβέ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;

And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!

kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.

And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

אֶלְיָשָׁה וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בֶנְךָ:

לֹוִיקְרָא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אַרְצָה
וַתִּשָּׂא אֶת-בֶּנְהָ וַתֵּצֵא: פ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground,
and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn

And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,

kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.

and took her son, and went forth.

וַיֵּצֵא אֶת-בֶּנְהָ וַתֵּצֵא אֶת-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בֶנְךָ:

לְחַיֵּי אֱלֹהִים שָׁב הַגִּלְגָּל וְהָרָעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יֹשְׁבִים לִפְנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׂפֹת הַסִּיר הַגָּדוֹל
וּבִשֵּׁל נָזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים:

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets

ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.

As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

<38> Καὶ Ελισαίη ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ,

καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ελισαίε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.
38 Kai Elisaie epestrepse eis Galgala, kai ho limos en tē gē,
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.
kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.
And the sons of the prophets sat down before him.
kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan
And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,
kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֹרֶת
וַיִּמְצָא וְכֵן שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בִגְדוֹ
וַיָּבֹא וַיַּפְלֹחַ אֶל-סִיר הַנִּזְיֹד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu'oth sadeh m'lo' big'do
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada'u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it in the field, his lap full of wild gourds, and came
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

<39> καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὔρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρης τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth
And he went forth into the field to collect together herbs.
kai heuren ampelon en tō agrō
And he found a vine in the field,
kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou
and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,
kai enebalen eis ton lebēta tou hepseματος, hoti ouk egnōsan.
and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

40 וַיֵּצְקוּ לְאַנְשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאֶכְלָם מִהַנִּזְיֹד וַהֲמָה צָעֲקוּ
וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכֻלוּ לֶאֱכֹל:

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa'aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim, there is death in the pot. And they could not able to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechai tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous
And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating
ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon
from the stew, that lo! they yelled out and said,
Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.
Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am
w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra' basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said, Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ελισαῖε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;
And he said, You take flour, and put it in the kettle!
kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō
And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,
kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --
and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה בְּיָמֵי הַנָּבִיא יִשְׁבָּעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

42. w'ish ba' miBa'al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim
'es'rim-lechem s'orim w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la'am w'yo'kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας,

καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou

And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim
prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,

first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.

kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.

And he said, Give them to the people, and let them eat!

מִן הַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים 43
וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

מִן הַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים
וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish

wayo'mer ten la'am w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hothor.

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men?

But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יְהוָה,
They shall eat and shall leave over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν;

καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος

Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?

And said his minister, What, should I give before hundred men this?

kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios

And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,

Phagontai kai kataleipsousin.

They shall eat, and shall leave over.

וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים 44
וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

מִן הַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it,
according to the Word of יְהוָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.

And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Chapter 5

וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים 1
וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים
וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים וְהַלֶּחֶם הַבָּרִי וְהַצִּמְצִימִים

וַיָּשָׂא פָּנִים כִּי-בֹ נִתַּן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרְם
וַהֲאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵל מִצֹּרַע:

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melekh-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu
un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu'ah la'Aram
w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly respected, because by him אֱלֹהִים had given victory to Aram. The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynamēōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
kai tethaumasmenos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā;
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
And the man was mighty in strength, but leprous.

אֱלֹהִים אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי-בֹ נִתַּן יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרְם
וַהֲאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵל מִצֹּרַע:

בַּיָּמִים הָאֵלֶּם יָצְאוּ גִדּוּדִים וַיֵּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בַּעֲרָה קִטְנָה
וַתְּהִי לַפָּנִי אִשָּׁת בַּעֲמָן:

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And Aram had gone out by companies, and had taken captive a little girl from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἡχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi
And the Syrians went forth in armed bands,
kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,
and they captured from out of the land of Israel young woman a small;
kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
and she was in the presence of the wife of Naaman.

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי-בֹ נִתַּן יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרְם
וַהֲאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵל מִצֹּרַע:

גַּתְּאָמַר אֶל-גִּבְרִיתָהּ אַחְלִי אֲדָנִי לַפָּנִי הַנְּבִיא
אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן אֲזַ יֵאָסֶף אֹתוֹ מִצֹּרַעְתּוֹ:

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Shomron! Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὅφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou

And she said to her lady, Ought that my master was enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareia, in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria, tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou. then he shall cure him from his leprosy.

אָמַרְתָּ לַמֶּלֶךְ אֲרָם וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הַנְּעִמָּה בְּיַד הַנְּעִמָּה לְעִלְיָהּ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הַנְּעִמָּה לְעִלְיָהּ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הַנְּעִמָּה לְעִלְיָהּ

וַיִּכְתֹּב וַיִּגְדַּל לְאֶדְנִי לְאֹמֶר

כִּזְזַת וְכִזְזַת הַבְּרָכָה הַנְּעִמָּה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor kazo'th w'kazo'th dib'rah hana'arah 'asher me'ereṯ Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying, Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

<4> καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἐαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs kai eipen Houtōs

And she entered and reported it to her master, and she said, Thus kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl. and thus says the young woman from out of the land of Israel.

וַיָּבֹא וַיַּגִּד לַאֲדֹנָיו לֵמֹר כָּזָוָה וְכָזָוָה דִּבְרָה הַנְּעִמָּה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא וַיַּגִּד לַאֲדֹנָיו לֵמֹר כָּזָוָה וְכָזָוָה דִּבְרָה הַנְּעִמָּה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

הַיִּזְרְאֵלִי מֵלֶךְ-אֲרָם לֵךְ-בֹּא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלֶּךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כֶּסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-keseṯ w'shesheth 'alaphim zahab w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰσελθε, καὶ ἔξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ. καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.
 5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion
 And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
 pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou
 to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,
 kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
 and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

אֶת־כְּבוֹד הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 וַיֵּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 וַעֲתָה כְּבוֹד הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ
 אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ:

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`attah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak
 hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na'aman `ab'di wa'asaph'to mitsara'to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying,
 And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you,
 that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν ὥς ἂν ἔλθῃ
 τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναϊμαν τὸν δοῦλόν μου,
 καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn
 And he brought the scroll to the king of Israel, saying,
 Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apestela
 And now when ever should come scroll this to you, behold, I sent
 pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.
 to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

וַיֵּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 וַעֲתָה כְּבוֹד הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ
 אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ:

וַיֵּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 וַעֲתָה כְּבוֹד הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ
 אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ:

7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra' b'gadayu
 wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay
 le'esoph 'ish mitsara'to ki 'ak-d'u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll,
 he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive,
 that this one is sending to me to recover a man of his leprosy?
 But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,
ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυναῖσαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou
And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,
kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopoiēsai,
and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,
hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?
that this one sends to me to cure a man from his leprosy?
hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.
For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

099-45 743641-w4x 0w46x 07w5 43448
x099 376 9746 5731-6x 66w44 44419-x4 649w4-576
:649w49 4497 w4 45 0444 46x 47-494 54419

חַוִּיָּהּ כִּשְׁמֹעַ אֱלֹהִים כִּי-קָרַע
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu
wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`at b'gadeyak yabo'-na' 'elay
w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard
that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying,
Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know
that there is a prophet in Yisra'El.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαῖε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Ὕνα τί διέρρηξας
τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,
And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments,
kai apestelen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?
that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments?
elthetō dē pros me Naiman
Let come indeed to me Naaman!
kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.
and he shall know that there is a prophet in Israel.

:0w46x 4491-6x1 47044 495494 44449 7707 49449

טוֹיָבָא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח-הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע:
9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots

and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαίε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati

And Naaman came by horse and chariot,

kai estē epi thyras oikou Elisaie.

and he stood at the door of the house of Elisha.

עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא 10
:אֶל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ
וְרַחֲצָתָ שְׁבַע-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשׁוּב בְּשָׂרְךָ לָךְ וְיִטְהַר:

10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok

w'rachats'at sheba'-p'amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Yarden seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαίε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἐπτὰκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilēn Elisaie aggelon pros auton legōn

And Elisha sent to him a messenger, saying,

Poreutheis lousai heptakis en tō Iordanē,

In going, bathe in the Jordan seven times,

kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē.

and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

אֶל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא 11
עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא
:עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא עַל־מַדְבָּרָא

יֵא וַיִּקְצֹף נַעַמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי אֵלַי יָצָא
יָצֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי
וְהִנִּיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמַּצְרָע:

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'

w'amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom

w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought, He shall surely come out to me and stand and call on the name of his El, and wave his hand over the place and cure the leper.

<11> καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπηλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ

καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν.

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen

And Naaman was enraged, and went forth, and said,

Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me
 Behold, I said, that he shall come forth to me,
 kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
 and he shall stand and shall call in the name of his El,
 kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxeī to lepron;
 and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

לֹא-טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפָּר נְהָרוֹת דַּמֶּשֶׁק מִכֹּל מַיִם יִשְׂרָאֵל
 12 לֹא-אֶרְחֵץ בָּהֶם וַיִּפֶּן וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה:

יב הלא טוב אבננה ופרפר נהרות דמשק מכל מימי ישראל
 הלא-ארחץ בהם ויפן וילך בחמה:

12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El
 halo'-er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Dameseq, better than all the waters of Yisra'El? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

<12> οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην
 καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς
 καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπήλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn
 Are not good the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
 kai panta ta hydata Israēl? ouchi poreutheis lousomai en autois
 and all the waters of Israel? Shall I not go bathe in them,
 kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō.
 and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

יְהוֹנָדָב וְעֲבָדָיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל
 חֲנָבִיָּא דְּבָר אֵלֶיךָ הָלוֹא תַעֲשֶׂה
 וְאֵף כִּי-אָמַר אֵלֶיךָ רְחֵץ וְטַהַר:

יג ויהנשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול
 חנביא דבר אליך הלא תעשה
 ואף כי-אמר אליך רחץ וטהר:

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber
 'eiyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eiyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father,
 had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it?
 How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

<13> καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν
 ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λούσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton
 And approached his servants, and they said to him,
 Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,
 If a great word spoke the prophet to you,

ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.

would you **not** have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בְּיַרְדֵּן שִׁבְעַת פְּעָמִים כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כְּבָשָׂר נֶעַר קָטָן וַיִּטְהַר:

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'amim kid'bar 'ish ha'Elohim
wayashab b'saro kib'sar na'ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden,
according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored
like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτὰκι
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ,
καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato

And Naaman went down, and he immersed

en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie,

in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.

kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.

And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

15 וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח-נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ:

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo'
waya'amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada'ti ki 'eyn 'Elohim
b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w'`attah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company,
and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim
in all the earth, but in Yisra'El; so please take a present from your servant now.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνων κα
ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἡ ἐν τῷ Ισραηλ.
καὶ νῦν λαβέ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen

And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,

kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka

and stood before him, and said, Behold, now I know

hoti ouk estin theos en pasē tē gē
that there is not Elohim in all the earth,
hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.
but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

אָפּאָ-זאָ יִשְׂרָאֵל יְחִיָּהּ-אֵלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו 16
:יְחִיָּהּ אֲפָס אֲנִי-אִשְׁרָיָהּ

טוֹיֵאמֶר חִי-יְהוֹיָה אֲשֶׁר-עֹמֵד לְפָנָיו אֵם-אֶקַּח
וַיִּפְצֹר-בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-'amad'ti l'phanayu 'im-'eqach
wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As יִשְׂרָאֵל lives, whom I stand before Him, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;
And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?
kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.
And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

אָפּאָ זאָגט אַז-יִשְׂרָאֵל אַלֹּהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו 17
אֶלֹּהִים זאָגט אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו
:אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו

יִשְׂרָאֵל נֶעֱמָן וְלֹא יִתֵּן-נָא לְעִבְדִּי מִשָּׂא
צִמְד-פָּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עִבְדִּי עֹלָה
וְזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵם-לִיהוֹיָה:

17. wayo'mer Na`aman walo' yutan-na' l'ab'd'ak masa' tsemed-p'radim 'adamah
ki lo'-ya'aseh `od `ab'd'ak `olah wazebach l'elohim 'acherim ki 'im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules' burden of earth be given
to your servant; for your servant shall no longer offer burnt offering
nor shall he sacrifice to other mighty ones, but to יִשְׂרָאֵל.

<17> καὶ εἶπεν Ναίμαν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου
ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τοῦτω·

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō doulō sou
And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant
gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras,
a load of a yoke of mules, and you shall give me of the red earth:

hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma
for any longer your serant shall not offer whole-burnt-offering
kai thysiasma theois heterois, all' ē tō kyriō tō hrēmati toutō;

or sacrifice to other mighty ones, but only to YHWH by reason of this thing.

יחל-לדבר הנה יסלח יהנה לעבדך בבוא אדני בית-רמון
להשתחוות שמה והוא נשען על-ידי והשתחית בית רמון
בהשתחית בית רמון יסלח-נא יהנה לעבדך בדבר הנה:
18. יחל-לדבר הנה יסלח יהנה לעבדך בבוא אדני בית-רמון
להשתחוות שמה והוא נשען על-ידי והשתחית בית רמון
בהשתחית בית רמון יסלח-נא יהנה לעבדך בדבר הנה:

18. **ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon**
l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish`an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon
b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may **יחל** pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, may **יחל** pardon your servant in this matter.

<18> καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporuesthai ton kyrion mou
And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master
eis oikon Remman proskynēsai ekei
into the house of Rimmon to do obeisance there,
kai autos epanapauseitai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman
for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,
en tō proskynein auton en oikō Remman,
in his doing obeisance in the house of Rimmon.
kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.
And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

יט ויאמר לו לך לְשָׁלוֹם ויֵלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אֲרָץ: ס
19. ויאמר לו לך לְשָׁלוֹם ויֵלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אֲרָץ: ס

19. **wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.**

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

<19> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.
And Elisha said to Naaman, Go in peace!
kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.
And he went forth from him into Havratha the land.

יט ויאמר לו לך לְשָׁלוֹם ויֵלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אֲרָץ: ס
19. ויאמר לו לך לְשָׁלוֹם ויֵלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אֲרָץ: ס

כבֿוֹיֵאמֶר שְׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלַחֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה עָתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי-נְעָרִים מִהָר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנֵה-נָא
לָהֶם כֶּכֶר-כֶּסֶף וְשְׁתֵּי חִלְפוֹת בְּגָדִים:

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `attah zeh ba'u 'elay
sh'ney-n`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseeph
ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold,
this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country
of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον πρὸς με
δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·
δὸς δὲ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apestelein me legōn

And he said, Peace: My master has sent me, saying,

Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim

Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,

apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou

from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver

kai duo allassomenas stolas.

and two changes of apparel!

23 וַיֹּאמֶר נָאֵמָן לֵבִי אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:
וַיִּצֶר כֶּכֶרִים כֶּסֶף בְּשְׁנֵי חֲרָטִים
וַיִּשְׂתִּי חִלְפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:

23. wayo'mer Na'aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo
wayatsar kik'rayim keseeph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim
wayiten 'el-sh'ney n'arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him,
and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes
and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναίμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;

And Naaman said, Take two talents of silver!

kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois

And he took two talents of silver in two purses,

kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,

and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,

kai **ēran emprosthen autou.**
and they carried them in front of him.

24 **וַיִּבְּאוּ אֶל-הָעֶפְלָה וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפֹּד בְּבֵית**
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ:

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai **ēlthon eis** to skoteinon, kai **elaben ek tōn cheirōn autōn**
And he came to a dark place, and he took from their hands,
kai **paretheto en oikō** kai **exapesteilen tous andras.**
and he placed them in the house, and sent out the men.

25 **כֹּה יָהוּא-בֶא וַיַּעֲמֵד אֵל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע**
מֶאֵן גִּחְזִי וַיֹּאמֶר לֹא-הָלַךְ עִבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gehazi
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him,
Where do you come from, Gehazi? And he said, Your servant did not go here or there.

<25> καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρεistēkei pros ton κύριον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν **Ελισαie Πόθεν, Γιεζι;**
καὶ εἶπεν **Γιεζι Οὐ πεπόρευται** ὁ δοῦλός σου **ἐνθα** καὶ **ἐνθα.**

25 kai **autos eisēlthen** kai **pareistēkei pros ton kyrion autou.**
And he entered and stood before his master.
kai **eipen pros auton Elisaie Pothen, Giezi?**
And said to him Elisha. From what place did you come from Gehazi?
kai **eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.**
And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

26 **כֹּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ כְּאִשָּׁר הִפֵּךְ-אִישׁ מֵעַל**

כֹּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ כְּאִשָּׁר הִפֵּךְ-אִישׁ מֵעַל

מִרְכַּבְתּוֹ לִקְרֹאתָךְ הֵעֵת לִקְחַת אֶת-הַכֶּסֶף וְלִקְחַת בְּגָדִים
וְזִיתִים וְכִרְמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'al mer'kab'to liq'ra'theak
ha'eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim
w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

<26> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαῖε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σου;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας.

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou,

And said to him Elisha, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?

when turned the man from his chariot for meeting you?

kai nyn elabes to argyrion kai nyn elabes ta himatia

And now you took the silver, and now you took the garments,

kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas

and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;

and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁא אֶל-עֲזַרְיָא בֶן-רִיחִי אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֶת-יְהוָה
כִּי-יָצָא מִן-הַמָּוֶל וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁמַח אֶת-יְהוָה

וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁא אֶל-עֲזַרְיָא בֶן-רִיחִי אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֶת-יְהוָה
כִּי-יָצָא מִן-הַמָּוֶל וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁמַח אֶת-יְהוָה

כִּי-יָצָא מִן-הַמָּוֶל וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁמַח אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁא אֶל-עֲזַרְיָא בֶן-רִיחִי אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֶת-יְהוָה
כִּי-יָצָא מִן-הַמָּוֶל וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁמַח אֶת-יְהוָה

27. w'tsara'ath Na'aman tid'baq-b'ak ub'zar'ak l'olam
wayetse' mil'phanayu m'tsora' kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναίμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὥσει χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.

Chapter 6

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּרִיכוֹ וְיָחִיעֶזֶק בֶּן-חֲזִקִּיָּהוּ
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּהוּ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּהוּ

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּרִיכוֹ וְיָחִיעֶזֶק בֶּן-חֲזִקִּיָּהוּ
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּהוּ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּהוּ

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ:

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now,
the place before you which we dwell there is too narrow for us.

<6:1> Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαίη· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος,
ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἄφ' ἡμῶν·

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,
And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place
en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenosis aph' hēmōn;
in which we live before you is scant for us.

2 אֵלִישָׁע אָמַר אֲלֵהֶם וְאָמַר אֵלֵיהֶם אֲנִי אֶפְעֹה לָכֶם מְקוֹם לְיָשׁוּבָה וְנִצְשָׁה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּהּ שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן:

בְּגִלְכָּה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנִצְשָׁה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּהּ שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן:

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam,
and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

<2> πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou
We should go indeed unto the Jordan,
kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian
and we should take from there man per one beam one;
kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.
and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלֵךְ:

גַּ' וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלֵךְ:
3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

<3> καὶ εἶπεν ὁ εἰς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.
And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

4 וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלֵךְ וְעַבְדֶּיךָ יֵלְכוּ אִתְּךָ וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלֵךְ:

ד ויִלָּךְ אִתָּם וַיִּבְאוּ תִירְהֵנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים:

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn

And he went with them, and they came unto the Jordan,

kai etemnon ta xyla.

and they trimmed the wood.

וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת-הַבְּרָזֶל נָפַל אֶל-הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֶחָה אֲדֹנָי וְהִנֵּה שָׁוִי:

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim
wayits'`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,

And behold, one casting down the beam,

kai to sidērion exepesen eis to hydōr;

that fell off of the stick the iron implement into the water.

kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

And he cried out, O master. And it was hidden.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֶלֹהִים אָנָּה נָפַל וַיִּבְרָאָהוּ אֶת-הַמָּקוֹם
וַיִּקְצֹב-עֵץ וַיִּשְׁלַךְ-שָׁמָּה וַיִּצְףָּ הַבְּרָזֶל:

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom
wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Που ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?

And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon

And he showed to him the place. And he plucked off wood

kai erripsen ekei, kai eepolasen to sidērion.
and tossed it there, and floated the iron implement.

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ: 7

וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ: 7

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὁψωσον σουτῶ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ: 8

וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמְנִי תַחְנֹתִי:

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ: 8

וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמְנִי תַחְנֹתִי:

8. umelek 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El

wayiua`ats 'el-`abadayu le'mor 'el-m'qom p'loni 'al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El;

and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβουλεύσατο

πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμωνι παρεμβάλω.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn

And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim 'el-melek Yis'ra'El le'mor

hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying,

Beware that you do not pass this place, for Aram are coming down there.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαίη πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων

Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaia pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וַיְהִיכִרְהָ וַיִּנְשָׁמֶר שָׁם לֹא אָחַת וְלֹא שְׁתֵּי:

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וַיְהִיכִרְהָ וַיִּנְשָׁמֶר שָׁם לֹא אָחַת וְלֹא שְׁתֵּי:

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim
w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim
spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαίε,
καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apestelein ho basileus Isra'el eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,
And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,
kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.
and he guarded from there not once nor twice.

וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

11. wayisa'er leb melek-'Aram 'al-hadabar hazeh wayiq'ra 'el-'abadayu
wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called
his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς

Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,
And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous
And he called his servants, and he said to them,

Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Isra'el?

Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

כִּי-אֵלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יָגִיד לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר בַּחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ:

12. wayo'mer 'achad me'abadayu lo' 'adoni hamelek
ki-'Elisha' hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

<12> καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ελισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,
And said one of his servants, Not so, O my master, O king.

hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō basilei Israēl
For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel
pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.
all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.

13 אֶלְשָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יֵאָמֵר לְכֹ וּרְאֵה אֵיכָּה הוּא וְאָשְׁלַח
וְאֶקְחָהוּ וַיִּגִּד-לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן:

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

<13> καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαῖμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.

kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

14 אֵלְשָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יֵאָמֵר לְכֹ וְרִכָּב וְחַיִּל כָּבֹד
וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיִּקְפוּ עַל-הָעִיר:

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabad
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha'ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

<14> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,

καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apestelen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.
kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

15
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו

טו וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'
w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha'ir w'sus warakeb
wayo'mer na'aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na'aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was encircling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίη ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,
καὶ ἰδοὺ δύνάμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ōrthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,
And early the minister of Elisha rose up, and went forth.
kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,
And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.
kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
And said his servant to him, O master, what shall we do?

וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו 16

טז וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,
for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίη Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,
And Elisha said, Do not fear,
hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.
for many are the ones with us over the ones with them.

17
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו אֶת־הַיָּדָיו

וַיִּתְּפֹלֵל אֶלְיָשָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו
וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת-עֵינָיו הַנֶּעֱר וַיִּרְא
וַהֲנִה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֲשׁ סְבִיבֹת אֶלְיָשָׁע:

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh
wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneh hahar male' susim
w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O יהוה, I pray, open his eyes that he may see.
And יהוה opened the eyes of the servants and he saw;
and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου καὶ ιδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoiixon tous ophthalmous tou paidariou
And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,
kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou
and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,
to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.
the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו וַיִּתְּפֹלֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר הֵךְ-נָא
אֶת-הַגּוֹי הַזֶּה בַּסְנוּרִים וַיִּכֶם בַּסְנוּרִים כְּדָבָר אֶלְיָשָׁע:

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na'
'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to יהוה and said,
Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness
according to the word of Elisha.

<18> καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion
And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,
kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasiā;
and said, Strike indeed this nation with inability to see!
kai epataxen autous aorasiā kata to hrēma Elisaie.
And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו וַיִּתְּפֹלֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר הֵךְ-נָא
אֶת-הַגּוֹי הַזֶּה בַּסְנוּרִים וַיִּכֶם בַּסְנוּרִים כְּדָבָר אֶלְיָשָׁע:

יַיִט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ
וְלֹא זֶה הָעִיר לָכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֲתֶכֶם אֶל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר תִּבְקָשׁוּן וַיֵּלֶךְ אוֹתָם שְׁמֶרֹנָה:

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha'ir l'ku 'acharay
w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is **not** the way, **nor** is this the city; go after me
and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Shomron.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαῖε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός·
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε·
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis
And Elisha said to them, This is **not** the city,
kai hautē hē hodos; deute opisō mou,
and this is not the way. Come after me!

kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.
and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

כִּוְיָהִי כִּבְאֵם שְׁמֶרֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהִיָּה פָקַח אֶת-עֵינֵי-אֶלֶּה
וַיִּרְאוּ וַיִּפְקַח יְהִיָּה אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַיִּהְיֶה בְּתוֹךְ שְׁמֶרֹן:

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh
w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneb b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Shomron,
Elisha said, O **YHWH**, open the eyes of these men, that they may see.
So **YHWH** opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Shomron.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Ἄνοιξον δῆ, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ιδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen Elisaie
And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said,
Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn kai idetōsan;
O YHWH, open their eyes, and let them see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon,
And YHWH opened wide their eyes, and they saw.

kai idou ēsan en mesō Samareias.
And behold, they were in the midst of Samaria.

כִּאֲוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָשָׁע אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיָּד מֶלֶךְ-חָמָן:

כִּאֲוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע

כְּרָאוֹתוֹ אוֹתָם הָאֶכָּה אֶכָּה אָבִי:

21. wayo'mer melekh-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha,
My father, shall I kill them? Shall I kill them?

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαίε,
ὥς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,

And said the king of Israel to Elisha,

hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֵלִישָׁה בְּרֵאשִׁית הַיּוֹם הַזֶּה
אֶכָּה אֶכָּה אֶת-אֲבִי: 22
וְכִשְׁתִּיחַ אֶתְּחַבֵּד מִיָּדְךָ וְיָדְךָ מִיָּדְךָ
וְיָדְךָ מִיָּדְךָ וְיָדְךָ מִיָּדְךָ: 23

כב וַיֹּאמֶר לֹא תִכָּה הָאִשָּׁר שְׁבִייתָ בַּחֶרֶב
וּבְקִשְׁתְּךָ אֶתְּחַבֵּד מִיָּדְךָ שִׁים לָחֶם וְיָמִים לַפְּנִיָּהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'attah makeh
sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not strike!

Would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow?
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

<22> καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πλέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas

And he said, You shall not strike them unless whom you captured

en hromphaiaḡ sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous

by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves

kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan

and water before them, and let them eat and let them drink

kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

and let them go forth to their master!

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִישָׁה אַתָּה לֹא תִכָּה
אֶת-אֵשֶׁתְּךָ וְאֶת-בָּנֶיךָ אֶתְּחַבֵּד מִיָּדְךָ
וְיָדְךָ מִיָּדְךָ וְיָדְךָ מִיָּדְךָ: 23
וְכִשְׁתִּיחַ אֶתְּחַבֵּד מִיָּדְךָ שִׁים לָחֶם
וְיָמִים לַפְּנִיָּהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

כג וַיֹּאמֶר לֹא תִכָּה גְדוּלָּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם
וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּלָּה אֶתְּחַבֵּד מִיָּדְךָ
לְבֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: פ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem

wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

<23> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθειςιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἔλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;
And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,
kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento
and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed
eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.
still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

וַיַּעַל בְּנֵי אַחֲרַיִם בֶּן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָּם
וַיִּצָּר עַל-שֹׁמְרוֹן
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה

כַּד וַיְהִי אַחֲרַיִם בֶּן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָּם
אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיִּצָּר עַל-שֹׁמְרוֹן

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu waya'al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Shomron.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμαρείαν.

24 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai ēthroisen huiois Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou
that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,
kai anebē kai periekathisen epi Samareian.
and ascended, and besieged against Samaria.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּרִיָּה

כַּד וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וַהֲנִיחַ צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת
רָאשׁ-חֲמֹר בְּשָׂמִימִים כֶּסֶף וְרִבְעֵה הֶקֶל חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה-כֶּסֶף

25. way'hi ra'ab gadol b'shom'ron w'hinnehs tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba`haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Shomron; and behold,
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,
ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου

καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn,

And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it
heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou
until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;

kai tetartōn tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.

and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

26-לֹא יָשָׁא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו
:וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו

כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו
וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו

26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah

w'ishah tsa`aqah `elayu le'mor hoshi`ah `adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisra'El was passing by on the wall a woman cried out to him,
saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ γυνή ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,

And was the king of Israel traveling upon the wall.

kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.

And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

27-וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו
:וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו

כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו
וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו

27. wayo'mer `al-yoshi`ek Yahúwah me`ayin `oshi`ek hamin-hagoren `o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If **27** does not help you, from where shall I help you?
From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε;
μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios,

And he said to her, Unless delivers you YHWH,

pothen sōsō se?

from what place shall I deliver you?

mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

unless from the threshing-floor or from the wine vat?

28-וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו
:וְהָיָה כִּי־יֵרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיָּדָיו

כח ויאמר לה המלך מה-לך ותאמר האשה הִזאת אמרה
אלי תני את-בגדך ונאכלנו היום ואת-בני נאכל מחר:

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni
'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

<28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;
καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὐτῇ εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον.

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What is it with you?

kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou

And she said, This woman said to me, Give your son!

kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;
and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

29 ונאכלנו ונתחבא את-בגדך ונאמר אליה ביום האחר
תני את-בגדך ונאכלנו ונתחבא את-בגדה:

29. wan'bashed 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher
t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day,
Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

<29> καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton,

And we boiled my son, and we ate him.

kai eipon pros autēn tē hēmerā tē deuterā Dos ton huion sou

And I said to her the day other, Give your son!

kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

for we should eat him. And she hid her son.

30 לוייהי כשמצ המלך את-הברי האשה ויקרע את-בגדיו
והוא עבר על-החמה וירא העם והנה השק על-בשרו מבית:

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
w'hu`ober`al-hachomah wayar' ha'am w'hinnehasaq`al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body.

<30> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,

And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman, dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous, he tore his garments, and he traveled over upon the wall.

kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.

And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל הַיֵּלֶךְ וַיִּתֵּן סָבִיל עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו
וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו

לֹא יִיָּאמֶר כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים

וְכֹה יוֹסֵף אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְּט עָלָיו הַיּוֹם:

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim

w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

<31> καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos

And he said, Thus do to me Elohim,

kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron.

and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל הַיֵּלֶךְ וַיִּתֵּן סָבִיל עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו
וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו
וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו
וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו וַיֵּשֶׁב עָלָיו

לִבִּי אֵלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ

וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלִּפְנֵי בְּטָרֶם זָבָא הַמִּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר

אֶל-הַזְּקֵנִים הַקְּאִיתֶם כִּי-שְׁלַח בֶּן-הַמְּרִצִּים הַזֶּה

לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי רָאוּ כָּבֹא הַמִּלְאָךְ סָגְרוּ הַדֹּלֶת

וּלְחַצְתָּם אֹתוֹ בַּדֹּלֶת הַלּוֹא קוֹל רִגְלֵי אֲדָנָיו אֲחֻרָיו:

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito

wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu

w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh

l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him,
he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head?
Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door.
Is not the sound of his master's feet behind him?

<32> καὶ Ελισαίε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου;
ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν
ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto
And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down
met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou;
with him. And the king sent a man before his face.

prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous
But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders,
Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?
Do you see that sent son of a murderer this to remove my head?

idete hōs an elthē ho aggelos, apokleisate tēn thyran
Know as when should come the messenger, you lock the door,
kai parathlipsate auton en tē thyra;
and press against him on the door!

ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?
Is not the sound of the feet of his master right after him?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעָה אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
יָדָהּ אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט יָדָהּ אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
יָדָהּ אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט יָדָהּ אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט

לְעוֹדוֹתָי מִבְּרֵי עַמִּים וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט יָדָהּ אֶת הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט

וַיֹּאמֶר הִנֵּה-זֹאת הַרְעָה מֵאֵת יְהוָה מֶה-אֶחָיִל לְיְהוָה עוֹד: ׀

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored `elayu
wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-`ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him
and he said, Behold, this evil is from יְהוָה; why should I wait for יְהוָה any longer?

<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton
While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.

kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;
And he said, Behold, this evil is from YHWH,
ti hypomeinō tō kyriō eti?
why remain behind for YHWH any longer?

Chapter 7

וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע שְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כֶּתֶת
מִחָר סָאָה-סִלָּת בַּשֶּׁקֶל וְסֵאתִים שְׁעָרִים בַּשֶּׁקֶל בְּשַׁעַר שְׁמֶרֹן׃

1. wayo'mer 'Elisha` shim`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of אֶלְיָשָׁע; thus says אֶלְיָשָׁע, Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.

<7:1> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἀκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios

And Elisha said, Hear the Word of YHWH! Thus says YHWH,

Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou

At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,

kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.

and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֶלֹהִים
וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בַּשָּׁמַיִם הִתְהַיָּה הַדְּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶד רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל׃ ס

2. waya'an hashalish 'asher-lamelek nish'an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh wayo'mer hinn'kah ro'eh b`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim and said, Behold, if אֶלְיָשָׁע should make windows in the heavens, could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat of it.

<2> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ελισαίε καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαίε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto

And responded the tribune (upon whom the king rested

epi tēn cheira autou, tō Elisaie kai eipen Idou

upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,
 poiēsei kyrios katarraktas en ouranō, mē estai to hrēma touto?
 And if YHWH should make a torrent in the heavens, shall be this thing, no.
 kai Elisaie eipen Idou sy opsē tois ophthalmois sou
 And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,
 kai ekeithen ou phagē. --
 but from there you shall not eat.

3 40w3 8XJ 740937 443 74w7X 3094X 43
 :74X7-40 37 749w7 7474X 37 4309-6X w7X 497474

גַּ'וֹאֲרָבָעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצְרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנִיחֵנוּ יֹשְׁבִים בָּהּ עַד-מָתְנֵנוּ:

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora'im pethach hasha`ar
 wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh`ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
 and they said to one another, Why do we sit here until we die?

<3> καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres esan leproi para ten thyran tes poleos,

And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?

And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

4 4409 90934 4403 4477 4474X-74 4
 476 3X04 4474 37 449w7-74 4 w7 4474
 :4474 447474-74 4474 447474-74 74 4474-6X 3674

ד אִם-אֲמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעַב בָּעִיר
 וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם-יֹשְׁבֵנוּ בָּהּ וּמָתְנוּ וְעָתָה לָּבוֹ
 וּנִפְלֶה אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם אִם-יַחְיֵנוּ בַּחַיָּה וְאִם-יָמִיתֵנוּ וּמָתְנוּ:

4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara`ab ba'ir wamath'nu sham
 w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'`attah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
 'im-'y'chayunu nich'yeh w'im-'y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
 and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
 and let us go over to the camp of Aram.

If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

<4> ἐὰν εἴπωμεν Εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
 καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.
 καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
 καὶ ζήσόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei

If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,

kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.

then we shall die there. And if we sit here, then we shall die.

kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;

And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.

ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha;

If they should bring us forth alive, then we shall live.

kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.

And if they should kill us, then we shall die.

וַיָּקוּמוּ בִּנְשָׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אָרָם
וַיִּבְּאוּ עַד־קֵצֶה מַחֲנֵה אָרָם וַהֲנִיחַ אֵין־נָשָׁם אִישׁ׃

וַיִּקְוִימוּ בִּנְשָׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אָרָם

וַיִּבְּאוּ עַד־קֵצֶה מַחֲנֵה אָרָם וַהֲנִיחַ אֵין־נָשָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram

wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of Aram;

when they came to the edge of the camp of Aram, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias

And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai elthon eis meros tēs parembolēs Syrias,

And they entered unto a part of the camp of Syria.

kai idou ouk estin anēr ekei.

And behold, there was not a man there.

וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃
וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃
וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַחְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol

wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For Adonay had caused the army of Aram

to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army,
so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired
against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος
καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ

πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Nûn ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai **kyrios** **akoustēn** **epoiēsen** **tēn** **parembolēn** **Syrias** **phōnēn** **harmatos**
For **YHWH** **audible** **made** **in** **the** **camp** **of** **Syria** **a** **sound** **of** **chariots**,
kai **phōnēn** **hippou** kai **phōnēn** **dynamēōs** **megalēs**,
and **a** **sound** **of** **horses**, and **a** **sound** **force** **of** **a** **great**.
kai **eipen** **anēr** **pros** **ton** **adelphon** **autou** **Nyn** **emisthōsato** **eph'** **hēmas**
And **said** **each** **man** **to** **his** **neighbor**, **Now** **has** **hired** **against** **us**
basileus **Israēl** **tous** **basileas** **tōn** **Chettaion**
the **king** **of** **Israel** **the** **kings** **of** **the** **Hittites**,
kai **tous** **basileas** **Aigyptou** **tou** **elthein** **eph'** **hēmas**.
and **the** **kings** **of** **Egypt**, **to** **come** **against** **us**.

וַיִּקְנוּמוּ וַיְגִיִּסוּ בַּנָּשָׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֶהְלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמִּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר-הָיָא וַיִּגְנוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az`bu `eth-`ahaleyhem w'eth-suseyhem
w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu `el-naph'sham.

2Ki7:7 And **they** **arose** and **fled** **in** the twilight, and **left** **their** **tents** and **their** **horses**
and **their** **donkeys**, even **the** **camp** **just** **as** **it** **was**, and **fled** **for** **their** **life**.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῇ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὥς ἔστιν
καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai **anestēsan** kai **apedrasan** **en** **tō** **skotei**
And **they** **rose** **up**, and **ran** **away** **in** the darkness.
kai **egkatelipan** **tas** **skēnas** **autōn** kai **tous** **hippous** **autōn**
And **they** **abandoned** **their** **tents**, and **their** **horses**,
kai **tous** **onous** **autōn** **en** **tē** **parembolē** **hōs** **estin** kai **ephygon** **pros** **tēn** **psychēn** **heautōn**.
and **their** **donkeys**, **as** **was** **in** the camp; and **they** **fled** **for** **their** **lives**.

וַיִּבְּאוּ חֲמֹצְרַעִים הָאֵלֶּה עַד-קֶצֶה הַמִּחֲנֶה
וַיִּבְּאוּ אֶל-אֶהְלֵ אֶחָד וַיַּאֲכִלוּ וַיִּשְׂאוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבָגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ וַיִּשְׂבוּ
וַיִּבְּאוּ אֶל-אֶהְלֵ אֶחָד וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ׃

8. wayabo'u ham'tsora'im ha'eleh `ad-q'tseh hamachaneh wayabo'u `el-`ohel `echad
wayo'k'lu wayish'tu wayis'u misham keseph w'zahab ub'gadim wayel'ku wayat'minu
wayashubu wayabo'u `el-`ohel `acher wayis'u misham wayel'ku wayat'minu.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent and ate and drank, and carried from there silver and gold and clothes, and went and hid them; and they returned and came into another tent and carried from there also, and went and hid them.

<8> καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ ᾔραν ἐκείθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκείθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrimon kai chrysion kai himatismōn
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

אִתָּם בָּרָאָה בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה
וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה
וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה

טַיִל אִתָּם בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה
יּוֹם-בְּשָׂרָה הוּא וְאִתָּם בְּיָמֵינוּ מְחַשְׁבִּים וְחַפְּנֵינוּ עַד-אֹרֶן הַבֶּקֶר
וּמִצָּאֵנוּ עֹוֹן וְעַתָּה לָכֵן וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu'
wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon
w'`attah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right. This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light, punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

<9> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν· ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτός τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.
hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen
This day a day of good news is, and we keep silent,
kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselhōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ אֵין עֲשִׂיָּה

וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שַׁעַר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם־הַסּוּס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֵהָלִים כְּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho'er ha'ir wayagidu lahem le'mor
ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinne' 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam
ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of Aram, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος
καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs
And they entered and yelled by the gate of the city.
kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,
And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,
kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,
and behold, there is not there a man nor a voice of a man,
hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.
but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ הַשְּׁעָרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi
And they called the doorkeepers.
kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.
And they announce to the house of the king inside.

וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ לְיִלְהָ וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו אֲנִידָה־נָא
לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רָעִים אֲנַחְנוּ׃

וַיִּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּהֲשָׁדָה לֵאמֹר

כִּי-יִצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֵא׃

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'Aram yad'u ki-r'`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha'ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha'ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants, I shall now tell you what Aram have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελεύσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou And rose up the king in the night, and said to his servants, Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria; I shall report indeed to you what have done to us the Syrians. egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs They know that we hunger, and they went forth from out of the camp, kai ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs, to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the city, kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha. and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

וַיִּשְׁמַע אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחֵהוּ נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָה כָּל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָה כָּל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַח וְנִרְאָה׃

13. waya`an 'echad me`abadayu wayo'mer w'yi'q'chu-na' chamishah min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinnam k'kal-hehamon Yis'ra'El 'asher nish'aru-bah hinnam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra'El who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra'El who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὥδε, ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen

And answered one of his servants, and said,
 Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleimmenōn,
 Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
 hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
 which they left behind here. Behold, they are
 pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai aposteloumen ekei kai opsometha.
 for all the multitude of Israel faltering; for we shall send there and see.

וַיִּפְתָּח אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
 לִבֶּטְוּ אֶת־חֲמִישֵׁי הַיָּמִים הַנִּשְׁאַרְתִּים
 אַחֲרֵי הַיָּמִים הַנִּשְׁאַרְתִּים וְהִנֵּה הֵם
 עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אָרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ
 יְדֵי-וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim
 wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
 and the king sent after the army of Aram, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,
 And they took two riders of horses;
 kai apestelen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.
 and sent them the king of Israel after the king of Syria, saying, Go and see!

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אָרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ
 יְדֵי-וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
 וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אָרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ
 יְדֵי-וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
 וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם וְהִנֵּה הֵם עֲלֵיכֶם

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim
 w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam
 wayashubu hamal'akim wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes
 and equipment which Aram had thrown away in their haste.
 Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία
 ἐν τῇ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,
 And they went after them unto the Jordan.
 kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,
 And behold, all the way was full of clothes and items,

hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous;
 which the Syrians tossed in their being distraught.
 kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.
 And returned the messengers, and announced to the king.

16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיִּבְזְזוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם וַיִּשְׂאוּ אֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי 16
 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיִּבְזְזוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם וַיִּשְׂאוּ אֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי

וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיִּבְזְזוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם וַיִּשְׂאוּ אֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי
 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיִּבְזְזוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם וַיִּשְׂאוּ אֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי וְאֶת הַשֶּׁקֶל לְבָרְלֵי

16. wayetse' ha'am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel
 w'sa'thayim s'orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of Aram.
 Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel,
 according to the Word of YHWH.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον
 σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
 And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.
 kai egeneto metron semidaleōs siklou
 And became worth a measure of fine flour a shekel,
 kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.
 and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

17 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשַּׁעַר
 וַיִּרְמָסְהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרַדָּת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשַּׁעַר
 וַיִּרְמָסְהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרַדָּת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'an 'al-yado 'al-hasha'ar
 wayir'm'suhu ha'am basha'ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim
 'asher diber b'redeth hamelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned;
 but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim
 had said, who spoke when the king came down to him.

<17> καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο
 ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
 καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
 ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsen ton tristatēn,
 And the king placed the tribune
 eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē cheiri autou,

(upon whom the king rested upon his hand)
 epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen,
 over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died
 katha elalēsen ho anthrōpos tou theou,
 as said the man of the Elohim,
 hos elalēsen en tō katabēnai ton aggelon pros auton.
 who spoke with the coming down messenger to him.

וַיָּשָׁב אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שְׂעָרִים
 בְּשֶׁקֶל וְסֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שְׁמֶרֹן׃

יְהוֹיָכָן כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שְׂעָרִים
 בְּשֶׁקֶל וְסֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שְׁמֶרֹן׃

18. way'hi b'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'`orim b'sheqel
 us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka`eth machar b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king,
 saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel,
 shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαίη πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον
 κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὥς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον
 ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn
 And it came to pass as Elisha said to the king, saying,

Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou

Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
 kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;
 and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר עַתָּה
 יִהְיֶה עֲשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים הִיחִיָּה כִּדְבַר הָיָה
 וַיֹּאמֶר הַנֶּךְ רֹאֵה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל׃

יְהוֹיָכָן כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר עַתָּה
 יִהְיֶה עֲשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים הִיחִיָּה כִּדְבַר הָיָה
 וַיֹּאמֶר הַנֶּךְ רֹאֵה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל׃

19. waya`an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar
 w'hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh
 wayo'mer hinn'ak ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold,
 if should make windows in the heavens, it shall be according to this word.
 And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαίῃ
 καὶ εἶπεν Ἴδού κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ρῆμα τοῦτο;

καὶ εἶπεν Ελισαῖε Ἴδου ὁψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη.

19 kai apekrithē ho trīstatēs tō Elisaie

And answered the tribune to Elisha,

kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,

and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heavens,

mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou

shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,

opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.

you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

פֶּן וַיָּהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת׃ ס

כ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת׃ ס

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha'am basha'ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Chapter 8

וַיִּשֶׁעַ אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אִתִּי וּבִיתְךָ וְגוּרֶיךָ בְּאֶשֶׁר תִּגּוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב
וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שִׁבְעַ שָׁנִים׃

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi
ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab
w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying,
Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn;
for **she** has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ελισαῖε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἥς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν,
λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ ἂν παροικήσης,
ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn

And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,

Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou

Rise up and go, you and your household,

kai paroikei hou ean paroikēsēs,

and sojourn of which ever place you should want to sojourn!

hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,

for YHWH has called a famine upon the land;

kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.

indeed it is come upon the land for seven years.

וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים

בַּתְּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתֵּגֶר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעַת שָׁנִים:

**2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim
watelekh hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.**

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim,
and she went with her household and sojourned in the land of Pelishetim seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνή καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρώκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē

And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went
kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.
and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים

גַּיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לְצַעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶיהָ:

**3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.**

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land
of Pelishetim; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

<3> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνή
ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepsen hē gynē

And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman
ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai
from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell
pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
to the king on account of her house, and on account of her fields.

וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיְהִי כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים

דְּוַחְמֶלֶךְ מִדְּבַר אֶל-גֶּחָזִי נָעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סִפְרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֻלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלֵי שָׂע:

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor

sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim, saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαίε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαίε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou

And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim, legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie. saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

×××-×× 3131-1w× ×× 566 1777 499 4999 5
3149-60 563-6× ×903 379-×× 3131-1w× 3w41 3791
3w41 ××× 563 474× 4733 17441 34w-601
:ow46 3131-1w× 379-379

הַיְהוּדִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-הַמֶּת
וְהַנְּחָה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-בְּנָהּ צֶעֱקָה אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ
וְעַל-שָׂדֶיהָ וַיֹּאמֶר גִּיְזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה
וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶלִישָׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'al-sadah
wayo'mer Gehazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah
'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold, the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field. And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha revived.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἥς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαίε, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἐαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἐαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαίε.

5 kai egeneto autou exēgoumenou tō basilei

And it came to pass, of his describing to the king of

hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,

how he enlivened the son having died, that behold, the woman of

hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs

whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house

kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,

and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,

kai houtos ho huios autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.

and this is her son whom Elisha enlivened.

16-1777 3w46 563 64w49 6

וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאִשָּׁה וַתִּסְפֹּר-לוֹ
וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לְאֹמֹר הָשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: כ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo

wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'`ad-`attah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.

So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῇ.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνούχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν,
ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō;

And asked the king the woman, and she described to him.

kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs

And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,

kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras,

and all the offspring of her field from the day of

hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.

which she left the land until the present.

וַיָּבֹא אֵלִישָׁע הַמִּשְׁקָן וּבֶן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָם חָלָה
וַיִּגְדֹּר-לוֹ לְאֹמֹר בֹּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה:

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh

wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick,
and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν Ελισαίε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἡρρώσται,
καὶ ἀνγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,

And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.

kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.

And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

וַיָּבֹא אֵלִישָׁע הַמִּשְׁקָן וּבֶן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָם חָלָה
וַיִּגְדֹּר-לוֹ לְאֹמֹר בֹּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה:

חַוִּיאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהֵאל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרֹאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְדַרְשָׁתָּ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחְלִי זֶה:

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish
ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man
of the Elohim, and inquire of אִישׁ by him, saying, Shall I recover from this sickness?

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μανασ
καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ
λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaël Labe en tē cheiri sou manaa

And said the king to Hazael, Take in your hand a gift,

kai deuro eis apantēn tō anthrōpō tou theou kai epizētēson ton kyrion

and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH

par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

חַוִּיאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהֵאל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרֹאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְדַרְשָׁתָּ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחְלִי זֶה:

טוֹיֵלֶךְ חֲזַאֵל לִקְרֹאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב הַמְּשָׁק
מִשָּׂא אַרְבָּעִים נֶמֶל וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֶךְ
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחְלִי זֶה:

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq
masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya'amod l'phanayu wayo'mer bin'ak
Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand,
even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came
and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you,
saying, Shall I recover from this sickness?

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μανασ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ἐλισαίε Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς
Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaël eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou

And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,

of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.

kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie

And he came and stood before him, and said to Elisha,

Ho huio sou huio Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn

Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword, and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

<12> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azaēl Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti

And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;

I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.
ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri
their fortresses You shall send up in fire,

kai tous eklektous autōn en hromphaiā apokteneis
and their chosen ones you shall kill by broadsword,

kai ta nēpia autōn enseiseis
and their infants you shall dash,

kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.
and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

13
:אָרַם-מֶלֶךְ אֶלְיָשָׁה בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּךָ מֶלֶךְ עַבְדְּךָ הַקָּלִבּ כִּי יַעֲשֶׂה הַקֶּבֶר הַגָּדוֹל

יגוֹיֵאמֶר חֲזַהֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַקָּלִבּ כִּי יַעֲשֶׂה הַקֶּבֶר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁה הַקָּלִבּ אֶתְּךָ מֶלֶךְ עַל-אָרַם:

13. wayo'mer Chazah'El ki mah `ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh
wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah `oth'ak melek `al-'Aram.

2Ki8:13 Then Chazah'El said, But what is your servant, who is but a dog,
that he should do this great thing? And Elisha said, אֶלְיָשָׁה has shown me
that you shall be king over Aram.

<13> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs,
And Hazael said, What is your servant, the dog having died,

hoti poiēsei to hrēma touto?
that he shall do thing this?

kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.
And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

14
:אֶלְיָשָׁה בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּךָ מֶלֶךְ עַבְדְּךָ הַקָּלִבּ כִּי יַעֲשֶׂה הַקֶּבֶר הַגָּדוֹל

ידוֹיֵלְךָ מֵאֵת אֶלְיָשָׁה וַיִּבֹּא אֶל-אֶדְנִי וַיֹּאמֶר
לּוֹ מָה-אָמַר לְךָ אֶלְיָשָׁה וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תַחֲיָה:

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' `el-`adonayu wayo'mer lo mah-`amar l'ak 'Elisha`
wayo'mer `amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

<14> καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαίῃ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ τί εἶπέν σοι Ἐλισαίῃ; καὶ εἶπεν Εἰπέν μοι Ζωῆ ἤσῃ.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou, And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō Ti eipen soi Elisaie?

And he said to him, What said Elisha to you?

kai eipen Eipen moi Zōē zēsē.

And he said, He said to me, To life you shall live.

וַיֵּלֶךְ מִמַּחְרַת וַיִּקַּח הַמֶּכָּבֵד וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עָלָיו פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּאֵל תַּחֲתָיו: כ

טו וַיְהִי מִמַּחְרַת וַיִּקַּח הַמֶּכָּבֵד וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עָלָיו פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּאֵל תַּחֲתָיו: כ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Chazah'El reigned in his place.

<15> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō hydati

And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,

kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou. and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי שָׁנָה חֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי שָׁנָה חֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

טז וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי שָׁנָה חֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי שָׁנָה חֲמִישִׁית לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king of Yahudah became king.

<16> Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὶ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα.

16 En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,

ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.

reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

17 -בן-שלושים ושתים נשנה הנה במלכו
והשנה נשנה מלך בירושלם:

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko
ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was the son being thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.

kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

And eight years he reigned in Jerusalem.

18 -וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחָאב
כִּי בַת-אַחָאב הָיְתָה-לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;
and he did evil in the sight of יהוה.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Αἰααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αἰααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;

hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

And he did the wicked thing before YHWH.

19 -יְטֹלֵא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ לְהַתִּית לוֹ בְּנִי כָל-הַיָּמִים:

19. w'lo'-abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma'an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia David ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

: ୧୮ ୩୩୮୦ ୧୧୮୩୩ ୩୩୩୩-୩୩ ୪୩୪୩ ୩୩୩୩ ୦୩୩ ୩୩୩୩୩ ୨୦

כִּבְיָמִיו פָּשַׁע אֲדֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah, and made a king over themselves.

«20» ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' αὐτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

१७० १७१३-८७१ ३११०४ ७११४ ११०४१ 21
 ११८५ १११३३ ७११४-४५ ३७११ ३८४८ ७१ ५१३-४३११
 :११८३५८ ७०३ ३७११ १७१३ १११४ ४५१

כַּאֲנִיעֵבֶר יוֹרֵם צְעִירָה וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה וַיִּפֹּה אֶת-אֲדוֹם הַסִּבִּיב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס הָעָם לֹא-הָלְיוּ:

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah
wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayu.

2Ki8:21 Then **Yoram** crossed over to **Tsair**, and **all his chariots with him**. And **it happened** as he **arose** by night and **struck Edom** which **compassed him about**, and **the captains** of the chariots. And **the people fled to their tents**.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,
 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν
 καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.
kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him.

wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers
en polei Dawid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

כח ב'שנת שְׁתִּים-עָשָׂר שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

כה ב'שנת שְׁתִּים-עָשָׂר שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<25> 'Εν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὶ Ἰσραὴλ
ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekātō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl
In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel
ebasileusen Ochozias huios Iōram.
reigned Ahaziah son of Jehoram.

כז ב'שנת שְׁתִּים-עָשָׂר שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

כו ב'שנת שְׁתִּים-עָשָׂר שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was the son being twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραὴλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton
was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.
kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,

And he reigned one year in Jerusalem.
 kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.
 And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
 כַּבֵּית אַחָאב כִּי חָתָן בֵּית-אַחָאב הָיָא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b`eyney Yahúwah
 b'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of **וַיֵּלֶךְ**,
 like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

<27> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αἰααβ
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αἰααβ.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab
 And he went in the way of the house of Ahab,
 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.
 and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

28 וַיֵּלֶךְ אֶת-יֹרָם בֶּן-אַחָאב לְמַלְחָמָה עִם-חִזְחַאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
 בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְמִים אֶת-יֹרָם׃

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram
 b'Ramoth Gil`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah'El king of Aram
 at Ramoth-Gilead, and Aramim wounded Yoram.

<28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αἰααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως
 Ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs
 And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria
 allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.
 of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

29 כְּשֶׁיָּשָׁב יֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיְזַרְעֵאל מִן-חַמְצִים
 אֲשֶׁר נִכְּחוּ אַרְמִים בְּרָמֹת בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת-חִזְחַאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם׃

כְּשֶׁיָּשָׁב יֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיְזַרְעֵאל מִן-חַמְצִים
 אֲשֶׁר נִכְּחוּ אַרְמִים בְּרָמֹת בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת-חִזְחַאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם׃

וַאֲחִזְיָהּ בֶן-יְחִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרָאוֹת
אֶת-יֹרָם בֶּן-אַחָאב בְּיִזְרְעֶאל כִּי-חָלָה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram
wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which Aramim had smitten him at Ramah when he fought against Chazah'El king of Aram. Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

<29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει αὐτός.

29 kai epestrepson ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael
And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth
from the wounds of which they struck him in Ramoth,
en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;
during his waging war against Hazael king of Syria.

kai Ochozias huioi Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,
And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,
hoti ērrōstei autos.
because he was infirm.

Chapter 9

אֶלְיָשָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
לֹא חָגַר מִתְּנִיָּךְ וְקַח פֶּסֶף הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלָךְ רֶמֶת גִּלְעָד׃

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak
w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth Gil`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-Gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαίε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβέ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou
and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;

and **take the flask** of this **oil in your hand**, and **be gone unto Ramoth Gilead!**

XXGA YWY-79 0JWY34-79 X434 W-3494 3W X4942
:9489 948 4X4 X4Y934 4484 Y4X7 4X7934

בּוֹבֵאתָ שָׁמָּה וְרֵאֵה-נָשִׁים יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֹאתָ
וְהִקְמֵתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחֶדֶר:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath wa haqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰου υἱὸν Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσι
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ.

2 kai eiseleusē ekei

And you shall enter there,

kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi

and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.

kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou

And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brothers.

kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;

And you shall bring him into the closet of a storeroom.

4W49-60 X9344 YWY3-7J X89643
649W4-64 Y676 Y4X8W7 3434 974-3J X9744
:384X 464 34774 X643 X8XJ4

וְלָקַחְתָּ פֶּךְ-הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ
וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל
וּפְתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנִסְתָּה וְלֹא תַחֲכָה:

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says YHWH, I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou

And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.

kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;

And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.

kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.

And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנְּבִיא רָמֹת גִּלְעָד:

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth Gil`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-Gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad

And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

5 וַיָּבֹא וַיְהִי שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הָשָׁר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-מִי מִכָּלֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הָשָׁר:

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said, I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us? And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,

καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynamēōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

6 וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבִּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֵל-רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֵל-עַם יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek 'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head

and said to him, Thus says **יהוה**, the El of Yisra'El, I have anointed you king over the people of **יהוה**, even over Yisra'El.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ **Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ** **Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ**,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaiion epi tēn kephalēn autou

And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,

Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,

I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהָכִיתָ אֶת-בֵּית אַחֲזָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקְמְתִי דָמִי עַבְדִּי
הַנְּבִיאִים וְדָמִי כָל-עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of **יהוה**, at the hand of Izabel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou

And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,

kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn

and you shall avenge the blood of my servants the prophets,

kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel

and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהָכִיתָ אֶת-בֵּית אַחֲזָב וְהִכְרַתִּי לְאַחֲזָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר
וְעֶצֶר וְעֶזְרָא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Achab shall perish, and I shall cut off from Achab him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

<8> καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab
and by the hand of the entire house of Ahab.

kai exolethreuseis tō oikō Achaab ourounta
And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating
pros toichon kai synechomenon kai egkataleimmenon en Israēl;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

9 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחֲאָב כְּבֵית יָרָבֻעַם בֶּן־נִבַּט
וּכְבֵּית בַּעֲשָׂא בֶן־אֲחִיהָ׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'am ben-N'bat
uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Achab like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah.

<9> καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
and as the house of Baasha son of Ahijah.

10 וְאֵת־אִיזָבֵל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל וְאִין קָבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֶס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'e'l w'eyn qober
wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall Yizebel in the territory of Yizreel,
and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael,
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel,
kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

11 יֵאָדָנְיָ אֶל־עַבְדֵּי אָדֹנָיו
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֶס׃

יֵאָדָנְיָ אֶל־עַבְדֵּי אָדֹנָיו

וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁלֹם מִדֹּעַ בָּא-הַמְשֻׁנֶּע הַזֶּה אֵלַי
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחוֹ:

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu'a
ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish
w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well?
Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man
and his communication.

<11> καὶ **Iou** ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ **Ei** εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵμεῖς οἶδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai **Iou** exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autō **Ei** eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation .

12
וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֵּד-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כִּזְאֵת
וְכִזְאֵת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-'Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,
Thus says YHWH, I have anointed you king over Yisra'El.

<12> καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν **Iou** πρὸς αὐτοὺς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων
Τάδε λέγει κύριος **Kéchrika** σε εἰς βασιλέα ἐπὶ **Israēl**.

12 kai eipon Adikon; apageilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

13
יְגַמְּרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׁמְנוּ תַּחְתָּיו אֶל-נֶרְם הַמַּעֲלֹת
וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֵּד-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כִּזְאֵת
וְכִזְאֵת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

יְגַמְּרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׁמְנוּ תַּחְתָּיו אֶל-נֶרְם הַמַּעֲלֹת

וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יְהוּא:

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth wayith'q`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

<13> καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou

And hearing, they hastened, and took each his cloak,

kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn

and put them under him upon the frame of the stairs.

kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.

And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם
וְיֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרֵמְמוֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי תֹזְאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם:

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram w'Yoram hayah shomer b'Ramoth Gil`ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi conspired against Yoram.

And Yoram had kept in Ramoth-Gilead,

he and all Yisra'El from the presence of Chaza'El king of Aram,

<14> καὶ συνεστράφη Ἰου υἱὸς Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ἰωραμ-- καὶ Ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασσε ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestraphē Iou huios Iōsaphat huiou NameSSI pros Iōram--

And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.

kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,

And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,

autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,

he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

וַיִּנָּשֶׁב יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בְּיֹזְרָעָל מִן-הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים בְּהִלָּחֵמוֹ אֶת-תֹּזְאֵל מֶלֶךְ אַרָּם וַיֹּאמֶר יְהוּא

אם-יֵשׁ נִפְשָׁכֶם אֶל-יֵצֵא פָּלִיט מִן-הָעִיר לָלֶכֶת לָגִיד בְּיִזְרְעֵאל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'phith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds which Aram had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram. So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Yizreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῇ πολεμείν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας-- καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton
from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
mē exelthetō ek tēs poleōs diapheugōs tou poreuthēnai kai apageilai en Iezrael.
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

אָמַר יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְפִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לָגִיד בְּיִזְרְעֵאל
וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְפִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לָגִיד בְּיִזְרְעֵאל

טוֹב יִרְכָּב יְחִיא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה
וַאֲחִזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָבֹד לְרֵאוֹת אֶת־יוֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there. AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Παμμαθ ἐν τῇ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxēumatōn,
for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war
meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.

and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

17 w'hatsofeh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar 'eth-shiph'ath Yahu b'bo'o
wayo'mer shiph'ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham
w'yo'mar hashalom.

יִזְחֶצְפָּה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת-שָׁפְעַת יְהוּא
בְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שָׁפְעַת אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוּרָם קַח רֶכֶב
וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

17. w'hatsofeh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar 'eth-shiph'ath Yahu b'bo'o
wayo'mer shiph'ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham
w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραὲλ
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν τοῦ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael

And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton

And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.

kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn

And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,

kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?

and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

18 wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
wayo'mer Yahu mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak ad-hem w'lo'-shab.

יַחְזִיקֶלךְ רֶכֶב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל-אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא-הַמֶּלֶךְ עִד-הֵם וְלֹא-שָׁב:

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
wayo'mer Yahu mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντήν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη;

καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.
18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen
And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,
Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē?
Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?
epistrophe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos
You turn to the ones behind me! And reported the watchman,
legōn Ἐλθεν ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.
saying, came The messenger unto them, and returned not.

יִשְׁלַח רֶכֶב שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוָה מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל-אֲחֵרָי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.
2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,
Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?
Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη;
ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apestelen epibatēn hippou deutron, kai ēlthen pros auton
And he sent rider of a horse a second. And he came to them,
kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?
and he said, Thus says the king, Is it peace?
kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrophou eis ta opisō mou.
And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

וַיָּגֵד הַצֹּפֶה לְאִמֶּר בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב
וְהַמְּנַהֵג כְּמִנְהַג יְהוָה בֶּן-נִמְשִׁי כִּי בְּשִׁנְעוֹן יִנְהֹג:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' 'ad-'aleyhem w'lo'-shab
w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga'on yin'hag.
2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return;
and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ἐλθεν heōs autōn kai ouk anestrepsen;
And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

21 wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

כא־יֹאמֶר יְהוֹרָם אֶסֶר וַיֵּאֱסֹר רֶכֶבּוֹ וַיַּצֵּא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבּוֹ וַיִּצְאוּ לִקְרַאת יְהוּא
וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחֶלְקֵת נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי:

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready.

Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζευξον· καὶ ἔξευξεν ἄρμα.

καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα,

ἄνθρωπος ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντήν Ἰου

καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.

And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!

kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,

And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,

anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou

each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.

kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.

And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

22 way'hi ki'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

כב וַיְהִי כִּכְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם יְהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשְּׁלוֹם עַד-זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמִּי וְכַשְׁפֵּיהֶּ הַרְבִּיבִים:

22. way'hi ki'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu?

And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel
and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;

καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου

καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?

And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?
 kai eipen Iou Ti eirēnē?
 And Jehu said, How can it be peace?
 eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.
 as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

יְהוֹרָם בָּרָא וַיִּבְרַח וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲזִיָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 23

כַּגִּבְיָהֶם בְּיָדָיו וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲזִיָּהוּ מִרְמָה אַחֲזִיָּה:
 23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos
 wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahuram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
 There is treachery, O AchazYahu!

<23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν
 καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζία.

23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein
 And Jehoram turned his hands to flee.

kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.
 And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

וַיִּבְרַח יְהוֹרָם וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲזִיָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 24
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 24

כַּד וַיַּחֲזִיק מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּדֹּף אֶת-יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו
 וַיֵּצֵא הַחֲצִי מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרַכְבּוֹ:
 24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu
 wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahuram between his arms;
 and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἐπλήσεν Ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ
 καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,
 καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō
 And Jehu filled his hand with the bow,
 kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,
 and he struck Jehoram between his arms,

kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.
 and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

וַיִּבְרַח יְהוֹרָם וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲזִיָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 25
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 25
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשָׁלוֹם יְהוֹיָדָן
 25

כַּה וַיֹּאמֶר אֶל-בְּדָקָר נְשִׁלְשָׁה שָׂא הַנְּשִׁלְכָהוּ
 כַּה וַיֹּאמֶר אֶל-בְּדָקָר נְשִׁלְשָׁה שָׂא הַנְּשִׁלְכָהוּ

בְּחֶלְקָת שְׂדֵה גְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי-זָכַר אָנִי
וְאַתָּה אֵת רִכְבִּים צִמְדִּים אַחֲרֵי אַחָאָב אָבִיו
וַיִּהְיֶה נִשָּׂא עָלָיו אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth
haYiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'attah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu
waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property
of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding
together after Achab his father, that **YHWH** laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ
καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton

And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him

en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;

in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!

hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,

kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn

and YHWH took upon him this concern, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת-דָּמִי גְבוֹת וְאֶת-דָּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמָּשׁ
נָא-יִהְיֶה וְשִׁלְמִתִּי לָךְ בְּחֶלְקָה הַזֹּאת נָא-יִהְיֶה
וְעַתָּה שָׂא הַשְּׂלִכָהוּ בְּחֶלְקָה כְּדָבָר יִהְיֶה:

כֹּאֵם-לֹא אֶת-דָּמִי גְבוֹת וְאֶת-דָּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמָּשׁ
נָא-יִהְיֶה וְשִׁלְמִתִּי לָךְ בְּחֶלְקָה הַזֹּאת נָא-יִהְיֶה
וְעַתָּה שָׂא הַשְּׂלִכָהוּ בְּחֶלְקָה כְּדָבָר יִהְיֶה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh
n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah
w'attah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons,
says **YHWH**, and I shall repay you in this property, says **YHWH**.
Now then, take and cast him into the property, according to the Word of **YHWH**.

<26> Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές,
φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος·
καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,

Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,

phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;

says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.

kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.

And now lift him, and toss him in the portion, according to the Word of YHWH!

27 וַיִּפְּצֵהוּ אֶחָז יְהוּדָה בְּדֶרֶךְ הַגֶּן וַיִּרְדֵּף אַחֲזִיָּה אֶת־יְהוֹאָחָז וַיִּשָּׁרְפוּ אוֹתוֹ בְּחַמְצָה בְּמַעְלֵה־גֹר אֲשֶׁר־אֵת־יִבְלָעַם וַיָּנָס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃
27 וַיִּפְּצֵהוּ אֶחָז יְהוּדָה בְּדֶרֶךְ הַגֶּן וַיִּרְדֵּף אַחֲזִיָּה אֶת־יְהוֹאָחָז וַיִּשָּׁרְפוּ אוֹתוֹ בְּחַמְצָה בְּמַעְלֵה־גֹר אֲשֶׁר־אֵת־יִבְלָעַם וַיָּנָס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃

כַּזְוִי־חֲזִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס בְּדֶרֶךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲזִיָּה יְהוֹאָחָז וַיִּשָּׁרְפוּ אוֹתוֹ בְּחַמְצָה בְּמַעְלֵה־גֹר אֲשֶׁר־אֵת־יִבְלָעַם וַיָּנָס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma'aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai,
strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,
hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

28 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃
28 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

כַּחֲוִי־קִבְרוּ אוֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτόν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.

kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dawid. --

And they entombed him in his tomb in the city of David.

And Jehu entered into the city.
 kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?
 And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
 וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
 wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who?
 And two or three eunuchs looked out to him.

<32> καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν καὶ εἶπεν
 Τίς εἶ σύ; κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn

And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.

kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.

And he said, Who are you? Come down to me!

kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;

And stooped forward to look down at him two eunuchs.

וַיֹּאמֶר שְׁמַטְהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּזּ מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר
 וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמָסֶנָּה׃

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir
 w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood
 was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

<33> καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἔρραντίσθη
 τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,

And he said, Roll her over! And they rolled her over,

kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon

and sprinkled her blood against the wall,

kai pros tous hipous, kai synepatēsan autēn.

and against the horses; and they trampled upon her.

לֹד וַיִּכְבֹּא וַיִּשְׂא כָל וַיִּשְׂתָּ וַיֹּאמֶר פְּקְדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוֹכָה הַזֹּאת
 וַיִּפְּקְדוּהָ וַיִּזּוּ אֶל-הַחֲלוֹן וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמָסֶנָּה׃

וְקִבְרוּהָ כִּי בַת-מֶלֶךְ הִיא:

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

<34> καὶ εἰσῆλθεν Ἰου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπινεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epinen kai eipen

And Jehu entered, and ate and drank, and said,

Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.

Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

××××××-×× ×× ×× ××××××-××× ×××××× ×××××× 35
:×××××× ×××××× ××××××

לְהַוִּילְכוּ לְקַבְרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ כִּי אִם-הֶגְלָגֶלֶת
וְהַרְגָלִים וְכַפּוֹת הַיָּדִים:

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

<35> καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὑρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion

And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,

kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.

and the feet, and the palms of the hands.

××× ××××-××× ×××××× ×× ××××××× ×××××× 36
××××× ×××××× ×××××× ××××-××× ××× ×××
:×××××× ×××-×× ××××××× ×××××× ×××××× ××××

לֹוּ וַיָּשִׁבוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיֹּאמֶר הִבֵּר-תְהִיָּה הוּא
אֲשֶׁר הִבֵּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֶלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל:

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do 'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'e'l yo'b'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the Word of which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying, In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Izabel;

<36> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου τοῦ Θεσβίτου λέγων

Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,
 36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou,
 And they returned, and announced it to him. And he said, The Word of YHWH
 hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn
 which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,
 En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynēs tas sarkas Iezabel,
 In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

לְזִוְהָתָא נִבְלַת אִיזָבֵל כְּדָמָן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל
 אֲשֶׁר לֹא-יֵאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל: פ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'e'l
 'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field
 in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
 ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
 And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
 en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
 in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - 2Ki 10 - 13

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אִלְאֲחָאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים
 וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים
 וְאֶל-הָאֲמֹנִים אֲחָאָב לֵאמֹר:

1. ul'Ach'ab shib'im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim
 wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Achab had seventy sons in Shomron. And Yahu wrote scrolls
 and sent to Shomron, to the rulers of Yizreel, the elders,
 and to the guardians of the children of Achab, saying,

<10:1> Καὶ τῷ Ἀχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον
 καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
 καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Ἀχααβ λεγων

1 Kai tō Achaab hebdomēkonta huioi en Samareia. kai egrapsen Iou biblion
 And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll,

kai apesteilen en Samareia pros tous archontas Samareias
 and sent it unto Samaria, to the rulers of Samaria,
 kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
 and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

וְשִׁלְחָהּ בְּסָמָרְיָה לְרָאשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב

בְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב
 וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב וְלִנְשֵׁי הַבְּנֵי אַחָאב

2. w'`attah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem
 w'it'kem harekeb w'hasusim w'ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this scroll comes to you, since your master's sons are with you,
 and there are with you the chariots and the horses and a fortified city and the weapons,

<2> Καὶ νῦν ὥς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
 μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα
 καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas,
 And now, whenever comes scroll this to you,
 meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn
 and with you are the sons of your master,

kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,
 and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

וְכַתּוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה לְפָנֶיכֶם וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם הָאָרְמָה וְהַיָּמִימִים וְהָעִיר מִבְּצָר וְהַנָּשֶׁק

וְהָאָרְמָה וְהַיָּמִימִים וְהָעִיר מִבְּצָר וְהַנָּשֶׁק
 וְהָאָרְמָה וְהַיָּמִימִים וְהָעִיר מִבְּצָר וְהַנָּשֶׁק

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem
 w'sam'tem `al-kise' 'abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons,
 and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

<3> καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
 καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon
 that you shall look for the good,
 kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn
 and the upright one among the sons of your master.

kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou
 And you shall place him upon the throne of his father,
 kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.
 and you shall wage war for the house of your master.

וַיִּירָאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לִפְנֵינוּ
וְאֵיךְ נִעֲמֵד אֲנַחְנוּ׃

וַיִּירָאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לִפְנֵינוּ
וְאֵיךְ נִעֲמֵד אֲנַחְנוּ׃

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu
w'eyak na`amod `anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him;
how then can we stand?

<4> καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan

And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand
kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?
against his face, and how shall we stand?

וַיִּירָאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לִפְנֵינוּ
וְאֵיךְ נִעֲמֵד אֲנַחְנוּ׃

וַיִּנְשָׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְקֵנִים
וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבֹדִיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ חָטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃

5. wayish'lach `asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim
w'ha'om'nim `el-Yahu' le'mor `abadeyak `anach'nu w'kol
`asher-to'mar `eleynu na`aseh lo'-nam'lik `ish hatob b'eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders,
and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us
we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

<5> καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς,
ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs

And they sent the ones over the household, and the ones over the city,
kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes
and the elders, and the wet-nurses to Jehu, saying,
Paidēs sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;
your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.
ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.
We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

וַיִּנְשָׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְקֵנִים
וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבֹדִיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ חָטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם
וְלִקְלִי אַתֶּם שְׁמַעִים קֶחוּ אֶת-רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם
וּבְאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֵאלָהּ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁבָעִים אִישׁ
אֶת-גִּדְלִי הָעִיר מִגִּדְלִים אוֹתָם:

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'im q'chu
'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka'eth machar Yiz'r'e'lah
ub'ney hamelek shib'im 'ish 'eth-g'doley ha'ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a scroll to them a second time saying, If you are for me,
and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons,
and come to me at Yizreel tomorrow about this time. Now the king's sons,
seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

<6> καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ
τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν
τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐριον εἰς Ἰεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ
τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄνδρσι τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis

And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,

kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,

and my voice you listen to,

labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me

take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me

hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huioi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;

at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,

houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.

whom the stout men of the city nourished them.

XXV 9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX
9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX
9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX 9101 9648-XX

זוֹיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שְׁבָעִים אִישׁ וַיִּשְׁימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בַּדִּוְדִּים
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָהּ:

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek
wayish'chatu shib'im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim
wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the scroll came to them, they took the king's sons
and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets,
and sent them to him at Yizreel.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς

τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous,

And it came to pass as came the scroll to them,

kai elabon tous huious tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras,
that they took the sons of the king, and they slew them – seventy men.

kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.

And they put their heads in baskets, and they sent to him in Jezreel.

יְצַלֵּם-וְנָשָׂא כְּפָלָאֵי רְאִשֵּׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ
:אֶפְסָא-דֹּם קֹוּמָא בְּאֵיךְ וְנִשְׁלַח אֵלָיוּ עַד-יֵזְרְעֵל

חַוִּיבָא הַמְלָאָךְ וַיָּגֵד-לוֹ לֵאמֹר הִבִּיאוּ רִאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׂמִימוּ אֹתָם שְׁנֵי צְבָרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבֹּקֶר:

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha'ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of
the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

<8> καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων

Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·

καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn

And came the messenger and told him, saying,

Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;

They brought the heads of the sons of the king.

kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.

And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

וְנִשְׁלַח אֵלָיוּ עַד-בֹּקֶר וַיָּבִיאוּ אֵלָיוּ רִאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ
:אֶפְסָא-דֹּם וְנִשְׁלַח אֵלָיוּ עַד-בֹּקֶר וַיָּבִיאוּ אֵלָיוּ רִאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ

טוֹיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צִדְקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קֹשֶׁרְתִּי עַל-אֲדֹנִי וְאֶהְרֹגְהוּ וְמִי הֵכָה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adoni wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood
and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master
and killed him, but who killed all these?

<9> καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως

καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφην

ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō pylōni tēs poleōs

And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.

kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis,
 And he said to all the people, You are just.
 idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou
 Behold, I confederated against my master,
 kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?
 and I killed him; but who struck all of these?

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי לֹא
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בֵּית אַחֲזָב
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדוֹ אֱלִיָּהוּ:

10. d`u 'epho' hi lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the Word of אֱלִיָּהוּ,
 which אֱלִיָּהוּ spoke concerning the house of Achab,
 for אֱלִיָּהוּ has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

<10> ἴδετε αφφω οτι ου̐ πεσειται απο του̐ ρήματος κυρίου
 εις την γην, ου̐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ.
 καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn,
 See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground,
 hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab;
 of which YHWH spoke against the house of Ahab.

kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --
 And YHWH did as much as He spoke by the hand of His servant Elijah.

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי לֹא
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בֵּית אַחֲזָב
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדוֹ אֱלִיָּהוּ:

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'e'l
 w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Achab in Yizreel,
 and all his great men and his acquaintances and his priests,
 until he left him none remaining.

<11> καὶ ἐπάταξεν Ιου̐ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ἰεζραελ
 καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ
 καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael
 And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,

יְהוָה יִקְבֹּץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז

יְהוֹאָחָז יִקְבֹּץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחָאב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מַעַט יְהוֹאָחָז יַעֲבֹדֵנִי הַרְבֵּה:

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha'am

wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa'al m'at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people

and said to them, Achab served Baal a little; Yahu shall serve him much.

<18> Καὶ συνήθροισεν Ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀχάαβ
ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon

And Jehu gathered together all the people.

kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō Baal oligā, kai ge Iou douleusei autō polla;

And said to them, Ahab served to Baal a little, Jehu shall serve to him much.

יְהוָה יִקְבֹּץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז
וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז
וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז

יְהוָה יִקְבֹּץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז

אֲלֵי אִישׁ אֶל־יִפְקֹד כִּי יָבִיחַ גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפְקֹד

לֹא יִחְיֶה וְיָהוּא עָשָׂה בְּעֶקֶבָה לְמַעַן הָאָבִיד אֶת־עַבְדֵי הַבַּעַל:

19. w'`attah kal-n'bi'ey haBa'al kal-`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish

'al-yipaqed ki zebach gadol li laBa'al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh

w'Yahu' `asah b'`aq'bah l'ma'an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa'al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;

do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal;

whoever is missing shall not live. But Yahu did it in cunning,

so that he might destroy the servants of Baal.

<19> καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ

καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,

ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται.

καὶ Ἰου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou

And now, all the prophets of Baal, and all his servants,

kai tous hiereis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,

and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!

hoti thysia megalē moi tō Baal; pas, hos ean episkepē, ou zēsetai.

for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.

kai Iou epoiēsen en pternismō, hina apolesē tous doulous tou Baal.

And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

יְהוָה יִקְבֹּץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז וְיָבִיץ יְהוֹאָחָז

כַּוְיֹאמֶר יְהוָה קִדְּשׁוּ עֲצָרָה לְבַעַל וַיִּקְרְאוּ:

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa'al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

<20> καὶ εἶπεν Ιου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hierieian tō Baal; kai ekēryxan.

And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

21 1490-17 1494 1494-17 1494 1494 21
1494 1494 1494 1494-17 1494 1494 1494-17
1494 1494 1494-17 1494 1494

כַּאֲשֶׁר יִשְׁלַח יְהוָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל-עַבְדֵי הַבַּעַל
וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ אֶשֶׁר לֹא-בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמְלֵא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה:

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-'ob'dey haBa'al w'lo'-nish'ar 'ish
'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa'al wayimale' beyth-haBa'al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisra'El and all the servants of Baal came,
so that there was not a man left who did not come. And when they went
into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

<21> καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων

Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολείπεσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ.
ὅς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ.
οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ,
καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilen Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal

And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal,

kai pantes hoi hierieis autou kai pantes hoi prophētai autou,
and all his priests, and all his prophets,

mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō;
let none be lacking for I offer a great offering;

hos an apoleiphthē, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal
whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came,

kai pantes hoi hierieis autou kai pantes hoi prophētai autou;
and all his priests: all his prophets come;

ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal,
there was not one left who came not and they entered into the house of Baal,

kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.
and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

21 1490 17 1494 1494-17 1494 1494 22
1494 1494 1494-17 1494 1494

כַּד וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלוֹת וַיְהִי שָׁם-לוֹ בַּחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא עָלַי-יְדֵיכֶם נִפְשׁוּ תַחַת נַפְשׁוֹ:

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish
wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim
'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.

Now Yahu had set for himself eighty men outside,
and he had said, The man who lets if any of the men escape,
whom I bring into your hands, his life for his life.

<24> καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα.
καὶ Ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνὴρ,
ὅς ἐάν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὃν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.

And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.

kai Iou etaxen heautō exō ogdoēkonta andras kai eipen

And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said,

Anēr, hos ean diasōthē apo tōn andrōn,

A man who ever should preserve anyone of the men

hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.

whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

25 וַיָּבֵי יְהוֹיָכָן וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן
וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן
וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן

כַּד וַיָּבֵי יְהוֹיָכָן וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים
וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים
וַיֹּאמֶר יְהוֹיָכָן וְכָל הָעָם הַיְּהוּדִים לְעֹלֹת וְזִבְחִים

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha'olah wayo'mer Yahu' laratsim
w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb
wayash'liku haratsim w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa'al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering,

that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them;
do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard
and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

<25> καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν,
καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·

καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες

καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin,

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais

that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,

Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;

In entering, strike them! Let not come forth from them a man!

kai epataxan autous en stomati hromphaias,

And struck them with the mouth of the broadsword;

kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai

and they tossed the bodyguards and the tribunes

kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.

and went unto the city of the house of Baal.

26 וַיֵּצְאוּ אֶת־מִצְבֹּת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa'al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

<26> καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπηρσαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai enepresan autēn.

And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

27 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־הַיּוֹם׃

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa'al wayit'tsu 'eth-beyth haBa'al
way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal
and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

<27> καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal

And they tore down the monuments of Baal,

kai katheilon ton oikon tou Baal

and they demolished the house of Baal.

kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.

And they established it for a bathhouse until this day.

28 כַּחַשְׁמֵד יִהְיֶה אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

כַּחַשְׁמֵד יִהְיֶה אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa'al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisra'El.

<28> Καὶ ἠφάνισεν Ἰου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραὴλ.

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;
And Jehu removed Baal from Israel.

אֶת־בַּעַל בְּיָסְרָאֵל הָאֵל הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה

בְּיָסְרָאֵל הָאֵל הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה

29. raq chata'ey Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves that were at Beyth'El and that were at Dan.

<29> πλὴν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη Ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,
Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin
ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel
kai en Dan.
and in Dan.

וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְיָהוּא בֶן־נִבְטָא הָאִישׁ הַחֲטִיָּא אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לַיהוָה

לֹא־יָהוּא אֵל־יָהוּא יֵעָן אֲשֶׁר־הִטִּיבָה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כָּכָל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנִי
רַבְעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya'an 'asher-hetiboath la'asoth hayashar b'eynay k'kol 'asher bil'babi `asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 Yahu said to Yahu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Achab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit for you on the throne of Yisra'El.

<30> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχάαβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes

And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing
 en ophthalmois mou kai panta,
 in My eyes, and according to all the things
 hosa en tē kardia mou, epoiēsas tō oikō Achaab,
 which you have done in My heart to the house of Ahab,
 huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.
 sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

לֹא יִהְיֶה לְךָ שָׁמַר לְבִתּוֹרַת-יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל-לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם
 אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El
 b'kal-l'babo lo' sar me'al chato'uth Yarab'am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the Law of יהוה, the El of Yisra'El,
 with all his heart; he did not depart from the sins of Yaraboam,
 which he made Yisra'El sin.

<31> καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
 ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō kyriou theou Israēl
 And Jehu did not guard to go in the Law of YHWH the El of Israel
 en holē kardia autou, ouk apestē
 with entire heart his. He did not abstain
 epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --
 from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

לִבְבַיִמִּים הָהֵם הִחֵל יְהוָה לְקַצֹּת בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיִּכֶם חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El
 wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days יהוה began to cut off in Yisra'El;
 and Chaza'El defeated them through all the territory of Yisra'El:

<32> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ,
 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Αἰζαηλ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ισραηλ

32 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios sygkoptein en tō Israēl,
 In those days YHWH began to cut down in Israel.
 kai epataxen autous Azaēl en panti horiō Israēl

And struck them Hazael in every border of Israel;

33 וְהָיָה מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרֹאשִׁי וְהַמְּנַשִּׁי מֵעֶרְעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנוֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃
33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרֹאשִׁי וְהַמְּנַשִּׁי מֵעֶרְעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנוֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'ad haGadi u'haRu'wbeni
w'haM'nassi me'Aro'er 'asher 'al-nachal 'Ar'non w'haGil'ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Yarden to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites
and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon,
even Gilead and Bashan.

<33> ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι
καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροερ,
ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatonas hēliou,
from the Jordan according to the rising of the sun –
pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi
all the land of Gilead of the Gadites,
kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,
and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.
which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

34 וְהַיְתֵר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־זְבוּרָתוֹ הַלְּזָא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וְהַיְתֵר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־זְבוּרָתוֹ הַלְּזָא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher 'asah
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim 'al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might,
are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles)
of the kings of Yisra'El?

<34> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did,
kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis,
and all his dominations, and the associates
has synēpsen, ouchi tauta gegrammena
which he joined, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

35 וַיִּשְׁכַּב יָהוּ עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

לֹא וַיִּשְׁכַּב יָהוּ עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

35. wayish'kab Yahu' `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'Shom'ron wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Shomron.
And Yahuachaz his son became king in his stead.

<35> καὶ ἐκοιμήθη Ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ.
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareia;

And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,

kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.

and reigned Jehoahaz his son instead of him.

36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ ב

לֹא וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ ב

36. w'hayamim 'asher malak Yahu' `al-Yis'ra'El `es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisra'El
in Shomron was twenty-eight years.

<36> καὶ αἱ ἡμέραι, αἷς ἐβασίλευσεν Ἰου ἐπὶ Ἰσραὴλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἐτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareia.

And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

Chapter 11

1 וַתֵּלֶךְ אִם־אֶחָזְיָהּ וַרְאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
וַתִּקֵּם וַתֵּאָבֵד אֶת־כָּל־זֶרַע הַמְּמַלְכָּה׃

אִם־אֶחָזְיָהּ וַרְאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
וַתִּקֵּם וַתֵּאָבֵד אֶת־כָּל־זֶרַע הַמְּמַלְכָּה׃

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah wataqam wat'abed 'eth kal-zera' hamam'lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

<11:1> Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Οχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,

And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
 kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
 and she destroyed all the seed of the kingdom.

אֶת־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֶחָזִיָּה וַתִּמָּוֶת
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו

בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשֶׁבֶט
 אֶת־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֶחָזִיָּה וַתִּמָּוֶת
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu
 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim
 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth wayas'tiru 'otho mip'ney `Athah'Yahu
 w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
 took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
 who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
 So they hid him from the face of AthahYah, and he was not put to death.

<2> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου τὸν Ἰωᾶς
 υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
 τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
 καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas
 And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,
 huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn
 the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons
 tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
 of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.
 en tō tamieiō tōn klinōn kai ekruen auton apo prosōpou Gotholias,
 And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,
 kai ouk ethanatōthē.
 and he was not put to death.

וַיִּמָּוֶת יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֶחָזִיָּה
 וְכָל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּיָמָיו

גַּיְהִי אֶתֶּה בֵּית יְהוֹשֶׁבֶט
 וַעֲתָלְיָה מֶלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ:

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim
 wa`Athah'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of six years,

while AthalYah was reigning over the land.

3> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη·
καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō kyriou krybomenos hex etē;

And he was with her in the house of YHWH being hid six years.

kai Gotholia basileuousa epi tēs gēs.

And Athaliah reigned over the land.

וַיְהִי כִּשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לְכָרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיִּהְיֶה אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

4. ubashanah hash'bi'ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds
of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of **יהויהוא**.
And he made a covenant with them and put them under oath in the house of **יהויהוא**,
and showed them the king's son.

4> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apesteilen Iōdae ho hierews

And in the year seventh sent Jehoiada the priest

kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,

and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,

kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou

and brought them in to himself in the house of YHWH.

kai dietheto autois diathēkēn kyriou

And he ordained with them a covenant of YHWH,

kai hōrkisen autous enōpion kyriou,

and he bound them to an oath in the presence of YHWH.

kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs

And he showed to them Jehoiada the son of the king.

וַיְהִי כִּשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לְכָרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיִּהְיֶה אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

וַיִּצְוֶם לְאָמֹר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית

מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ:

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta'asun hash'lishith mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;

And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do; to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton

the third part of you – the ones entering on the Sabbath,

kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni

let them guard the watch of the house of the king in a porch!

וְהַשְׁלִישִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְׁלִישִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר הַרְצִיִּים
וְשֹׁמְרֵיהֶם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית מִסָּח:

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards, shall keep the watch of the house alternately.

<6> καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs

And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou; behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

וְשֹׁמְרֵי הַיָּדוֹת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וְשֹׁמְרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat, shall also keep the watch of the house of the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,

And two hands among you, any going forth on the Sabbath

kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;
shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

8 וְהִקְפְּתֶם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ
וְהָבֵא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבָבֹאוֹ:

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-has'deroth yumath wi'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man
with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death.
And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἄνθρωποι καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθὶ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr

And you shall encircle around the king – round about every man,

kai to skeuos autou en cheiri autou,

and his weapon shall be in his hand.

kai ho eisporeuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.

And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.

And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

9 וַיֵּצֵאוּ סָרִיסִים מֵעַד אֶלְפִּינִים וְעַד מֵאוֹתָם וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְחָק הַשֹּׁבֵת
וּבָבֹאוֹ אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

טוֹרְעֵשׁוּ שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר-צָנָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְחָק הַשֹּׁבֵת
וּבָבֹאוֹ אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest
commanded. And they took every man his men who were to come in on the Shabbat,
with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

<9> καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲς ὁ συνετός,
καὶ ἔλαβεν ἄνθρωποι τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον
μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαὲς τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta,

And did the commanders of hundreds according to all

hosa eneteilato Iōdae ho synetos,
as much as the wise Jehoiada gave charge.
kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton
And took each his men of the ones entering on the Sabbath,
meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierea.
with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

10 X47A3-X4 X44X73 49w6 7373 7X44 10
:3434 X499 9wX 494 766 9wX 748w3-X44

יִזְיָתֵן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוִת אֶת-הַחֲנִית
וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה:

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith
w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears
and the shields that King Dawid had, which were in the house of 3434.

<10> καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας
καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hiereus tois hekatontarchais tous seiromastas
And gave the priest to the commanders of a hundred the spears
kai tous trissous tou basileōs Daid tous en oikō kyriou.
and the shields of king Dawid, of the ones in the house of YHWH.

11 X47743 X493 7X7 449 4767 74X 74343 47044 11
:949F 763-60 X496 8977 X46X7w3 X493 7X7-40

יָאֲוִיעַמְדוּ הַרְצִים אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ מִקֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד-קֶתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

11. waya`am`du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith
`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand,
from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house,
by the king round about.

<11> καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē cheiri autou,
And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou
at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house
tēs euōnymou tou thysiaslēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō.
at the left of the altar, and of the house around the king round about.

X4403-X44 4773-X4 4760 7X44 763-79-X4 43444 12

פ : ץלמא ףאף ףאמאף 12-ףמאף ףאמאף ףאף ףמאף

יבויצא את-בן-המלך ויתן עליו את-הנזר ואת-העדות
וימלכו אתו וימשחיו ויכו-כף ויאמרו יחי המלך: ס

12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony;
and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said,
Let the king live!

<12> καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ
καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem,
kai to martyron kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.
kai ekrotēsan tē cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

מא ףאמאף ףאמאף-כף ףאמאף ףאמאף 13
:ףאמאף ףאמאף מא-כף ףאמאף

יגותשמע עתליה את-קול הרצין העם
ותבא אל-העם בית יהנה:

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of ףאמאף.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou
And Athaliah heard the sound of the running of the people,
kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

מאמאף ףאמאף ףאמאף-כף ףאמאף ףאמאף 14
ףאמאף ףאמאף ףאמאף ףאמאף-כף ףאמאף ףאמאף
פ : ףאמאף ףאמאף ףאמאף ףאמאף-כף ףאמאף ףאמאף

ידותהא והנה המלך עמד על-העמוד כמשפט והשרים
והחצרות אל-המלך וכל-עם הארץ שמה ותקע בחצרות
ותקבע עתליה את-בגדיה ותקרא קשר קשר: ס

14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim

w'hachatsots'roth 'el-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadeyah watiq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar, according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king; and all the people of the land rejoiced and blew trumpets. And AthalYah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολία τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi ōdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were
pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
around the king. And all the people of the land were rejoicing,
kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

וַיֵּצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמִּיָּאוֹת פְּקָדֵי הַחֵיָל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂהֵרָת
וַחֲבָא אַחֲרֶיהָ הָמַת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל־תּוֹמַת בֵּית יְהוָה:

15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of 3111.

<15> καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐξαγάγετε αὐτήν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hierews tois hekatontarchais
And gave charge Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
tois episkopois tēs dynamēōs kai eipen pros autous
and to the overseers of the force, and said to them,
Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eisporuomenos opisō autēs

Lead her outside the ranks and the one entering after her!
 thanatō thanatōthēsetai hromphaig;
 To death she shall be put to death by the broadsword.
 hoti eipen ho hierous Kai mē apothanē en oikō kyriou.
 For said the priest, She should not die in the house of YHWH.

16 וַיִּשְׁמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ-מִבּוֹא הַפֶּלֶךְ
 וַתָּמוּת שָׁם׃

16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek
 watumath sham.
 2Ki11:16 And they laid hands on her, and she went by the way
 which the horses came into the king's house, and she was put to death there.

<16> καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
 οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --
 16 kai epethēkan autē cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou
 And they put upon her hands, and she entered by way of the entrance
 tōn hippōn oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --
 of the horses of the house of the king. And they put her to death there.

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
 וּבֵין הָעָם לַיהוָה לָעָם לְיְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃

17. wayik'roth Yahuyada`eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek
 ubeyn ha'am lih'yoth l'am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha'am.
 2Ki11:17 Then Yahuyada made a covenant between YHWH and between the king
 and between the people, that they would be for a people to YHWH,
 also between the king and between the people.

<17> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ,
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.
 17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs
 And Jehoiada ordained a covenant between YHWH and between the king
 kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō kyriō,
 and between the people, for them to be for a people to YHWH;
 kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
 also between the king and between the people.

18 וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וְכָל-בָּתְּלִים וְכָל-בָּתְּלִים וְכָל-בָּתְּלִים וְכָל-בָּתְּלִים

יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת-צִלְמֵיהֶם שָׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֵת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרָגוּ
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֹׁם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa'al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu
liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down;
his altars and his images they broke in pieces thoroughly,
and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
And the priest appointed officers over the house of אֲשֶׁר.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
And entered all the people of the land into the house of Baal,
kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastērion,
And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.
kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.
And established the priest overseers in the house of YHWH.

19 אֲשֶׁר בָּרַח אֶת-בְּנֵי הָאָרֶץ וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה
אֲשֶׁר בָּרַח אֶת-בְּנֵי הָאָרֶץ וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה
אֲשֶׁר בָּרַח אֶת-בְּנֵי הָאָרֶץ וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה וְהַכֹּהֵן מִתְּחִלָּה

יִשְׂרָאֵל אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲזוֹת וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַרְצִיִּים
וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיִּרְיֵדוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ הָרֶךְ-שָׁעַר הַרְצִיִּים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עַל-כִּסֵּא הַמֶּלְכִּים:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim
w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards
and all the people of the land; and they brought the king down from the house of אֲשֶׁר,
and came by the way of the gate of the guards to the king's house.
And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Πασιμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim
 And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
 kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
 and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
 kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
 and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
 kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.
 And they seated him upon the throne of the kings.

20 וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה
 וְאֶת-עֶתְלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha'ir shaqatah
 w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melekh.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
 And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν.
 καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
 And rejoiced all the people of the land, and the city was still.
 kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.
 And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Chapter 12

1 וַיְהִי בְּ-שָׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ: פ

21. (12:1 in Heb.) ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was the son being seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑτῶν ἑπτὰ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huio etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.
 was a son seven years Joash in his taking reign.

2 וַיְהִי בְּ-שָׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ: פ
 וַיְהִי בְּ-שָׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ: פ

בְּ-שָׁנַת-שָׁבַע לְיְהוֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבַּעִים שָׁנָה מָלַךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע:

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba'im shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years

in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβее.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen
in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.
in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

יָוָה-לִּפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה
:וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה

גַּלְעָד וְהַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן
:אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-yamayu
'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of אָשָׁא all his days
in which Yahuyada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας,
ὡς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras,
And Joash did the upright thing before YHWH all the days
has ephōtisen auton Iōdae ho hierews;
which enlightened him Jehoiada the priest.

אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
:וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה

דֶּרֶךְ הַכְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בְּכִמּוֹת:

3. (12:4 in Heb.) raq habamoth lo'-sarú `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki12:3 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazēn
Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed,
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
:וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה
וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי יְהוָה

הַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן
בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל-כֶּסֶף
הַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן

אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהַבִּיאַ בֵּית יְהוָה:

4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim 'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph 'asher ya'aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things which is brought into the house of אֱלֹהִים, the silver of souls that pass, each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart to bring into the house of אֱלֹהִים,

<5> Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hierois

And Joash said to the priests,

Pan to argyrimon tōn hagiōn to eisodiazomenon en tō oikō kyriou,

All the money of the holy things coming in as income into the house of YHWH, argyrimon syntimēseōs, anēr argyrimon labōn syntimēseōs, pan argyrimon, the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, all money, ho ean anabē epi kardian andros enegkein en oikō kyriou, what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כָּל-כֶּסֶף הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים אִישׁ מִכֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה

וְהֵם יְחַזְקוּ אֶת-בֵּית יְהוָה לְכָל-אִישׁ מִכֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה

5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro w'hem y'chaz'qu 'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house in all places, where any breach may be found there.

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὐρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hierois anēr apo tēs praseōs autōn,

let take it for themselves the priests! every man from their sale,

kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,

and they shall repair the breach of the house in all the places

hou ean heurethē ekei bedek.

where ever should be found there a breach.

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים אִישׁ מִכֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים אִישׁ מִכֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה וְכָל-כֶּסֶף הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-יָבִיא אִישׁ לְבֵית יְהוָה

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκρταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas

And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash, ouk ekrataiōsan hoi hierais to bedek tou oikou.

did not repair that the priests the breach of the house.

וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יָחִזְקִיָּהוּ
וְהַכֹּהֲנִים לֹא תִקְּדוּן בְּדֶק הַבַּיִת
וְיָחִזְקִיָּהוּ בָּרַךְ אֶת הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר
לָהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְתַקְּנִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת

חַיִּיקְרָא הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ לַיְהוֹדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְתַקְּנִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת
וַעֲתָה אֵל-תִּקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מְכַרְיֶכֶם כִּי-לְבָדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' lamelek Yahu'ash liYahuyada' hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu'a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`attah 'al-tiq'chu-keseeph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι οὐκ ἐκρταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,
ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierēa kai tous hierais

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests,

kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?

and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house?

kai nyn mē labēte argyriōn apo tōn praseōn hymōn,

And now, do not take the money from your sales!

hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

for unto the breach of the house you shall appoint it.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ לַיְהוֹדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְתַקְּנִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת
וַעֲתָה אֵל-תִּקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מְכַרְיֶכֶם כִּי-לְבָדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

טוֹיְאָתוֹ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת-כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חִזֵּק אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת:

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseeph me'eth ha'am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people, nor to repair the breaches of the house.

<9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierēis tou mē labein argyrion para tou laou

And joined in harmony the priests to not take money from the people, kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.
and to not strengthen the breach of the house.

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶחָד וַיִּקַּב חֹר בְּכִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֶצֶּל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה וַנִּתְּנוּ-שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה:

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen `aron `echad wayiqob chor b'dal'to wayiten `otho `etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-`ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohananim shom'rey hasaph `eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יְהוָה; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of יְהוָה.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἱαμβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hierēus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs

And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it, kai edōken autēn para iamibin en tō oikō andros oikou kyriou,
and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH. kai edōkan hoi hierēis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyrion to heurethen
And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried en oikō kyriou.
into the house of YHWH.

וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה

וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya'al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu `eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of **יְהוָה**.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἐσφίγξαν καὶ ἡρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē kibōtō,
And it came to pass as they saw that there was much money in the chest,
kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hierēus ho megas
that ascended the scribe of the king, and the priest great,
kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō kyriou.
and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יבִּינְתָנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְכַּן עַל־יַד עֲשִׂי הַמְּלָאכָה
הַפְּקָרִים בֵּית יְהוָה וַיִּזְצִיאוּהוּ לְחֻרְשֵׁי הָעֵץ
וּלְבָנִים הַעֲשִׂים בֵּית יְהוָה:

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad
`osey ham'la'kah hap'qudim beyth Yahúwah wayotsi'uhu l'charashey ha`ets
w'labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of **יְהוָה**; and they paid it out to the wooden carpenters and to the builders who worked on the house of **יְהוָה**;

<12> καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn
And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing
ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,
the works of the ones overseeing the house of YHWH.
kai exedosan tois tektosin tōn xylōn
And they handed over to the fabricators of the wood items,
kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou
and to the builders that wrought in the house of YHWH,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יגִּלְגְּדוּהֶם וְלִחְצִיבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנֹת עֲצִים וְאֶבְנֵי מַחְצָב לְחִזּוּק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וְלִכְלֹ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית לְחִזְקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim

w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah
ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber
and hewn stone to repair the breaches to the house of **יהוה**,
and for all that was laid out for the house to repair it.

<13> καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα
καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα,
ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι.

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood
kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou
and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,
eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
for all as much as was spent upon the house to repair it.

יָפַד אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה
אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה
אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה

יָד אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה
מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת מִזְמָרוֹת
וּבְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־יְהוָה:

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth
chatsoth'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of **יהוה** silver cups, snuffers,
bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought
into the house of **יהוה**;

<14> πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἥλοι, φιάλαι
καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν,
ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,

14 plēn ou poiēthēsetai oikō kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai
Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls,
kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun,
and trumpets, or any item gold, or item silver
ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō kyriou,
from out of the money being carried in the house of YHWH.

אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה
אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה אֶת־כֶּסֶף יְהוָה

טו כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֶהוּ יְחִזְקִי־בֹ אֶת־בֵּית יְהוָה:

14. (12:15 in Heb.) ki-l'osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work,
and with it they repaired the house of **יהוה**.

<15> ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό,

καὶ ἐκρταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 **hoti** tois poiousin ta erga dōsousin auto,

For to the ones doing the works they gave it.

kai ekrataiōsan en autō ton oikon kyriou.

And they repaired by it the house of YHWH.

16 וְהָיוּ הַכֶּסֶף וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה
וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה

טו וְהָיוּ הַכֶּסֶף וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה
עַל-יָדָם לְתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאֵמֻנָה הָם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph
`al-yadam latheth l'osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did **not** reckon with the men, to **whom** was given the silver
into their hands to pay to those who did the work, **for they dealt with faithfulness.**

<16> καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον
ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai **ouk** exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrimon

And they did not call into account the men to whom was given the money
epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, **hoti en pistei autōn poiousin.**
into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

17 וְהָיוּ הַכֶּסֶף וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה
וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה

יז כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יְהוֹיָכָן:
16. (12:17 in Heb.) keseph 'asham w'keseph chata'oth
lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings
was not brought into the house of וְהָיוּ הַכֶּסֶף; **it was for the priests.**

<17> ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,
ὅτι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrimon peri hamartias kai argyrimon peri plēmmeleias,

But money for a sin offering, and money for a trespass offering
ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hiereusin egeneto.
whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

18 וְהָיוּ הַכֶּסֶף וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה
וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה וְהַכֶּסֶף הַזֶּה לְעֹשֵׂי הָעֲמָלָה

יח אֲזַי יַעֲלֶה חֲזַאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת
וַיִּלְכְּדָהּ וַיִּשֶׁם חֲזַאֵל פָּנָיו לַעֲלֹת עַל-יְרוּשָׁלַם:

17. (12:18 in Heb.) 'az ya`aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem `al-Gath
wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayu la`aloth `al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza'El king of Aram went up and fought against Gath and captured it,

and Chaza'El set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ἀνέβη Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ
καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Ἀζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι
ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias

Then ascended up Hazael king of Syria,

kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְאַחֲזִיָּה וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ
יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְאַחֲזִיָּהוּ אֲבֹתָיו מִלְּכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־קְדָשָׁיו וְאֶת־כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֶצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְחִזְאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָּם׃

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqdashim
'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key
Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah
ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya'al me'al Y'rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat
and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated,
and his own sacred things and all the gold that was found among the treasures
of the house of יְהוֹשָׁפָט and of the king's house, and sent them to Chaza'El king of Aram.
And he went away from Yerushalam.

<19> καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ
καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat

And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,

kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou

and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,

kai pan to chrysion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou

and all the gold being found in the treasures of the house of YHWH,

kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō Azaēl basilei Syrias,

and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.

kai anebē apo Ierousalēm.

And he ascended away from Jerusalem.

wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho
`im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer,
his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers
in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

<22> καὶ **Ιεζιχαρ** υἱὸς **Ιεμουαθ** καὶ **Ιεζεβουθ** ὁ υἱὸς αὐτοῦ **Σωμηρ** οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν **μετὰ** τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει **Δαυιδ**, καὶ **ἐβασίλευσεν** **Αμεσσίας** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai **Iezichar** huio**s** **Iemouath** kai **Iezebouth** ho huio**s** autou **Sōmēr**
And **Jozachar** son of **Shimeath**, and **Jehozabad** his son **Shomer**,
hoi douloi autou **epataxan** auton, kai apethanen;
his servants **struck** him, and he died.

kai ethapsan auton **meta** tōn paterōn autou **en** polei **Dauid**,
And they entombed him **with** his fathers **in** the city of **David**.

kai **ebasileusen** **Amessias** huio**s** autou ant' autou.
And **reigned** **Amaziah** his son **instead** of him.

Chapter 13

יָשָׁרְיָא-יָג וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו
וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו
וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו

א בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָחָז עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁמְרוֹן שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

1. **bish'nath** `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak
Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba' `es'reh shanah.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah,
Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra'El at Shomron,
and he reigned seventeen years.

<13:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῇ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ **Ιωας** υἱῷ **Οχοζίου** βασιλεῖ **Ιουδα**
ἐβασίλευσεν **Ιωαχας** υἱὸς **Ιου** ἐν **Σαμαρείᾳ** ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 **En etei eikostō** kai **tritō etei tō** **Iōas** huiō **Ochoziou** basilei **Iouda**
In year the twentieth and third of **Joash** son of **Ahaziah** king of **Judah**,
ebasileusen **Iōachas** huio**s** **Iou** **en** **Samareia** **heptakaideka etē**.
reigned **Jehoahaz** son of **Jehu** **in** **Samaria** **seventeen** years.

וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו
וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו וְשָׁמַר בְּיָמָיו

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ אַחֲרֵי חַטָּאת יְרֵבְעָם בֶּן-נְבָט
אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

2. **waya`as** **hara`b** `eyney **Yahúwah** **wayelek** 'achar **chato'th** **Yarab`am** ben-N'bat

‘asher-hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El lo’-sar mimenah.

2Ki13:2 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra’El sin; he did not turn from them.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, ouk apestē ap’ autōn.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

אֱלֹהִים-יָצַח אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָד בְּנֵי-חָזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
וּבְיָד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חָזָאֵל כָּל-יְמֵיָם:

3. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El wayit’nem b’yad Chaza’El melek-‘Aram ub’yad Ben-hadad ben-Chaza’El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of אֱלֹהִים was kindled against Yisra’El, and He delivered them into the hand of Chaza’El king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza’El all the days.

<3> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.

kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias

And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,

kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

וַיַּחַל יְהוֹאָחָז אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה
כִּי רָאָה אֶת-לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי-לַחַץ אָתָם מֶלֶךְ אַרָּם:

4. way’chal Yahu’achaz ‘eth-p’ney Yahúwah wayish’mā` ‘elayu Yahúwah ki ra’ah ‘eth-lachats Yis’ra’El ki-lachats ‘otham melek ‘Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of אֱלֹהִים, and אֱלֹהִים listened to him; for He saw the oppression of Yisra’El, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

5. wayiten Yahúwah I'Yis'ra'El moshi'a wayets'u mitachath yad-'Aram
wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 יִשְׂרָאֵל gave Yisra'El a deliverer, so that they escaped from under the hand
of Aram; and the sons of Yisra'El lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας,
καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl,

And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak
w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam,
with which he made Yisra'El sin, but walked in them;
and the Asherah also remained in Shomron.

<6> πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam,

Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam,

hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan,

who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareia.

And indeed the sacred grove was established in Samaria.

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט בְּעַד־יָרָבֹאם
וַיִּבְטֹחַ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי יְהוָה כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּם

וַעֲשֶׂהָ רֶכֶב וַעֲשֶׂהָ אֲלָפִים רֶגְלִי
כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּשְׁמֶם כְּעֶפֶר לְדָשׁ׃

7. **ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam meleq 'Aram way'simem ke`aphar ladush.**

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωαχὰς λαὸς ἀλλ' ἡ πεντήκοντα ἵππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 **hoti ouch hypeleiphthē tō Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis**
For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen,
kai **deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias**
and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria,
kai **ethento autous hōs choun eis katapatēsīn.**
and he appointed them as dust for trampling.

יָאָחָאֶזְכָּרִי אֶת־כָּל־עֲשֵׂה וְגִבּוֹרָתוֹ
וְהַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. **w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαχὰς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

8 kai **ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa** epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did,
kai **hai dynasteiai autou, ouchi tauta** gegrammena
and his dominations, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשֶׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בֶּן־יְהֹאָשָׁ׃

9. **wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron**

wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Shomron; and Yoash his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,

And Jehoahaz slept with his fathers,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareia,

and they entombed him with his fathers in Samaria.

kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.

And reigned Joash his son instead of him.

יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
:יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְ�רָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh `es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah, Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra'El in Shomron, sixteen years.

<10> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωαχὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda

In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,

ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareia hekkaideka etē.

reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
:יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עָל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֶן שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

11. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of YHWH; he did not turn away from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo pasēs hamartias

He did not abstain from all the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, en autais eporeuthē.
Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

יבִּיתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר נִלָּחַם עִם אֲמָצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

יבִּיתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר נִלָּחַם עִם אֲמָצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher 'asah ug'buratho 'asher nil'cham
`im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Vis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might
with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations
has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבֹּעַם יָשָׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֶר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ פ

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבֹּעַם יָשָׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֶר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Vis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne;
and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ἰεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,
And Joash slept with his fathers.
kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareig meta tōn huiōn Israēl.
And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

יד וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבֹּעַם יָשָׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֶר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ פ

וַיֵּשֶׁעַ חָלָה אֶת-חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo
wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

<14> Καὶ Ελισαίη ἠρρώστησεν τὴν ἀρρώστιαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsēn tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.

And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou

And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,

kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.

and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

וַיֵּשֶׁעַ חָלָה אֶת-חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

וַיֵּשֶׁעַ חָלָה אֶת-חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.
And he took to him a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαίη Λαβέ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē;

And said to him Elisha, Take a bow and arrows.

kai elaben pros auton toxon kai belē.

And he took to himself a bow and arrows.

וַיֵּשֶׁעַ חָלָה אֶת-חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

וַיֵּשֶׁעַ חָלָה אֶת-חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth

wayar'heb yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y`dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra'El, Put your hand on the bow.
And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;

And he said to the king, Set your hand upon the bow!

kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,

And Joash set his hand on the bow.

kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.

And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

אָוואָר־הֶב יָדוֹ וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא יָדָיו עַל־יָדֵי הַמֶּלֶךְ.
וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא
וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא
וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא וַיִּשֶׁם אֵלִישָׁא

וַיֹּאמֶר פָּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵחַ
וַיִּזֹּר וַיֹּאמֶר חֵץ־תִּשְׁוֶעָה לַיהוָה וְחֵץ תִּשְׁוֶעָה בְּאַרְם
וְהָפִיתָ אֶת־אַרְם בְּאַפֶּךָ עַד־כִּלָּה:

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha` y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.

Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to אָרָם,
even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat Aram at Aphek
until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρία, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatólas; kai ēnoixen.

And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.

And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias

And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance
en Syria, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.

in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמִלָּךְ־יִשְׂרָאֵל הֵךְ־אַרְצָה
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ־פְעָמִים וַיַּעֲמֹד:

וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמִלָּךְ־יִשְׂרָאֵל הֵךְ־אַרְצָה
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ־פְעָמִים וַיַּעֲמֹד:

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach

wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'amim waya'amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαῖε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben.

And said to him Elisha, Take arrows! And he took.

kai eipen tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;

And he said to the king of Israel, Strike against the ground!

kai epataxen ho basileus tris kai estē.

And the king struck three times and stopped.

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁא לְבָרְכֵךְ וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁא לְבָרְכֵךְ וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים

אֶת-אָרָם עַד-כִּלְהָ וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תִּכָּה אֶת-אָרָם: ס

19. wayiq'tsoph 'alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'amim
'az hikiath 'eth-'Aram 'ad-kaleh w'attah shalosh p'amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
You should have struck five or six times, then you would have struck Aram
until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram three times.

<19> καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō ho anthrōpos tou theou kai eipen

And fretted over him the man of the Elohim, and he said,

Ei epataxas pentakis ē hexakis,

If you struck five times or six times,

tote an epataxas tēn Syrian heōs syntelesias;

then you would have struck the Syrian until completion.

kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --

And now three times you shall strike Syria.

וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים
וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים וַיִּקַּח אֶת הַחִצִּים

כַּוִּימָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ

וַיִּגְדֹּדֵי מוֹאָב יְבֵאוּ בְּאֶרֶץ בָּא שְׁנָה:

20. wayamath 'Elisha wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.

And the bands of Moab came into the land at the coming of the year.

<20> καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.

καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.

And Elisha died, and they entombed him.

kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;

And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

אֵלִישָׁא בֶן-אֵלִישָׁא וְהָיָה כַּד הָיָה שָׁנָה
וַיָּבֹאוּ מִמָּוֶזֶן מְלָכִים וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

כַּד וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hinneha ra'u 'eth-hag'dud

wayash'liku 'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha' wayelek wayiga' ha'ish b'ats'moth 'Elisha' way'chi wayaqam 'al-rag'layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold, they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha. And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived and stood up on his feet.

<21> καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῇ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra

And it came to pass as they were entombing the man,

kai idou eidon ton monozōnon

that behold, they beheld the armed band,

kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē

and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went

kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --

and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

כַּד וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

22. waChaza'El melekh 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Chaza'El king of Aram had oppressed Yisra'El all the days of Yahuachaz.

<22> καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχὰς.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.

And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ

23 wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem
l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob
w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me'al-panayu `ad-`attah.

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem
l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob
w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me'al-panayu `ad-`attah.

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem
l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob
w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me'al-panayu `ad-`attah.

2Ki13:23 But **Yahúwah** was gracious to them and had compassion on them and turned
to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Ya'aqob (Jacob),
and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

<23> καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous
And YHWH showed mercy on them, and pitied them,
kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam
and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous
and Isaac, and Jacob. And did not want YHWH to utterly destroy them,
kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.
and he did not throw them from his face

24 wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Chaza'El king of Aram died,
and Ben-hadad his son became king instead of him.

<24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας,
καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias,
And died Hazael king of Syria,
kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.
and reigned the son of Hadad his son instead of him.

25 wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.
25 wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

כה ויָשֶׁב בֶּן-חֲדָדִים וַיִּמְלֹךְ אֶת-הָעָרִים מִיָּד

בֶּן-הַדָּד בֶּן-חֲזַאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמִלְחָמָה
שָׁלַשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיִּנָּשֶׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: כ

**25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim
miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
bamil'chamah shalosh p'amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.**

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El which he had taken in war from the hand of Yahuachaz his father. Three times Yoash defeated him and recovered the cities of Yisra'El.

<25> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

25 kai epestrepse Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis
And returned Joash son of Jehoahaz and took the city
ek cheiros huiou Ader huiou Azaēl,
from out of the hand of the son of Hadad, son of Hazael,
has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō polemō;
the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
tris epataxen auton Iōas kai epestrepse tas poleis Israēl.
Three times struck him Joash, and he returned the cities of Israel.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

**1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El
malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.**

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El,
Amats'Yahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> 'Εν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰωαχὰς βασιλεῖ Ἰσραὴλ
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
kai ebasileusen Amessias huios Iōas basileus Iouda.
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וַתִּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעֲזָבִין מִן-יְרוּשָׁלַם:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.
And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδιν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his reigning.

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

לַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

גִּיּוֹעַשׁ הַיְיָ בְּעֵינֵי יְהוָה כִּי לֹא כָדָר אָבִיו כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol
'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of YHWH, yet not like Dawid his father;
he did according to all that Yoash his father had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dawid ho patēr autou;
And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.

kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;
According to all as much as did Joash his father he did.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

דָּבָר הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed

kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

הוֹיָהִי כְּאֲשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיַּךְ אֶת-עֲבָדָיו הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado
wayak 'eth-'abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,
that he killed his servants who had slain the king his father.

<5> καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ.

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,
And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,
kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;
that he struck his servants, the ones striking his father.

וַיָּבֵן בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הִמִּית כְּפֶתוֹב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith lakathub b'sepher Torath-Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth 'al-banim
ubanim lo'-yum'thu 'al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written
in the scroll of the Law of Mosheh, as יְהוָה commanded, saying,
The fathers shall not be put to death for the sons, nor the sons be put to death
for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ὅτι ἅλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen,
And the sons of the ones striking he did not put to death,
kathōs gegraptai en bibliō nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios
as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge,
legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai
saying, shall not die Fathers for the sons, and the sons shall not die
hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.
for the fathers, but only each for his sin shall he die.

וַיָּבֵן בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הִמִּית כְּפֶתוֹב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת:

זֶהוּא-הַכָּה אֶת-אֲדוֹם בְּגִיא-הַמֶּלַח עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְתַפֵּשׁ
 אֶת-הַסֵּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
**7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela`
 bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.**

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war,
 and called its name Yaqeth'El to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν
 ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran

He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock
en tō polemō kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --
in the war, and he called its name, Joktheel until this day.

פאקאטאקס-טא וואקאטאקס-לא טאקאטאקס אקאטאקס אלא פאקאטאקס
 אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס אקאטאקס

חאז שאלח אמציה אל-יהואש בן-יהואקח
 בן-יהוא מלך ישראל לאמר לכה נתראה פנים:

**8. 'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-'Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu'
 melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.**

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu,
 king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

<8> τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχὰς υἱοῦ Ἰου
 βασιλέως Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou

Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu
basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
king of Israel, saying, Come, we should see faces.

אקאטאקס-לא אקאטאקס-לא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס
 פאקאטאקס-לא אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס
 אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס אלא וואקאטאקס

טוינשאלח יהואש מלך-ישראל אל-אמציהו
 מלך-יהודה לאמר החום אשר בלבנון שלח אל-האקח
 אשר בלבנון לאמר תנה-את-בתך לבני לאשה
 ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותהמס את-החום:

**9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah
 le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
 le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.**

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ἀκανα.

9 kai apestelein Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,

Ho akan ho en tō Libanō apestelein pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn

The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,

Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria

Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts

tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.

the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

יְהוָה הִכִּיחַ אֶת־אֶדְוֹם וַיִּשְׂאֵךְ לִבָּךְ וַיִּהְיֶה עִמָּךְ
וְלָמָּה תִתְנַחֵם בְּרָעָה וְנִפְלַתָּ אַתָּה וַיְהוּדָה עִמָּךְ׃

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak w'lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'tah 'attah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up. Glory in it and stay in your house; for why should you stir yourself up to evil so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

<10> τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίσεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;

Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō oikō sou,

Be glorified sitting down in your house.

kai hina ti erizeis en kakiā sou? kai pesē sy kai Ioudas meta sou.

And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

יְהוָה הִכִּיחַ אֶת־אֶדְוֹם וַיִּשְׂאֵךְ לִבָּךְ וַיִּהְיֶה עִמָּךְ
וְלָמָּה תִתְנַחֵם בְּרָעָה וְנִפְלַתָּ אַתָּה וַיְהוּדָה עִמָּךְ׃

יֵאֱלֹהִים שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנָהוּ
בְּנִים הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מִלֶּךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שְׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה׃

11. w'lo'-shama' 'Amats'Yahu waya'al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra'El went up; and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh, which belongs to Yahudah.

<11> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ἰουδα.

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl, And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel, kai ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda; and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

יב וינָגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל ויָנָסוּ אִישׁ לְאָהָלוֹ: 12

יב וינָגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל ויָנָסוּ אִישׁ לְאָהָלוֹ: 12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ἰουδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

12 kai eptaisēn Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou; And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

יג וַיָּבֹא יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְחִיָּזָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּצוּ אֶת-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְחִיָּזָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶן וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְּרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: 13

יג וַיָּבֹא יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְחִיָּזָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּצוּ אֶת-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְחִיָּזָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶן וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְּרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: 13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam b'sha'ar 'Eph'rayim 'ad-sha'ar hapinah 'ar'ba' me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah, the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim to the Corner Gate, four hundred cubits.

<13> καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωας υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα συνέλαβεν Ἰωας υἱὸς Ἰωαχας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πῆχεις.

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas υἱὸς Ἰωαχας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πῆχεις.

And **Amaziah** son of **Joash** son of **Ahaziah** king of **Judah** seized **Joash**
 huioſ Iōachas basileuſ Israēl en Baithſamys.
 the son of **Ochozias**, king of **Israel** in **Beth-shemesh**.
 kai ēlthen eiſ Ierouſalēm kai katheilen en tē teichei Ierouſalēm
 And he came into **Jerusalem** and demolished in the wall of **Jerusalem**
 en tē pylē **Ephraim** heōſ pylēs tēs gōnias **tetrakosious** pēcheiſ;
 at the gate of **Ephraim** unto the gate of the corner – **four** hundred cubits.

14 וְיָלַקַח אֶת-כָּל-הַהֶזֶבֶת וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
 בְּיַת-יְהוָה וּבְאֵצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת
 וַיָּשֶׁב שְׁמֹרֹנָה׃

יד וְיָלַקַח אֶת-כָּל-הַהֶזֶבֶת וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
 בְּיַת-יְהוָה וּבְאֵצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת
 וַיָּשֶׁב שְׁמֹרֹנָה׃

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
 w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
 w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
 which were found in the house of **אֵצְרוֹת**, and in the treasuries of the king's house,
 the sons of hostages also, and returned to **Shomron**.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
 ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίσξεων
 καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chryſion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
 And he took the gold, and the silver, and all the items being found
 en oikō kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōſ
 in the house of **YHWH**, and in the treasuries of the house of the king,
 kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eiſ Samareian. --
 and of the sons of the alliances, and he returned unto **Samaria**.

15 וְהַיְחַזְקָה יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ
 וְאֲשֶׁר נִלָּחַם עִמָּם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֵלֵא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִים הַנִּמְצְאִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
 wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
 `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of **Yahuash** which he did, and his might
 and how he fought with **AmatsYahu** king of **Yahudah**, are they not written
 in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of **Yisra'El**?

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ,
ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiā autou,

And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination
ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
in which he waged war with Amaziah king of Judah, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

16 וַיִּשְׁכַּב יְחֻאֲשׁ בְּ-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Yarab'am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron
with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

<16> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ
μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou

And Joash slept with his fathers,
kai etaphē en Samareia meta tōn basileōn Israēl,
and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.

kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --

And reigned Jeroboam his son instead of him.

17 וַיֵּחִי אַמְצַיָּהוּ בֶן-יֹאֲשָׁא מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
יְחֻאֲשׁ בֶן-יְחֻאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years
after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

<17> καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας βασιλέα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.
after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

18 אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ אֲמָטִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,
And the rest of the words of Amaziah, and all

ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

19 אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ אֲמָטִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ אֲמָטִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

<19> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχὶς·
καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systemma en Ierousalēm,
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.

kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou
And he fled unto Lachish. And they sent after him
eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish, and put him to death there.

20 אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
אֲמָטִי יָחֻד הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

כְּתוּבִים עַל-הַסּוּסִים
כְּתוּבִים עַל-הַסּוּסִים

יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ אֲמָטִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ אֲמָטִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses

and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ’ ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

20 kai ēran auton eph’ hippōn, kai etaphē en Ierousalēm

And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem
meta tōn paterōn autou en polei Dawid.
with his fathers in the city of David.

21 37w 34w0 ww-79 4434 34950-xx 3444 70-69 4444 21
:4434 4494 444 444 44644

כא־וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצְיָהוּ׃

21. wayiq’chu kal-`am Yahudah ‘eth-`Azar’Yah w’hu’ ben-shesh `es’reh shanah
wayam’liku ‘otho tachath ‘abiu ‘Amats’Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was the son
being sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--

And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

22 4444 34446 39w44 4644-xx 379 4434 22
1 :4444 70-69 44644 44w

כב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילָת וַיִּשְׁבֶּה לַיהוּדָה אַחֲרָי
שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו׃ כ

22. hu’ banah ‘eth-‘Eylath way’shibeah liYahudah ‘acharey sh’kab-hamelek
`im-‘abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō Iouda

He built Elath, and returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

23 44w 3444 44w 4444-79 4444 37w 34w0-w 44w 44w 23
:37w 4444 440944 4444w 44444-44w 4444-79 440944

כג בַּשָּׁנָה חֲמִשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה לְאֲמָצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ׃

יִרְבְּעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה:

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
malak Yarab'am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah,
Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam
huios Iōas epi Israēl en Samareia tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

24 אָמַץ אֶת-כָּל-חַטֹּאתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לַיהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטֹּאתַי
לֹא עָזַבְתִּי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּדְבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יִשְׂרָאֵל
יִרְבְּעָם בֶּן-נָבַט אֲשֶׁר הָחֹטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of אָמַץ; he did not depart
from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē

And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

25 אָמַץ חָזַק אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּבָבָא
וְהָיָה כִּדְבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יִשְׂרָאֵל
בְּיַד-עֲבָדוֹ יוֹנָה בֶּן-אַמִּיטַי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִנָּת הַחֶפְר:

כִּהְיָה הַיָּבֵשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִלְּבָבָא
עַד-יָם הָעֶרֶב כִּדְבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד-עֲבָדוֹ יוֹנָה בֶּן-אַמִּיטַי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִנָּת הַחֶפְר:

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha'Arabah kid'bar
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi'
'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath
unto the sea of the Arabah, according to the Word of אָמַץ, the El of Yisra'El,
which He spoke by the hand of His servant Yonah
the son of Amittay, the prophet, who was of Gath-chepher.

<25> αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ
 ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐλάλησεν
 ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.
 25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath
 He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath
 heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl,
 unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel,
 ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi
 who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai,
 tou prophētou tou ek Gethchober.
 the prophet, the one from out of Gath-hepher.

26 וְיִשְׂרָאֵל מְרֵחָה מְאֹד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד

כּוֹפִי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל מְרֵחָה מְאֹד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur
 w'ephes `azub w'eyn `ozet l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For 26 saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter;
 for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

<26> ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα
 καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους,
 καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra
 For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly,
 kai oligostous synechomenous kai espanismenous
 and very few, and being held together, and being depleted,
 kai egkatalelimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō Israēl.
 and being abandoned, and there was no one helping Israel.

27 וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד

כּוֹפִי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד וְאֶפְסָי עֶזְרָה
 לְיִשְׂרָאֵל כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה
 עֶזְרָה וְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְעַד עַד

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
 wayoshi'em b'yad Yarab'am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 27 did not say that He would blot out the name of Yisra'El
 from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

<27> καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ιεροβοαμ υἱοῦ Ἰωασ.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
 And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.

kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.

And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

28 וְאֶשֶׁר הָשִׁיב אֶת-הַמֶּשֶׁק וְאֶת-חֻמַּת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
28 וְאֶשֶׁר הָשִׁיב אֶת-הַמֶּשֶׁק וְאֶת-חֻמַּת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כח וְיֵתֶר הַבְּרִי יִרְבָּעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם
וְאֲשֶׁר הָשִׁיב אֶת-הַמֶּשֶׁק וְאֶת-חֻמַּת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'am w'kal-'asher 'asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,
which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοὰμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν
καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did,

kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen
and his dominations, as much as he waged war,

kai hosa epestrepsen tēn Damaskon
and as much as he returned Damascus

kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena
and Hamath to Judah in Israel, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

29 וְיִשְׁכַּב יִרְבָּעָם עִם-אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִמְלֹךְ זִכְרְיָה בֶּן-יִתְחָיָה׃
29 וְיִשְׁכַּב יִרְבָּעָם עִם-אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִמְלֹךְ זִכְרְיָה בֶּן-יִתְחָיָה׃

כט וְיִשְׁכַּב יִרְבָּעָם עִם-אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִמְלֹךְ זִכְרְיָה בֶּן-יִתְחָיָה׃
כט וְיִשְׁכַּב יִרְבָּעָם עִם-אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִמְלֹךְ זִכְרְיָה בֶּן-יִתְחָיָה׃

29. wayish'kab Yarab'am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El,
and ZekarYah his son became king instead of him.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ἰεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ,

καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,
 And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.
 kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.
 And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Chapter 15

1 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

אֶבְשָׁנָת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לִירָבָעַם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן-אֲמָצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'am melek Yis'ra'El
 malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El,
 AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

<15:1> 'En ētei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl
 ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl
 In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,
 ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.
 reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִישִׁים
 וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלַם:

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim
 ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was the son being sixteen years old when he became king, and he reigned
 fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

<2> υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο
 ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton
 a son being sixteen years old He was in his reign,
 kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and fifty-two years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Chalia ex Ierousalēm.
 And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

3 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

גִּבְעֵשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אִשָּׁה אֲמָצְיָהוּ אִבּוֹ:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `Amats`Yahu `abiu.

2Ki15:3 And he did right in the sight of אֱלֹהִים, according to all that his father AmatsYahu had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
as much as did Amaziah his father.

:אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצִיָּה בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצִיָּה אָבִיו

דֶּרֶךְ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab`chim um'qat'rim babamoth.

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆγεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen

Only the high places he did not remove,

kai ethymiōn en tois huyēlois.

and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

וְהָיוּ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת: אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצִיָּה בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצִיָּה אָבִיו

הַיִּנְבִּיעַ יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצָּרַע עַד-יוֹם מָתוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית

הַחֲפָשִׁית וַיּוֹתֶם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

5. way'naga` Yahúwah `eth-hamelek way'hi m'tsora` `ad-yom motho
wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek
`al-habayith shophet `eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 אֱלֹהִים struck the king, so that he was a leper to the day of his death.

And he lived in a separate house, while Yotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

<5> καὶ ἥψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος

ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ,

καὶ Ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou

And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,

kai ebasileusen en oikō aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs

and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king

epi tō oikō krinōn ton laon tēs gēs.

was over the house, judging the people of the land.

וַיִּשָּׁב יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצָּרַע עַד-יוֹם מָתוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית הַחֲפָשִׁית וַיּוֹתֶם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ

אֲשֶׁר עָשָׂה וְיִתֵּר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֶזְרָיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֶזְרָיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֶזְרָיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֶזְרָיָה

וְיִתֵּר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה

חֲלָא־הֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי חַנְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,

And the rest of the words of Azariah and all

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וְיִשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו

וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו

וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו

בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Dawid

wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν

μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ,

καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,

And Azariah slept with his fathers.

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David,

And they entombed him with his fathers in the city of David.

kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.

And reigned Jotham his son instead of him.

וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו

וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו

חַבְשָׁת נְשִׁלָּשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

מֶלֶךְ יְהוּדָה וְכִבְרִיָּהוּ בֶן־יִרְבָּעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן נִשְׁחָה חֲדָשִׁים:

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah

malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

<8> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδῷ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō kai ogdoō tō Azaria basilei Iouda

In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huioi Ieroboam epi Israēl en Samareia hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

וּבְשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וָחֹמֶשׁ אֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
זַכְרְיָה בֶן יִרְבּוֹאָם מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמָרָה שֵׁשׁ חֳדָיִם

טוֹפֵעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו
לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יָרֵבְעָם בֶּן-נִבְט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

9. waya`as hara`b`eyney Yahúwah ka`asher `asu `abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of YHWH, as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו
לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבּוֹאָם בֶּן-נִבְט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל

וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יָבֵשׁ
וַיַּכְהוּ קִבְלָעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh
wayakehu qabal`am way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

<10> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ἰαβὶς καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huioi Iabis

And confederated against him Shallum son of Jabesh,

kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,

and he struck him in Keblaam, and killed him,

kai Selloum ebasileusen ant' autou.

and Shallum reigned instead of him.

וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יָבֵשׁ וַיַּכְהוּ קִבְלָעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו

יא וְיִתֵּר דְּבָרֵי זְכַרְיָה הֵנָּם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinnam k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZekarYah, behold they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<11> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου
ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena
And the rest of the words of Zechariah, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

12-אָנפֿאַנג פֿון דער צווייטער חלק פֿון דער ספר: 6494
12-אָנפֿאַנג פֿון דער צווייטער חלק פֿון דער ספר: 6494

יב הוּא דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוּא לֵאמֹר
בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וְיְהִי-כֵן: פ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

<12> ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn
This is the Word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,
Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;
sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.
kai egeneto houtōs.
And it became so.

13-אָנפֿאַנג פֿון דער צווייטער חלק פֿון דער ספר: 6494
13-אָנפֿאַנג פֿון דער צווייטער חלק פֿון דער ספר: 6494

יג וְשָׁלוֹם בֵּן-זַבְיָשׁ מָלַךְ בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים
וַתֵּשֶׁע שָׁנָה לְעִזְיָה מָלַךְ יְהוּדָה וַיָּמָלֶךְ יְרַח-יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן:

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha`shanah l'UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king
of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

<13> Καὶ Σαλλουμ υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ

καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huiois Iabis ebasileusen;

And Shallum son of Jabesh reigned

kai en etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda

in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.

and Shallum reigned a month of days in Samaria.

14 וַיָּבֹא מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּירְצָה וַיָּבֹא שְׁמֹרֹן
וַיַּךְ אֶת-שָׁלּוּם בֶּן-יָבֵישׁ בְּשִׁמְרוֹן וַיָּמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron

wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mitthehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron, and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him and became king instead of him.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huiois Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian

And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,

kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.

and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

15 וְהַנֶּחֱמָה עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס
וְהַנֶּחֱמָה עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar

hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,

And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy

hēn synestraphē, idou eisin gegrammena

which he confederated, behold, they are written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

16 וְהַנֶּחֱמָה עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס

טז אֶז יָכַח-מִנְחִים אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ
מִתְרַצָּה כִּי לֹא פָתַח וַיִּךְ אֶת כָּל-הַהָרוֹתֶיהָ בְּקֶעַע: פ

16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiph'sach and all who were in it and its borders
from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it
and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ.
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa,
Then Menahem struck Tiph'sah, and all the ones in it, and its borders from Tirtzah;
hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn
for it did not open up to him, and he struck it; 2 Kin
kai tas en gastri echousas anerrēxen.
and the ones one in the womb having he tore asunder.

34434 Y6Y 344506 34W OWX4 Y4W6W X4W9 17
:344Y4W9 Y4W 4W0 644W4-60 Y4A-9 Y4Y4 Y4Y4

יז בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וַתֵּשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ מִנְחִים בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן:

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'Shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
Menachem son of Gadi became king over Yisra'El, ten years in Shomron.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεὶ Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah
kai ebasileusen Manaēm huioi Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia.
reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

09Y-9Y 30944 X445A 60Y 97 46 3434 Y4Y09 094 W044 18
:44Y4-6Y 644W4-XZ 440A4-4W4

יח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נִבְטָן
אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו:

18. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of 3434; he did not depart all his days

epi pan dynaton ischui,
upon every mighty man in strength,
dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;
to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.
kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.
And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

21 וְיֵתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִים הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναῆμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,
And the rest of the words of Menahem, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

22 כַּבְּוִישָׁפֹב מְנַחֵם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בֶן-תַּחְתָּיו:

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menachem slept with his fathers,
and PegachYah his son became king instead of him.

<22> καὶ ἐκοιμήθη Μαναῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou,
And Menahem slept with his fathers.
kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.
And reigned Pekahiah his son instead of him.

23 כַּבְּשָׁנָת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ פֶּקַחְיָה בֶן-מְנַחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁנָתִים:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah

malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah, PeqachYah son of Menachem became king over Yisra'El in Shomron, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακεῖας υἱὸς Μαναῆμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō tou Azariou basileōs Iouda

In year the fiftieth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareia duo etē.
reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

23-24 20994 X4444 97 46 3444 44409 091 4044 24
:6444-44 44044 444

כד ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם בן-נבט
אשר החטיא את-ישראל:

24. waya`as hara` b'eyney Yahúwah lo' sar mechatowth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of 3444;
he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

4446 34464-24 44 4460 4444 25
34444-44 4444-44 46-44 44444 44444 44444
:4444 4644 444444 44406 444 444 44444 444

כה ויקשר עליו פקח בן-רמליהו שלישו
ויכהו בשמרון בארמון בית-מלך את-ארגב ואת-האריה
ועמו חמשים איש מבני גלעדים וימיתוהו וימלך תחתיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh
w'imo chamishim 'ish mib'ney Gil`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Peqach son of RemalYahu, his officer, conspired against him
and struck him in Shomron, in the castle of the king's house with Argob and Aryeh;
and with him were fifty men of the sons of the Gileadites,
and he killed him and became king instead of him.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ
καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων·

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai **synestraphē** ep' auton **Phakee huio**s Romeliou ho **tristatēs** autou
And **confederated** against him **Pekah son** of Remaliah his **tribune**,
kai epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta tou Argob
and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob,
kai meta tou Aria, kai met' autou **pentēkonta** andres apo tōn **tetrakosiōn**;
and with Arieḥ, and with him **fifty men of the four hundred**.
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
And he killed him, and reigned instead of him.

26 וְהַיְתֵר דְּבָרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
וְהַיְתֵר דְּבָרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כִּי

כּוּ וְיֵתֶר דְּבָרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה

הָנָם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: כ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'**kal-'asher** `asah
hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PheqachYah and all that he did, behold,
they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<26> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεῖου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta,
And the rest of the words of Pekahiah, and all
hosa epoiēsen, idou eisin gegrammena
as much as he did, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

27 וְעַד־כִּי יָבֹא הַמֶּלֶךְ הַשְּׁנִי עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁנָה חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד־כִּי יָבֹא הַמֶּלֶךְ הַשְּׁנִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה

כּוּ בְּשָׁנָה חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה

מֶלֶךְ פֶּקַח בֶּן־רְמִיָּהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה:

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah meleq Yahudah
malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,
Peqach son of RemalYahu became king over Yisra'El in Shomron, twenty years.

<27> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō kai deuterō tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah
ebasileusen Phakee huio

s Romeliou epi Israēl en Samareia eikosi etē.
reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

28 וְעַד־כִּי יָבֹא הַמֶּלֶךְ הַשְּׁנִי עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁנָה חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד־כִּי יָבֹא הַמֶּלֶךְ הַשְּׁנִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה

כח ויעש קרע בעיני יהוה לא סר מן-חטאות ירבעם בן-נבט
אשר החטיא את-ישראל:

28. waya`as hara`b`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of 4444; he did not depart
from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<28> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

449w4 96 97461 X6X 49 649w4-96 891 4449 29
4507-X49 694-X49 4440-X4 8944
40681-X49 4444-X49 w49-X49 8944-X49
:449w4 7644 4644 494 6 46681-X49

כט בימי פקח מלך-ישראל בא תגלת פלאסר מלך אשור
ויקח את-עיון ואת-אבל בית-מעכה
ואת-גנום ואת-קדש ואת-חצור ואת-הגלעד
ואת-הגלילה כל ארץ נפתלי ויגלם אשורה:

29. biymey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil'eser melek 'Ashshur
wayiqach 'eth-'Ion w'eth-'Abel beyth-ma'akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh
w'eth-Chatsor w'eth-haGil'ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali
wayag'lem 'Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra'El, Tiglath-pileser king of Ashshur came
and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor
and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα
καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ
καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπώκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,
kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali,
and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,
kai apōkisen autous eis Assyrious.

and he resettled them among Assyria.

30 וַיִּקְשֹׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה עַל-פֶּקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ וַיַּכֵּהוּ
וַיִּמְלִיכֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּה׃

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-Elah al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Peqach the son of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him, in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

<30> καὶ συνέστρεψεν σύστημα Ὡση υἱὸς Ἡλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελίου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωαθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.

30 kai synestrepsen systemma Ōsēe huios Ēla
And confederated a confederation Hoshea son of Elah
epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton
against Pekah son of Remaliah, and he struck him,
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou
and killed him, and he reigned instead of him
en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.
in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

31 וְהַיְתֵר דְּבָרֵי-פֶקַח וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ כ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-asher `asah
hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,
And the rest of the words of Pekah, and all
hosa epoiēsen, idou estin gegrammena
as much as he did, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

32 וְהָיוּ אֵלֶּה הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה יְרָמְיָהוּ הַנָּבִיא בְּיָמָיו
וּבְיָמֵי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמָיו׃

as much as did Uzziah his father.

35 71897 701 410 197 46 41791 99 35
:714601 1111-419 10w-44 179 411 41799 7197971

לְהִרְכּוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים

וּמִקְטָרִים בַּמִּזְבֵּחַ הַזֶּה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הֶעֱלִיּוּ:

35. **raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab'chim**
um'qat'rim babamoth hu' banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El'yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.
He built gate of the house of 1111 the Elyon (Most High).

<35> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλιν οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymia en tois huyēlois.
and burned incense on the high places.

autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.
He built the gate of the house of YHWH – the upper.

36 71-461 1w0 1w4 7111 1994 1111 36
:14111 1776 71711 1994 177-60 719111

לְוַיְתֵּר הַבְּרִי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

36. **w'yether dib'rey Yotham `asher `asah**
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Yotham and all that he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<36> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta,
And the rest of the words of Jotham and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

714 776 7111 14111 11761 1111 611 711 71711 37
:111771-79 117 441

לְוַיְתֵּר הַבְּרִי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram w'eth Pegach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days **𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕** began to send Retsin king of Aram and Pegach the son of RemalYahu against Yahudah.

<37> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελίου.

37 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios exapostellein

In those days YHWH began to send

en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.

against Judah Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah.

𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕-𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕-𐤓𐤓 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 38
𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕

לחַ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אַבְתָּיו וַיִּקְבֹּר עִם-אַבְתָּיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαῖ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou

And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers

en polei Dawid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

in the city of David his father. And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 16

𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕-𐤓𐤓 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕-𐤓𐤓 𐤓𐤕𐤓𐤕 1
𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕-𐤓𐤓 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕

אֶבְשָׁנָה שְׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה לְפָקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ
מָלַךְ אַחָז בֶּן-יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu, Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> Ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Ἀχαῖ υἱὸς Ἰωαθαμ βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou

In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah,

ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.

reigned **Ahaz** son of **Jotham** king of **Judah**.

2-בן עשרים שנה אחז במלכו וישש-עשרה שנה מלך בירושלם
לא-עשה הישר בעיני יהוה אלהיו כדוד אביו:
2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was the son being twenty years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right
in the sight of יהוה his El, like his father Dawid.

2Ki16:2 Achaz was the son being twenty years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right
in the sight of יהוה his El, like his father Dawid.

<2> υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton

a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.

kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes

And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing
en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dawid ho patēr autou
in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

3-גויילך בדרך מלכי ישראל וגם את-בנו העביר באש
כתעבות הגוים אשר הוריש יהוה אתם מפני בני ישראל:
3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations
whom יהוה had driven out them from before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεन ἐν πυρὶ
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξήρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

3 kai eporeuthē en hodō basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen

And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
through fire, according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

4-דויזבח ויקטר בכמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:
4. w'izbach w'qatr b'kמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

דויזבח ויקטר בכמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:
4. w'izbach w'qatr b'kמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazēn kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn

And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills, kai hypokatō pantos xylou alsōdous. -- and underneath every tree of the woods.

64944-567 934679-79 8979 794-567 7439 3604 545
:7836 9674 467 584-60 9944 3786 7699

הָאָז יַעֲלֶה רֶצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיַּצְרוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYahu, king of Yisra'El, came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz, but they were not able to fight.

<5> τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl

Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel, eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz to Jerusalem for war. And they made assault against Ahaz, kai ouk edynanto polemein. and they were not able to wage war.

7946 4674-44 794-567 7439 94w3 4433 5096
4674 949 777947 4674 744343-44 6w747
7 343 7743 40 7w 94w47

וּבַעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רֶצִין מֶלֶךְ-אַרָם אֶת-אֵילַת לְאַרָם
וַיִּנְשָׁל אֶת-הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וְאַרְמִים בָּאוּ
אֵילַת וַיִּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

6. ba`eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram way'nashel 'eth-haYahudim me'Eyloth wa'Aramim ba'u 'Eylath wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram, and threw the Yahudim out of Eylath; and Aram came to Eylath and have lived there to this day.

<6> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ

καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ
καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepse Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syria
In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,
kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath
and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,
kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
and they dwelt there until this day.

אָשׁוּר-מֶלֶךְ אֶחָז מֶלֶךְ אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל הָיוּ עוֹמְדִים
לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים
לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים
לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים לְפָנָיו וְהָיוּ עוֹמְדִים

וַיִּשְׁלַח אֶחָז מַלְאָכִים אֶל-תִּגְלַת פִּלְסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
לֵאמֹר עֲבֹדָה וּבְנָה אֲנִי עִלָּה וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אַרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי:

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur
le'mor 'ab'd'k ubin'ak 'ani `aleh w'hoshi'eni mikaph melek-'Aram
umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Achaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Ashshur, saying,
I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king
of Aram and from the hand of the king of Yisra'El, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὶ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων
λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilēn Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn
And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying,
Doulos sou kai huīos sou egō,
Your servant and your son I am.

anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias
Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria
kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.
and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

וַיִּקַּח אֶחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה
וּבְאֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁחָד:
אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה
וּבְאֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁחָד:

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah
ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Achaz took the silver and the gold that was found in the house of
and in the treasures of the king's house, and sent a present to the king of Ashshur.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.
 8 kai elaben Achaz to argyriōn kai to chrysiōn to heurethen en thēsaurois
 And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasures of
 oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō basilei dōra.
 the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

פּוֹמָדָה-לֵךְ אֶחָדָה שֶׁל כֶּסֶף אֶחָדָה שֶׁל זָהָב מִשְׁמַחֲמֵי
 :חֲמִשָּׁה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

טוֹבִשְׁמַע אֶלְיוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דִּמְשֶׁק
 וַיִּתְּפֹשֶׁה וַיִּגְלֶה קִירָה וְאֶת-רִצִּין הָמִית:

9. wayish'ma`elayu melek 'Ashshur waya'al melek 'Ashshur 'el-Dameseq
 wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Ashshur listened to him; and the king of Ashshur went up against Dameseq and captured it, and removed it to Qir, and put Retsin to death.

<9> καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπόκισεν αὐτήν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn,
 And heard him the king of the Assyrians.
 kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon
 And ascended up the king of the Assyrians against Damascus,
 kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --
 and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

פּוֹמָדָה אֶחָדָה-שֶׁל אֶפְסָרָה שֶׁלֹּא שָׂאָה שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא 10
 אֶחָדָה-לֵךְ שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא
 :אֶחָדָה-שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא שֶׁלֹּא

יַיִלָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז לְקַבֵּאת תְּגִלַּת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר דִּמְשֶׁק
 וַיִּבְרָא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדִמְשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל-אוּרִיָּה
 הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנָּתוֹ לְכָל-מַעֲשֵׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil' eser melek-'Ashshur Dumeseq
 wayar' 'eth-hamiz' beach 'asher b'Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz
 'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz' beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma'asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur, and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

<10> καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς ἀπαντήν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ.

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn
And went king Achaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians

eis Damaskon. kai eiden to thysiaστήrion en Damaskō,
in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.

kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierea to homoiōma tou thysiaστήriou
And sent king Achaz to Urijah the priest the likeness of the altar,

kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsın autou;
and the proportions of it, according to all its makings.

ⲉⲃⲁⲕ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲱ-ⲁⲱⲕ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ-ⲕⲕ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ 11
ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ

יֵאֱוִיבֵן אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמְשֶׁק כִּן עָשָׂה אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן עַד-בּוֹא הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמְשֶׁק:

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz
miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDameseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all
that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it,
before the coming of King Achaz from Damaseq.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα,
ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Δαμασκού.

11 kai ōkodomēsen Ourias ho hierēus to thysiaστήrion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Achaz from Damascus.

ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ 12
ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ

יֵבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשֶׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach
wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya'al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar;
then the king drew near to the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
12 kai eiden ho basileus to thysiaστήrion kai anebē ep' auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ 13
ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ ⲉⲃⲣⲉⲩⲁ

יֵגַ וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּךְ אֶת-נֶסְכּוֹ

וַיִּזְרֹק אֶת-דָּם-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko
wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering,
and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings
which was for him on the altar.

<13> καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou
And he offered his whole burnt-offering,
kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.
he poured out the blood peace offerings of his - upon the altar,

אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ

יָד וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנֶּחֱשֵׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ

וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יָדָּהּ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה:

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah
wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach
umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before
he brought from the front of the house, from between his altar
and the house of , and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
And the brass altar which was before YHWH
kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou
he brought forward in front of the house of YHWH,
apo tou ana meson tou thysiastēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou
from between the altar and from between the house of YHWH.
kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
And he put it by the side of the altar according to the north.

אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ מִזְבֵּחַ

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
 'al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
 w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth-'olath kal-'am ha'arets
 umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
 w'kal-dam-zebach `alayyu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

טוֹרֵצֵיהוּ הַמֶּלֶךְ-אַחֲזִי אֶת-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
 הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקָר וְאֶת-מִנְחַת הָעֶרֶב
 וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ
 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם וְכָל-דָּם עֹלָה וְכָל-דָּם-זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
 וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי לְבִקָּר׃

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
 'al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
 w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth-'olath kal-'am ha'arets
 umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
 w'kal-dam-zebach `alayyu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Achaz commanded UriYah the priest, saying,
 Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering
 and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering
 of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings;
 and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice.
 But the bronze altar shall be for me to inquire by.

<15> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων
 Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτως τὴν πρωινήν
 καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτως τοῦ βασιλέως
 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτως παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
 καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας
 ἐπ' αὐτὸ προσχέεις· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō Ouria tō hierēi legōn
 And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying,
 Epi to thysiastērion to mega prosphere tēn holokautōsin
 Upon the altar great offer the whole burnt-offering,
 tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn
 the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,
 kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou
 and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,
 kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn
 and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
 kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
 and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
 kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
 and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
 kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
 And the altar of brass shall be for me in the morning.

טז ויעש אוריה הכהן ככל אשר צוה המלך אחז:

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'Achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Achaz commanded.

<16> καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,

ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hierews kata panta,

And did Urijah the priest according to all

hosa eneteilato autō ho basileus Achaz.

as much as gave charge to him Ahaz the king.

17 וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחֲזִי אֶת-הַמִּסְגְּרוֹת הַמִּכְנוֹת וַיִּסֶר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל הַבֶּקֶר הַנְּחָשֶׁת
אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים:

17. way'qatssets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem
w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqaq han'chosheth
'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands,
and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen
which were under it and put it on a pavement of stone.

<17> καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
καὶ μετήρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth
And cut down king Achaz the joinery of the bases,
kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn
and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen
tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.

of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

18 וַיֵּבֶן מִסְכָּה הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית
וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith
w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house,
and the outer entry of the king, he took from the house of

אשור

because of the king of Ashshur.

<18> καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τὴν εἵσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ōkodomēsen en oikō kyriou
And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,
kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen
and the entrance of the king the one outside, he turned
en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --
in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

יֵט וְיִתֵּר דְּבָרֵי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
:סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

יֵט וְיִתֵּר דְּבָרֵי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
:סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<19> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαῖ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz,
And the rest of the words of Achaz,
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כְּוִישָׁב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ תַּחְתָּיו: פ

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid
wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Achaz slept with his fathers, and was buried with his fathers
in the city of Dawid; and his son ChizeqiYahu reigned instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαῖ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Εἰζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,
And Achaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Ezekias huiois autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 17

אָדאָדאָ יִשְׁרָאֵל אַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָמָיו אָבְדָה יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי יְהוָה
וְהָיָה יְהוּדָה בְּיַד אֲשֻׁר

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְאַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ הוֹשִׁיעַ בֶּן-אֵלָה בִּשְׁמֶרֶן עַל-יִשְׂרָאֵל הַיֵּשֶׁע שָׁנִים:

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah
malak Hoshe`a ben-'Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Achaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah became king in Shomron, over Yisra'El nine years.

<17:1> 'Εν ἔτει δωδεκάτῃ τῷ Αχάζ βασιλεῖ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἠλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō tō Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huioṣ Ēla
In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah
en Samareia epi Israēl ennea etē.
in Samaria over Israel for nine years.

וְהָיָה יְהוּדָה בְּיַד אֲשֻׁר
וְהָיָה יְהוּדָה בְּיַד אֲשֻׁר

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah raq lo' b'mal'key Yis'ra'El `asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 And he did evil in the sight of אָדאָדאָ,
only not as the kings of Yisra'El who were before him.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.
only not as the kings of Israel who were before him.

וְהָיָה יְהוּדָה בְּיַד אֲשֻׁר
וְהָיָה יְהוּדָה בְּיַד אֲשֻׁר

ג עָלָיו עָלָה שְׁלֹמָנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי-לוֹ הוֹשִׁיעַ עֶבֶד וַיִּשָּׂב לוֹ מִנְחָה:

3. `alayu `alah Shal'man'eser melek 'Ashshur
way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Ashshur came up against him,
and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανασα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,
Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
kai egenēthē autō Ōsēe doulos kai epestrepsen autō manaa.
and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

מלך אשור - אשור מלך אשור
מלך אשור - אשור מלך אשור
מלך אשור - אשור מלך אשור

דַּוִּימָצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר נָשַׁלַּח מִלְּאָכִים
אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הָעֵלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אֲשּׁוּר
כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲצֹרְהוּ מֶלֶךְ אֲשּׁוּר וַיִּצְרֶהוּ בֵּית כְּלָא:

4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe'a qesher 'asher shalach mal'akim
'el-'So' melek-Mits'rayim w'lo'-he'elah min'chah l'melek 'Ashshur
k'shanah b'shanah waya'ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Ashshur found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Mitsrayim and had offered no tribute to the king of Ashshur, as he had done year by year; so the king of Ashshur shut him up and bound him in a house of prison.

<4> καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανασα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous
And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
pros Sēgōr basilea Aigypou kai ouk ēnegken manaa tō basilei Assyriōn
to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians
en tō eniautō ekeinō, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn
in that year. And assaulted him the king of the Assyrians,
kai edēsen auton en oikō phylakēs.
and tied him up in the house of the prison.

מלך אשור - אשור מלך אשור
מלך אשור - אשור מלך אשור

הַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ
וַיַּעַל שְׁמֶרֶן וַיִּצֹר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya'al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets
waya'al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Ashshur went up into all the land and went up to Shomron and lay siege against it three years.

<5> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν

καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν **τρία ἔτη**.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē tē gē

And the king of the Assyrians ascended unto all the land,

kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.

and ascended unto Samaria, and assaulted against it for three years.

וּבִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לְכַד מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן
וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיֵּשֶׁב אֹתָם בְּחָלָח
וּבְחָבוֹר בְּנָחַר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדִי: פ

6. bish'nath hat'shi'ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron
wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach
ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron and carried Yisra'El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor, on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --

6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,
kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious kai katōkisen autous en Alae
and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah
kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

זַיְהִי כִּי-חֲטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham
me'erets Mits'rayim mitachath yad Par`oh melek-Mits'rayim
wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against their El, who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh, king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν

of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

in all their cities, from tower guard unto city fortified.

10 וַיִּצְבּוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וְאַשְׁרִיִּם עַל כָּל-גִּבְעָה וְגִבְעָה
וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן׃

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah
w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and Asherim (groves) on every high hill
and under every green tree,

<10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas

And they set up to themselves stone monuments

kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous

and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

11 וַיִּקְטְרוּ-שָׁם בְּכָל-בָּמוֹת כְּגֹיִם אֲשֶׁר-הִגִּילָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה׃

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
waya`asu d'barim ra'im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places
as the nations did which they had carried away in their presence;
and they did evil things to provoke them.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πάσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη,
ἃ ἀπώκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς
καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois

And they burned incense there in all the high places,

kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn,

as the nations which YHWH moved far away from their face.

kai epoīesan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion

And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

12 יְבִיעֲבָדוּ הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה׃

12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem

lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which **אֱלֹהִים** had said to them,
You shall **not** do this **thing**.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς

Oû ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, **hois eipen** kyrios autois

And they served to the mighty ones which **YHWH** said to them,

Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.

Do **not** do this **thing** against **YHWH**!

אֱלֹהִים-לְעַד אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לְעַד אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לְעַד אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה
אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה
אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה
אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֲנִי אֶתְּחַלְּקֶנָּה

יְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
כָּל-חֵזֶה לֹא-אָמַר נִשְׁבּוּ מִדְּבָרֵיכֶם הַרְעִים וְשִׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי כְּכֹל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם
וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיָד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים:

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor
shubu midar'keykem hara'im w'shim'ru mits'wothay chuqothay
b'kal-hatorah 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem
wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And **אֱלֹהִים** testified against Yisra'El and against Yahudah,
by the hand of all His prophets and every seer, saying,
Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes
according to all the Law which I commanded your fathers,
and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

<13> καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων
τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tō Israēl kai en tō Iouda

And **YHWH** testified to Israel, and to Judah,

en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantos horōntos,

by the hand of all His prophets, every one of them seers,

legōn Apostrophēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou
saying, Turn from ways your wicked, and guard My commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,
and My ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,

hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.

as many as I sent to them by the hand of My servants the prophets.

14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם

יְדִי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k`oreph 'abotham
 'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers,
 who did not believe in their El.

<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκληρύουν τὸν νῶτον αὐτῶν
 ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn
 And they did not hearken, and they hardened their back
 hyper ton nōton tōn paterōn autōn
 above the back of their fathers,

15 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 15 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 15 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם

טו וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת־
 עֲדוּתָיו אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהֲבִלוּ וַאֲחֲרָי
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לַבְּלָתִי עֲשׂוֹת כָּהֶם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham
 w'eth `ed'wothayu 'asher he'id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey
 hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made
 with their fathers and His testimonies with which He testified against them.
 And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which
 surrounded them, concerning which had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν
 καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν
 τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan
 and His testimonies, as many as He testified to them; they did not keep
 kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan
 and they went after the vain things, and acted in folly,
 kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,
 and followed after the nations surrounding them,
 hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;
 which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

16 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 16 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם
 16 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיְקַשּׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם

וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah
wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa'al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of **אלהיהם** their El
and made for themselves molten images, even two calves,
and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα,
δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn
And they abandoned the commandments of YHWH their El,
kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis,
and they made for themselves molten castings of two heifers,
kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan
and they made a sacred grove, and did obeisance
pasē tē dymamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal
to all the military of the heavens, and they served to Baal.

וַיַּעַזְבוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיַּקְסְמוּ וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם מִסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

וַיַּעַזְבוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיַּקְסְמוּ וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם מִסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim
way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara' b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire,
and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil
in the sight of **אלהיהם**, provoking Him.

<17> καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ
καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri
And they led their sons and their daughters through fire.
kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto
And they used oracles of divinations, and they foretold.
kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron
And they were sold to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
:18 וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה

יְהוָה יִזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא נִשְׁאַר רַק שִׁבֶּט יְהוּדָה לְבָדוֹ:

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me'al panayu
lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

2Ki17:18 So **Yisra'El** was very angry with Yisra'El and removed them from His sight;
there was none left, but only the tribe of Yahudah.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς
ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous

And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them
apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
from his face. He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
:19 וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה

יִשְׂרָאֵל יִזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּלְכּוּ בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of **their El**,
but walked in the customs of Yisra'El which they made.

<19> καὶ γέ Ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn

And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,
kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,
and they went by the ordinances of Israel, which they did,

וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
:20 וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה

כֹּה יִזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּזְעַק יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם בְּיַד שׁוֹשִׁים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפְּנֵי:

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'anem
wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 **Yisra'El** rejected all the descendants of Yisra'El and afflicted them
and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

<20> καὶ ἀπέωσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραηλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous
And YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,
kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous,
and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces,
heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.
until of which time he threw them away from his face.

20 70994-XX 9947944 Δ9Δ X49 607 64944 099-1921
9994 19944 64944-XX 70994 X444 099-19
:96941 9409 7440999

כא כִּי-קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת-יָרָבֻעַ
בֶּן-נִבַּט וַיֵּהָא יָרָבֻעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיַּחֲטִיאוּם חַטָּאת גְּדוֹלָה:

21. ki-qara` Yis'ra'El me'al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'am ben-N'bat
wayade' Yarab'am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah
w'hechetey'am chata'ah g'dolah.

2Ki17:21 When He had torn Yisra'El from the house of Dawid,
they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away
from following after 9994 and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοαμ
υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοαμ τὸν Ἰσραηλ ἐξόπισθεν κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.

21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou David
Except that Israel was torn from the house of David;
kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,
and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.
kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou
And Jeroboam banished Israel from following YHWH,
kai exēmarten autous hamartian megalēn;
and he led them into sin – sin a great.

21 70994 X9444-69 64944 199 9944 22
:9994 9944-46 990 9944

כב וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-חַטֹּאות יָרָבֻעַ
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא-סָרוּ מִמֶּנָּה:

22. wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'am 'asher `asah lo'-saru mimenah.

2Ki17:22 And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did;
they did not depart from them

<22> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ, ἣ ἐποίησεν,
οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasē hamartiā Ieroboam,
And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam

hē epoiēsen, **ouk** apestēsan ap’ autēs,
which he did – they did **not** abstain from them;

וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאתֵי יֵרֹבֹאָם אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא־
אָפְסָה מֵאֵתֹתָיו וְלֹא־אָבַד מִן־הָאֵלֹהִים
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאתֵי יֵרֹבֹאָם אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא־
אָפְסָה מֵאֵתֹתָיו וְלֹא־אָבַד מִן־הָאֵלֹהִים

כַּג־עַד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

23. `ad `asher-hesir Yahúwah `eth-Yis'ra'El me`al panayu
ka'asher diber b'yad ka'-abadayu han'bi'im
wayigel Yis'ra'El me'al `ad'matho 'Ashshurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until removed Yisra'El from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisra'El was carried away out of their own land to Ashshur until this day.

<23> ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπωκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou,
until of which time YHWH removed Israel from His face,
kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,
as YHWH spoke by the hand of all His servants the prophets.
kai apōkisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

וַיְבִיא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָּה וּמֵאוּאָה וּמִחַמָּת
וּסְפָרַיִם וַיָּשֻׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרֶן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

כַּד־וַיְבִיא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָּה וּמֵאוּאָה וּמִחַמָּת
וּסְפָרַיִם וַיָּשֻׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרֶן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

24. wayabe' melek-'Ashshur miBabel umiKuthah ume'Aua' umeChamath
u's'phar'wayim wayosheb b`arey Shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-Shom'ron wayesh'bu b`areyah.

2Ki17:24 And the king of Ashshur brought men from Babel and from Kuthah
and from Aua and from Chamath and Sephar-wayim, and settled them
in the cities of Shomron in place of the sons of Yisra'El.
And they possessed Shomron and lived in its cities.

<24> Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπфарουαῖν, καὶ κατωκίσθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατόκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha

And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah, kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain, and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim, kai katōkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.

kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katōkēsan en tais polesin autēs.

And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

כִּי־יָהִי בִּתְחִלַּת שְׁבִיָּתָם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַיְהִי הוֹרְגִים בָּהֶם׃

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah

way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there, they did not fear **יהוה**; and **יהוה** sent lions among them, and they were destroying among them.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn

And it came to pass in the beginning of their place of sitting down, ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apestēilen kyrios en autois tous leontas, they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions, kai ēsan apoktennontes en autois. and they were being killed by them.

כִּי־יָהִי לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לְאֹמֶר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הַגְּלִיתָ
וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנִם מִמִּיתִים אוֹתָם
כִּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath

watosheb b'arey Shom'ron lo' yad'u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets

way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinnam m'mithim 'otham
ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations
which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know
the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold,
they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας
καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς,
καθότι οὐκ οὔδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,

And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations
ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias,
which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,

they know not the distinguishing manner of the El of the land.
kai apesteilē eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,
And he sent to them lions, and behold, they are killing them,
kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.

in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

מלך אשור לאמר הליכו שמה אחד מהכהנים
אשר הגליתם משם וילכו וישבו שם
וירם את-משפט אלֹהי הארץ:

27. way'tsaw mele-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim
'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham
w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying,
Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go
and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

<27> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν
καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn

And gave charge the king of the Assyrians, saying,
Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei
Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,

kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.

and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

אחד מהכהנים אשר הגליתם משם וילכו וישבו שם
וירם את-משפט אלֹהי הארץ:

כַּחַ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיָּשֶׁב בְּבֵית-אֵל
וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה:

**28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miShom'ron
wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.**

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came
and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear **אֵיךְ**.

<28> καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὃν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hierēōn, hōn apōkisan apo Samareias,
And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,
kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous
and he settled in Bethel. And he was enlightening them
pōs phobēthōsin ton kyrion.
how they should fear YHWH.

אֵיךְ אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיָּשֶׁב בְּבֵית-אֵל
וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה:

כַּחַ וַיָּבֹאוּ עַשְׂרִים גּוֹי אֶל־הָיָו וַיַּנְיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת

אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְׁמֶרֶנִּים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:

**29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth
'asher `asu haShom'ronim goy goy b`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.**

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own
and put them in the houses of the high places which the Shomronians had made,
every nation in their cities in which they lived there.

<29> καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,
ὃν ἐποίησαν οἱ Σαμαριῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατώκουν ἐν αὐταῖς.

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn
And were making nation by nation their mighty ones.
kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,
And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,
ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;
each nation in their cities in which they dwelt in them.

לְוַאֲנָשִׁי בְּכָל עָשׂוּ אֶת-סִכּוֹת בְּנוֹת וְאֲנָשִׁי-כוֹת עָשׂוּ אֶת-נֶרְגַּל
וְאֲנָשִׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא:

**30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal
w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.**

2Ki17:30 And the men of Babel made Sukkoth-benoth, the men of Kuth made Nergal,
and the men of Chamath made Ashima.

the men of Chamath made Ashima,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,

And the men of Babylon made Succoth Benoth.

kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,

And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

וְהָעִיִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפָּרַיִם שָׂרְפִים
:וְהָאִיִּים עָשׂוּ אֶדְרַמֶּלֶךְ וְאֶת־נֶמֶלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרִים

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'ha's'phar'wim sor'phim
'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anammelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Auites made Nibchaz and Tartaq;

and the Sepharwites burned their children in the fire to Adrammelek

and Anammelek the mighty one of Sepharim.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,
καὶ οἱ Σεπφαρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ
καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαῖν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak,

And the Avites made Nibhaz and Tartak.

kai hoi Seppharouain katekaion tous huious autōn en pyri tō Adramelech

And the Sepharvites incinerated their sons by fire to Adrammelech

kai Anēmelech theois Seppharouain.

and Anammelech, mighty ones of the Sepharvaim.

וְהָיָה יִרְאֵיהֶם מִקְצֹתָם כְּהִנִּי בָמוֹת
:וְהָיָה עֲשֵׂיהֶם לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth
wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 And they were fearing YHWH and made unto themselves among from of them
priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει
ἐν ᾗ κατώκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn

And they were fearing YHWH, yet they established their abominations

en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareia,
in the houses of the high places, which they made in Samaria,
ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion
each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,
kai epoiēsan heautois hierēis tōn huyēlōn
and they made for themselves priests of the high places,
kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn.
and sacrificed for themselves in the house of the high places.

וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא 33
וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא

לֹא אֶת־יְהוָה הָיוּ יִרְאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim
k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They were fearing יְהוָה and were serving their own mighty ones
according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

<33> τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπόκτισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon
And they feared YHWH, and served their mighty ones,
kata to krima tōn ethnōn,
according to the distinguishing manner of the nations
hothen apōkisen autous ekeithen.
from where he resettled them from there.

וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא 34
וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּפְּחֻּם בְּיָדָם בְּמִשְׁכַּח הַמָּקוֹם הַהוּא

לֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כְּמִשְׁפָּטִים הָרָאשִׁימִים אֵינָם יִרְאִים
אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וְכִמְשַׁפְּטָם וְכִמְצֻדָּה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִצְחָק אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im
'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah
w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יְהוָה,
nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the Law,
or after the commandments which יְהוָה commanded the sons of Ya'aqob (Jacob),
of whom He made His name Yisra'El;

<34> ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν·
αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν,

ἦν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ιακωβ, οὐ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισραηλ,
 34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoion kata to krima autōn;
 Until this day they do according to their distinguishing manner.
 autoi phobountai kai autoi poiousin kata ta dikaiōmata autōn
 They fear YHWH, and they do according to their ordinances,
 kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon
 and according to their judgment, and according to the Law,
 kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios
 and according to the commandment which YHWH gave charge
 tois huiōis Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,
 to the sons of Jacob, of whom he established His name Israel.

35 wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim
 w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

לְהַיִּכָּרְתָּ יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיִּצְוֵם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:
 35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim
 w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And **he** made a covenant with them and commanded them, saying,
 You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them
 nor serve them nor sacrifice to them.

<35> καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
 Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
 καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn
 And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,
 Ou phobēthēsethe theous heterous kai ou proskynēsete autois
 You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,
 kai ou latreusete autois kai ou thysiasete autois,
 and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

36 ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he'elah 'eth'kem me'ereṯ Mits'rayim b'koach gadol
 ubiz'ro'a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

לֹכִי אִם-אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם בְּכֹחַ
 גָּדוֹל וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ:
 36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he'elah 'eth'kem me'ereṯ Mits'rayim b'koach gadol
 ubiz'ro'a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But **he**, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power
 and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,
 and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ

$g \times y$ $q w x$ $z q r s t u$ $v w x y z$ $a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z$

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,
 And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments
 has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras
 which He wrote for you, you shall guard to do all the days,
 kai ou phobēthēsesthe theous heterous;
 and you shall not fear mighty ones other.

[illegible]

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;
kai ou phobēthēsesthe theous heterous,
and you shall not fear mighty ones other.

9494X 777764 3939-X4-74 77 39

לֹא־יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם׃

39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u
w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kal-'oy'beykem.

2Ki17:39 But **your** El you shall fear;
and **He** shall deliver you from the **hand** of **all** your enemies.

<39> ὅτι ἄλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

39 hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,
But **only** YHWH your El – you shall fear;
kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and **He** shall rescue you from **all** your enemies.

לֹא־יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם׃

מִן־לֹא נִשְׁמְעוּ כִּי אִם־בְּמִשְׁפָּטָם הִרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים׃

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did **not** listen, but they did according to their former custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiousin.
And they hearkened **not** with ordinances their **which** they acted.

לֹא־יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם׃

מֵאִי־יִירָאוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִירָאוּ אֶת־יְהוָה
וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדֵימָם בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah
w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem
ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing **your**, they were serving their graven images;
both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion
And **were** nations these fearing YHWH,
kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,

and to their carvings they served;
 kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn
 even indeed their sons, and the sons of their sons –
 katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin
 as did their fathers they do
 heōs tēs hēmeras tautēs.
 unto this day.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הָיָה אֶחָז בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 שָׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה

אֵלָה בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 שָׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe'a ben-'Elah melek Yis'ra'El
 malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
 that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηε υἱῷ Ἠλα βασιλεῖ Ἰσραὴλ
 ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō Ḓla basilei Israēl

And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
 ebasileusen Ezekias huio Achaz basileōs Iouda.
 reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 הָיָה אֶחָז בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 הָיָה אֶחָז בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

2. ben-'es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'es'rim
 wathesha' shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was the son being twenty-five years old when he became king,
 and he reigned twenty-nine years in Yerushalam;
 and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου.

2 huio eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton

a son being twenty and five years old He was in his taking reign,

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,

and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.

And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

3: 494 494 3w0-9w4 69 3934 49409 9w43 w0493

גִּיּוֹעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אָבִיו:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Dawid `abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of 3934,
according to all that his father Dawid had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen David ho patēr autou.
as much as did David his father.

39w43-44 4949 4949-44 99w4 4949-44 9444 4944
444 3944 4949-40 49 3w0-9w4 4w44 w44 4449
:4w44 46-4944 46 4949 64w4-494

דִּהוּא הֶסִיר אֶת-הַבָּמוֹת וְשָׁבַר אֶת-הַמִּצְבֹּת וְכָרַת אֶת-הָאֲשֵׁרָה
וְכָתַת נָחֹשׁ הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עָד-הַיָּמִים הַהֵם הָיָה
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מְקַטְרִים לוֹ וַיִּקְרָא-לוֹ נְחֻשְׁתָּן:

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah
w'kitath n'chash han'chosheth `asher-`asah Mosheh ki `ad-hayamim hahemah
hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars
and cut down the groves. He broke in pieces the bronze serpent that Mosheh had made,
for until those days were the sons of Yisra'El burning incense to it;
and he called it Nechushtan.

<4> αὐτὸς ἐξήρην τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας
καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωϋσῆς,
ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas
He removed the high places, and he broke all the monuments,
kai exōlethreusen ta alsē kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
and the sacred groves he cut down, and the serpent of brass which Moses made;
hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huiοi Israēl thymiōntes autō,
for unto those days were the sons of Israel burning incense to it.
kai ekalesen auton Neesthan.
And he called it Nehushtan.

343-46 494944 409 64w4-4364 393495
:49496 444 9w49 34934 4949 69 4949

ה בִּיהָיָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּטַח וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה
כְּמֹהוּ בְּכָל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאַשּׁוּר הָיוּ לִפְנָיו:

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah
kamohu b'kol mal'key Yahudah wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El; so that after him there was none like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 en kyriō theō Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō
In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

וַיִּדְבֹק בִּיהָיָה לֹא-סָר מֵאֲחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אֱלֹהֵי; he did not depart from following after Him, but kept His commandments, which אֱלֹהֵי had commanded Mosheh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῆς.

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou
And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him,
kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusēs;
and he kept His commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

וַיְהִי יְהוָה עִמּוֹ בְּכָל אֲשֶׁר-יָצָא וַיִּשְׁכֵּל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוֹ:

7. w'hayah Yahúwah 'imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil
wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' 'abado.

2Ki18:7 And אֱלֹהֵי was with him; in all the things which he went he prospered. And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.
And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.

and he did not serve to him.

kai epoliorkei ep' autēn;
and assaulted it.

10 wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` l'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

יַוִּילְכָדָה מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בְּשַׁנַּת־שֵׁשׁ לַחִזְקִיָּה
הָיָא שְׁנַת־תֵּשַׁע לַהֲוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרוֹן׃

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` l'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah,
it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

<10> καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εἰζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑνατος τῷ Ὡση βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia

And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah -
(autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

11 wayegel melek 'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.

יָא וַיִּגְל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיִּנְחֵם בַּחֲלָח
וּבְחָבֹר נְהָר גּוֹזָן וְעָרֵי מַדַּי׃

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them
in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

<11> καὶ ἀπώκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious

And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,
kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan
and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan,
kai Orē Mēdōn,
and in the mountains of the Medes;

12 al 'asher lo'-sham`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho

יֵבַעַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה לֹא־שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

12. `al 'asher lo'-sham`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho

‘eth **kal**-‘**asher** **tsiuah** **Mosheh** ‘**ebed** **Yahúwah** **w’lo’** **sham’`u** **w’lo’** ‘**asu**.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of **אֱלֹהֵיהֶם** their El,
but transgressed His covenant, even **all that** **Mosheh** the servant of **אֱלֹהֵיהֶם** commanded;
yea, **they did not listen nor** do it.

<12> ἀνθ’ ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, **πάντα ὅσα ἐνετείλατο** Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 **anth’ hōn hoti** **ouk** **ēkousan** **tēs phōnēs** **kyriou** **theou** **autōn**
because they did not hearken to the voice of YHWH their El,
kai parebēsan tēn diathēkēn autou, **panta hosa eneteilato** Mōusēs
and they violated His covenant, all as much as he gave charge to Moses
ho doulos kyriou, kai **ouk** **ēkousan** kai **ouk** **epoiēsan.**
the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

13 אֶלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם
אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם

יְגִבְאֶרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְךְ חִזְקִיָּה עָלָה
סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרֹת וַיִּתְּפָשִׁם:

13. **ub’ar’ba` `es’reh shanah lamelek** **Chiz’qiYah`alah**
San’cherib melek-‘Ashshur`al kal-`arey **Yahudah** **hab’tsuroth wayith’p’sem.**

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur
came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαidekatῷ ἔτει βασιλεῖ Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυράς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareshkaidekatō etei basilei Ezequiou anebē Sennachērim
And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib
basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.
king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

14 אֶלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם
אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם
אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם

יְדַוְּשֶׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לְכִישָׁה
לֵאמֹר חֲטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר-תִּתֵּן עָלַי אֲשָׁא
וַיִּשְׁם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כֶּכֶר-כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּכֶר זָהָב:

14. **wayish’lach** **Chiz’qiYah melek-Yahudah** **‘el-melek-‘Ashshur** **Lakishah le’mor**
chata’tshi shub me’alay **‘eth ‘asher-titen`alay** **‘esa’ wayasem melek-‘Ashshur**
‘al-Chiz’qiYah melek-Yahudah **sh’losh me’oth kikar-keseeph** **ush’loshim kikar zahab.**

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lakish, saying,

I have offended. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear.
So the king of Ashshur required of ChizeqiYah king of Yahudah
three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
 εἰς Λαχίς λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ’ ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ’ ἐμέ,
 βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εἰζεκιαν βασιλέα Ἰουδα
 τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

14 kai apestelein Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn
 And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,
 eis Lachis legōn Hēmartēka, apostrophēti ap’ emou;
 to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!

ho ean epithēs ep’ eme, bastasō.

What ever you should place upon me I shall bear.

kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda
 And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah
 triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.
 of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּהוּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה
 וּבְאֵצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ:

15. wayiten Chiz’qiYah ‘eth-kal-hakeseph hanim’tsa’ beyth-Yahúwah
 ub’ots’roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of 15,
 and in the treasures of the king’s house.

<15> καὶ ἔδωκεν Εἰζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
 καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
 And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
 kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
 and in the treasures of the house of the king.

16 וַיִּכְרֹם חִזְקִיָּהוּ אֶת-דַּלְתוֹת הַבַּיִת וְאֶת-הָאֲמֹנוֹת
 וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר:

טז כִּיצַת הַחַיִּים קִצְצִין חִזְקִיָּהוּ אֶת-דַּלְתוֹת הַבַּיִת וְאֶת-הָאֲמֹנוֹת
 וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר צִפָּה חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: כ

16. ba`eth hahi’ qitsats Chiz’qiYah ‘eth-dal’thoth heykal Yahúwah w’eth-ha`om’noth
 ‘asher tsipah Chiz’qiYah melek Yahudah wayit’nem l’melek ‘Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of 16,
 and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid,
 and gave it to the king of Ashshur.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εἰζεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου
καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εἰζεκίας βασιλεὺς Ἰουδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda,
and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah,
kai edōken auta basilei Assyriōn.
and gave them to the king of the Assyrians.

אֲשֶׁר-בָּנָה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לַיהוָה בְּיָמֵי
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי
יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס
וְאֶת-רַב-שָׁקָה מִן-לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחִיל
כָּבֵד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ
וַיַּעֲמְדוּ בַתְּעַלְת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס׃

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris
w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad Y'rushalam
waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u
waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha'el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs
and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army
to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up,
they came and stood by the conduit of the upper pool,
which is on the highway of the fuller's field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς
καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apesteilen basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis
And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris,
kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dynamei bareiḡ epi Ierousalēm,
and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem.
kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm kai estēsan
And they ascended, and came to Jerusalem. And they stood
en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnapheōs.
by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

אֲשֶׁר-בָּנָה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לַיהוָה בְּיָמֵי
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה
וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְלְמַלְכֵי יְהוּדָה וְלְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

יחזיקוּאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֱלִיאִקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן-אָסָף הַמְזַכִּיר:

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
'asher 'al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them
Eliyaqim the son of ChilqiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe
and Yoach the son of Asaph the recorder.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου
ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμιννήσκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton
And they yelled to Hezekiah. And came to them
Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōas huios Asaph ho anamimnēsḱōn.
and Joah the son of Asaph the one taking record.

19 אֲמַרְיָהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ אָמַר אֲלֵהֶם רַב-שָׁקָה אֶמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחַת:

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChizeqiYahu,
Thus says the great king, the king of Ashshur,
What is this confidence that you have trusted?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκιαν Τάδε λέγει
ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποιθήσις αὐτῇ, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian
And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn
Thus says the king great, the king of the Assyrians,
Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?
What is this reliance which you yield on?

20 אֲמַרְיָהוּ אָבָר-בְּלִפְתֵּי שִׁפְתָּי וַיֹּאמֶר עַל-מִרְדַּת בִּי
וְגִבּוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְּטַחַת כִּי מִרְדַּת בִּי:

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah
ug'burah lamil'chamah `attah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.

Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
νῦν οὖν τίτι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.

You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?
nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?

Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר-לעבן אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר
אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר
אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר

כאַ עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעָנֶת הַקֶּנֶה הַרְצוּיָן הַזֶּה
עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ
וְנִקְבָּה בֶן פֶּרַעַה מִלְּךָ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

21. `attah hinneh batach'at l'ak `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh
`al-Mits'rayim `asher yisamek `ish `alayu uba' b'kapo
un'qabah ken Par`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην
τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν.
οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn,

See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –
ep' Aigyp-ton; hos an stērichthē anēr ep' autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,
kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
it shall enter into his hand and puncture it.

houtōs Pharaō basileus Aigyp-tou pasin tois pepoithosin ep' auton.
Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones relying upon him.

אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר
אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר
אָפּ אַ פֿאַרמאָג אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר

כבּ וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָטַחְנוּ הָלוֹא-הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם:

22. w'ki-tho'm'run `elay `el-Yahúwah `Elohey-nu batach'nu halo'-hu'
`asher hesir Chiz'qiYahu `eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in ~~3934~~ our El, is it not He whose high places and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he
hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiastēria autou kai eipen tō Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah
kai tē Ierousalēm Enōpion tou thysiastēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

כַּגִּוְעָתָהּ הִתְעַרְבָּה בָּא אֶת-אֶדְנִי אֶת-מֶלֶךְ אַנְשׁוֹר
וְאֶתְנָה לֶךְ אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִּים עָלֵיהֶם:

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur, and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

23 kai **nyn** **michthēte** dē **tō** **kyriō** **mou** **basilei** **Assyriōn**,
And now mix in with **my master the king of the Assyrians**,
kai **dōsō** **soi** **dischiliou** **hippous**,
and I shall give to you two thousand horses –
ei dynēsē **dounai** **seautō** **epibatas** **ep’** **autous**.
if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

כַּד וְאִיךָ תָּשִׁיב אֶת פָּנֶי פַּחַת אֶחָד עֲבָדֶי אֲדֹנֵי הַקְּטָנִים
וּתְבַטֵּחַ לָךְ עַל-מַעֲרֵים לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ’ Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεις.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants
tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō
of my master least of the, and hope for yourself
ep’ Aigyp-ton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

יחזקאל יחזקאל יחזקאל-לוי יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל
יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל

כה עתה המבליעדי יהנה עלי יתיר על-המקום הזה להשחיתו
יהנה אמר אלי עלי על-הארץ הזאת להשחיתה:

25. `attah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah `amar `elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without against this place to destroy it?
said to me, Go up against this land and destroy it.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen
And now, is it without YHWH that we ascended
epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?
against this place to utterly destroy it?
kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל
יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל
יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל

כוי אמר אליקים בן-חלקיהו ושבנה ויזאח אל-רב-שקה
דבר-נא אל-עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו
ואל-דבר עמנו יהודית באזני העם אשר על-החמה:

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah
w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu
w'al-t'daber imanu Yahudith b'az'ney ha'am 'asher 'al-hachomah.

2Ki18:26 And Eliaqim the son of ChilqiYahu, and Shebnah and Yoach,
said to the chief of the cupbearer,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

<26> καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις

μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas

And said Eliakim son of Hilkiyah and Shebna

kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi,

and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!

hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti,

for we hear. And do not speak with us in Jewish:

kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?

and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּקִים בֶּן-חֶלְכִּיָּה וְשֹׁמְנָס
לְיֹאשָׁא בֶן-רַב־שָׁקָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי
יְהוָה שָׂמְעִים וְלֹא נִשְׁמָע עִם יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה

כֹּזֵבִים אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה

27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha'al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah
le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me
to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
to eat their own dung and to drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου

καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;

οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν
καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me

And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous

my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting

epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn

upon the wall, to eat their dung,

kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?

and to drink their urine with you together?

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּקִים בֶּן-חֶלְכִּיָּה וְשֹׁמְנָס
לְיֹאשָׁא בֶן-רַב־שָׁקָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי
יְהוָה שָׂמְעִים וְלֹא נִשְׁמָע עִם יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה

כֹּזֵבִים אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה
לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי וְעַבְדֵּי יְהוָה

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber
wayo'mer shim'`u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith,

and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

<28> καὶ ἔστη Ραφακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι καὶ ἐλάλησεν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen

And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,

kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn

and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

יָשָׁרְפָּא מְצַח אֲשִׁיחַ-לָא מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ 29
:אֲשִׁיחַ מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ

כַּסְפָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יָשִׁיחַ לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי-לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu
ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you from my hand;

<29> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εἰκεῖας λόγοις,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,

Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!

hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.

for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ-לָא מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ 30
:אֲשִׁיחַ מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ

לֹא-יָבִיט אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יָהוָה לֵאמֹר הֲצִל יִצְחָק
יָהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah
w'lo' thinathen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in אֲשִׁיחַ, saying, אֲשִׁיחַ
shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<30> καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εἰκεῖας πρὸς κύριον λέγων

Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,

οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn

And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,

Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē

In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered

hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.

this city into the hand of the king of the Assyrians.

אֲשִׁיחַ מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ-לָא מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ 31
אֲשִׁיחַ מְצַח אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ אֲשִׁיחַ

וְשׁוּ-אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאִישׁ תֵּאֲנֶתוּ וְנִשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בֹרֹוֹ׃

לֹא אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ-אֶתִּי בִּרְכָּה וְצֵאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ-נִפְנֹו
וְאִישׁ תֵּאֲנֶתוּ וְנִשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בֹרֹוֹ׃

31. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur`asu-'iti b'rakah
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

<31> μὴ ἀκούετε Εἰzekiou, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίνεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίνεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn

Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,

Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me,

Do for me a blessing, and come forth to me!

kai pietai anēr tēn ampelon autou

and shall eat each man of his grapevine,

kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,

and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

וְעַד-בֹּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ חִנָּן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֶהָר וְדִבְשׁ
וְחִיּוֹ וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ
כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יְצַלֵּנוּ׃

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu
w'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain
and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey,
that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you,
saying, יְהוָה shall deliver us.

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.

καὶ μὴ ἀκούετε Εἰzekiou, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,

until I should come, and I should take you into a land as your land,

gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou

a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil

kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete

and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to

Ezekiou, hoti apatā hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.

Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

:אָוואָ צו ער אַרצ־אֵשׁ אֵלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אָרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי 33

לִגְהֻמָּתָם הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אָרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי:

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land from the hand of the king of Ashshur?

<33> μὴ ῥύόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran

Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land

ek cheiros basileōs Assyriōn?

from out of the hand of the king of the Assyrians?

אֵינָה אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵינָה אֱלֹהֵי סְפָרַיִם הֵנָּה וְעֵנָה 34
עַל־יָדִי אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיַּדִּי:

34. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim Hena` w'luah ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

2Ki18:34 Where are the mighty ones of Chamath and Arpad? Where are the mighty ones of Sepharwayim, Hena and Iuah? Have they delivered Shomron from my hand?

<34> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαρουαὶν Ἀνὰ καὶ Ἀβὰ; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad?

Where is the mighty one of Hamath, and Arphad?

pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?

Where is the mighty one of Sepharvaim – Hena and Ivah?

kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?

for have they delivered Samaria from out of my hand?

לֹא מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הַצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּדִּי 35
עַל־יָדִי אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיַּדִּי:

לֹא מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הַצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּדִּי

כִּי-יִצְיִל יִהְיֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

35. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

2Ki18:35 Who among all the mighty ones of the lands, that have delivered their land from my hand, that ~~they~~ should deliver Yerushalam from my hand?

<35> τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn

Who among all the mighty ones of the lands is the one who rescued his land ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?
from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

אִשָּׁה אֶחָדָה מִכָּל-אֱלֹהֵי הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי 36
:אִשָּׁה אֶחָדָה מִכָּל-אֱלֹהֵי הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי

לֹא-יִשְׁעֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי
כִּי-מִצִּוַּת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

36. w'hecherishu ha'am w'lo'-anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha'anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

<36> καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autōi logon,

And they kept silent, and did not answer him a word, hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autōi.
because of the commandment of the king, saying, You shall not answer him.

אִשָּׁה אֶחָדָה מִכָּל-אֱלֹהֵי הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי 37
:אִשָּׁה אֶחָדָה מִכָּל-אֱלֹהֵי הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי

לֹא-יִשְׁעֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי
כִּי-מִצִּוַּת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:
כִּי-מִצִּוַּת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher
w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru'ey b'gadim
wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household, and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς

καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
καὶ ἀνῆγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian
and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah
dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou.
tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 19

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ חֵלְכִיָּהּ בֶּן-חִלְכִּיָּה וְשֹׁמְנָן הַכֹּתֵב
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַב־שָׁקָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה

אֲנִי־הִי כְּשָׁמַעַתְּ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְּכֶם בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוֹנָתָן׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it,
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of יְהוָה.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou
And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,
kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.
and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּאִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיֵשָׁעִיָּה בֶּן־אָמוֹץ׃
וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּאִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיֵשָׁעִיָּה בֶּן־אָמוֹץ׃

בַּיִשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּאִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיֵשָׁעִיָּה בֶּן־אָמוֹץ׃
הַכֹּהֲנִים מִתְּכָסִּים בַּשָּׂקִים אֶל־יֵשַׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμως,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribēblēmenous sakkous
and the elders of the priests, having put on sackcloths,

pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

אָמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם צָרָה וְתוֹכָחָה
וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכֵחַ אֵין לְלָדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων,
καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ.

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
kai ischys ouk estin tē tiktousē;
and there is no strength to give birth.

אָמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם צָרָה וְתוֹכָחָה
וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכֵחַ אֵין לְלָדָה׃

דְּאוּלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֶל־הִקְיָךְ אֵת כָּל־דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה
אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדָנִי לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים
וְהוֹכִיחַ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֶל־הִקְיָךְ
וְנִשְׂאֵת תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh
'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim
'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps אָשָׁא your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which אָשָׁא your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

<4> εἰ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὕρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
 If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
 hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
 whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
 kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
 and to reprove by words which heard YHWH your El,
 kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.
 that you shall take up a prayer for the remnant being found.

5 4440W4-6 444944 4444 4440 444445

הַיִּבְאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκιου πρὸς Ησαϊαν,
 5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,
 And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

6 444444-6 444444 4440W4 4444 444446
 444444 4444 4444-6 4444 4444 4444
 4444 4444-4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ בְעַרִי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
 koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at
 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
 Thus says 4444, Do not be afraid because of the words that you have heard,
 with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαίας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
 Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
 ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaías Tade ereite pros ton kyrion hymōn
 And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
 Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,
 Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,
 hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;
 which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

444446 4444 444444 4444 4444 4444 4444 4444
 444444 4444 4444 444444

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

7. **hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso**
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 **idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostrophēsetai**
Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return
eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaia en tē gē autou.
unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

8. **wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah**
ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting
against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα
ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.

8 Kai **epestrepse Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta**
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

9. **wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'philachem 'itak**
wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying, Behold,
he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

<9> καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν
μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εἰζεκιαν λέγων

9 kai **ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn**
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,

Idou exēlthen polemein meta sou.

Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epistrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

10 אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
:אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו

יְבֹהֶה תְּאָמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-נִשְׁאָךְ אֶל־הֵיךְ אֲשֶׁר אָתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'attah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,

Do not let your El in whom you trust deceive you saying,

Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<10> Μὴ ἐπαίρῃ σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων

Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn

Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,

Ou mē paradothē Ierousalēm

In no way should Jerusalem be delivered up

eis cheiras basileōs Assyriōn.

into the hands of the king of the Assyrians.

11 אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
:אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו

יֹא הִנֵּה אָתָּה שֹׁמֵעַ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאָתָּה תִּנָּצֵל:

11. hinneh 'attah shama`at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur

I'kal-ha'aratsoth I'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις

ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais

Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,

tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?

as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

12 אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו
:אָמַרְתָּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ יָשָׁא וְנִשְׁמָע בְּכָל דְּבָרָיו

יב־הַחֲצִילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחַתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשָׁר:

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'la'ssar.

2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them,
even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,
τὴν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,

Have delivered them the mighty ones of the nations

hous diephtheiran hoi pateres mou,

which utterly destroyed my fathers –

tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?

both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

13 חֲמַת־מֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סִפְרַוַיִּם הֵנָּה וְיֹוָה
13 חֲמַת־מֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סִפְרַוַיִּם הֵנָּה וְיֹוָה

יג־אִיוֹ מֶלֶךְ־חֲמַת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סִפְרַוַיִּם הֵנָּה וְיֹוָה:

13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la'ir S'phar'wayim Hena w'Iuah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαῖν, Ἀνα καὶ Αὐα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,

kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --

and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיָּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָא
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיָּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָא

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה: פ

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the scroll from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of 14 and ChizeqiYahu spread it out before 14.

<14> καὶ ἔλαβεν Εζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά.
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιᾶς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn

And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers

kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou

and read them. And he ascended into the house of YHWH,
 kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou
 and unrolled them Hezekiah before YHWH.

וַיִּקְרָא עֶזְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר 15
 וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר
 וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרָא אֶת־הַסֵּפֶר

טוֹבֵית־פֶּלֶל חֲזַקְיָהוּ לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יָשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
 אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar
 Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'attah-hu' ha'Elohim l'bad'ak
 l'kol mam'l'koth ha'arets 'attah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before אֱלֹהֵי and said,
 O אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,
 You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and the earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
 σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς,
 σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
 And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,
 sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,
 you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.
 sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
 You made the heavens and the earth.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל עֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל עֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טז הִטָּה יְהוָה אֶת־אָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע פֶּקַח יְהוָה עֵינָיו וַיִּרְאֶה
 וַיִּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלְחוּ לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי:

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama`p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh
 ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O אֱלֹהֵי, and hear; open Your eyes, O אֱלֹהֵי, and see;
 and listen to the words of Sanecherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου
 καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide
 Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!
 kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
 And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל עֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל עֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יִזְאַמְנָם יַחְיָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם:

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O אֲשַׁשּׁוּר, the kings of Ashshur have devastated the nations and their lands

<17> ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἡρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheia, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

אֲשַׁשּׁוּר אֶת־מַלְכֵי אַשּׁוּר וְאֶת־אַרְצָם יִזְאַמְנָם
אֲשַׁשּׁוּר אֶת־מַלְכֵי אַשּׁוּר וְאֶת־אַרְצָם יִזְאַמְנָם

יַחְיָה יִזְאַמְנָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיִּבְרְאוּ:

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,
ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,
and put their mighty ones into the fire, for not mighty ones they are,
all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,
but only the works of the hands of men – wood and stone.

kai apōlesan autous.

And they destroyed them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ בָּא מִיָּדוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ בָּא מִיָּדוֹ

יִשְׁעָתָה יַחְיָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ בָּא מִיָּדוֹ

וַיִּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יַחְיָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: ׀

19. w'attah Yahúwah 'Eloheyenu hoshi`enu na' miyado
w'yed'u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'attah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O אֱלֹהֵינוּ our El, I pray, deliver us from his hand that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O אֱלֹהֵינוּ, are Elohim.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs

And they shall know in all the kingdoms of the earth

hoti sy kyrios ho theos monos.

20 wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher hith'palal'at 'elay 'el-'San'cherib melek-'Ashshur shama'ti.

כַּוְיִשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אַמוֹץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי:

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher hith'palal'at 'elay 'el-'San'cherib melek-'Ashshur shama'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu
saying, Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El, Because you have prayed to Me
about Sanecherib king of Ashshur, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἄ προσηύξα πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilēn Ēsaías huīos Amōs pros Ezekian legōn
And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

21 zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la'agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni'ah bath Y'rushalam.

כֵּן הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לְעָגָה לְךָ
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אַחֲרַיִךְ רֹאשׁ הַנִּיּעָה בַת יְרוּשָׁלַם:

21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la'agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni'ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that יְהוָה has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<21> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών,
ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton
This is the Word which YHWH spoke against him,
Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.
epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

22 ׀-חַ׀ חַרְפֹּת וְגִדַּפְתָּ מִי הַרִימוֹת קוֹל
 :חַרְפֹּת וְגִדַּפְתָּ מִי הַרִימוֹת קוֹל

כב אֶת-מִי חַרְפֹּת וְגִדַּפְתָּ וְעַל-מִי הַרִימוֹת קוֹל
 וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimoath qol
 watisa' marom `eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?

And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?

Against the Holy One of Yisra'El!

<22> τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλάσφημησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν;
 καὶ ἥρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?

Whom have you berated and blasphemed?

kai epi tina huyōsas phōnēn?

And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lifted into the height your eyes? even against the Holy One of Israel.

23 חַרְפֹּת וְגִדַּפְתָּ מִי הַרִימוֹת קוֹל
 חַרְפֹּת וְגִדַּפְתָּ מִי הַרִימוֹת קוֹל

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חַרְפֹּת אֲדָנִי וַתֹּאמֶר בְּרָכָב רַכְבִּי אָנֹכִי עָלִיתִי
 מְרוֹם הָרִים יִרְפֹּתִי לְבָנוֹן וְאַכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרָשִׁיו
 וַאֲבוֹאָה מְלוֹן קִצְיָה יַעַר פְּרִמְלֹו:

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'Adonai

wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon

w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya'ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached my Adon,

and you have said, With the multitude of my chariots

I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;

and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses

And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας

Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,

μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,

τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσεων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελὸν τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas

By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,

En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,

By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,

mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,

the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
 ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,
 chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,
 drymou Karmēlou.
 of the grove of Carmel.

24
 :אֶחָדָם מִן הַיָּם וְשָׁתָה מֵהֶם מַיִם זָרִים

כִּדְאֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מִיָּם זָרִים
 וְאַחֲרַב בְּכַף-פַּעֲמֵי כָל יְאֹרֵי מְצֹר:

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
 and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

<24> ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
 καὶ ἐξηγήμωσα τῷ ἰχνεὶ τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria

I cooled myself and drank waters alien;

kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.

and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

25
 :אֶחָדָם מִן הַיָּם וְשָׁתָה מֵהֶם מַיִם זָרִים

כִּהֲלֹא-שָׁמַעַתָּ לְמַרְחֹק אֶתְהָ עָשִׂיתִי לְמִיָּם קָדָם וַיִּצְרֶתִּי
 עֲתָה הִבִּיאֲתִיָּה וַתְּהִי לַהֲשׁוֹת גְּלִים נִצִּים עָרִים בְּצִרוֹת:

25. halo'-shama`at l'merachq 'othah `asithi l'mimey qedem
 witsar'tiah `attah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
 and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
 that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἐπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
 καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὄχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,

I formed her, and now I brought her.

kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

26
 :אֶחָדָם מִן הַיָּם וְשָׁתָה מֵהֶם מַיִם זָרִים

כּוֹיִשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
 וַיִּרְבּוּ הַשָּׂדֶה חֲצִיר גִּגּוֹת וַיִּשְׂדָּפָה לִפְנֵי קָמָה:

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

and of your entering, and of your rage against me I knew.

On account of your being provoked to anger against Me,

kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou
that your indulgence ascended to My ears,
kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou
and I shall put My hook in your nostrils, and bits in your lips,
kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.
and I shall return you in the way which you came by it.

29-אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם
אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם
אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם

כַּטְוִי-לְךָ הָאֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִית סָחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים:

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish
ubashanah hash'lishith zir`u w'qits'ru w'nit`u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you:
you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same,
and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

<29> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος
καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;

And this is to you the sign.

phagē touton ton eniauton automata

You shall eat this year the things grown by themselves,

kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora

and in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,

kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.

and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

30-אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם
אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם
אֶפְשָׁר לִי לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַיָּם

לְיִסְכָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שׁוֹרֵשׁ לְמַטָּה
וְעֵשָׂה פְּרִי לְמַעַלָּה:

30. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shorash l'matah
w'asah ph'ri l'ma'lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take
root downward and bear fruit upward.

<30> καὶ προσθήσει τὸ διασσωσμένον οἴκου Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasēsōsmenon oikou Iouda

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,

to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.

the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

31 יְצֵא מִירוּשָׁלַם אֶת־הַנִּשְׁאָרִים וְהָיָה כְּשֹׁרֶץ תַּחְתָּיִם וְהָיָה כְּפֵרִים לְעֵלָיִם
פֶּן־יִשָּׁאֵר מִן־הַנִּשְׁאָרִים וְהָיָה כְּשֹׁרֶץ תַּחְתָּיִם וְהָיָה כְּפֵרִים לְעֵלָיִם

לא כִּי מִירוּשָׁלַם יֵצֵא נִשְׁאָרִית

וּפְלִיטָה מֵהָר צִיּוֹן קִנְאֶת יְהוָה תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ס

31. **ki miY'rushalam tetse' sh'erith**

uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of יְהוָה shall perform this.

<31> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών·
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 **hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma**

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,

kai **anasōzomenos ex orous Siōn;**

and the one rescuing from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou tōn dymaēōn poiēsei touto.

The zeal of YHWH of the forces shall do this.

32 יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ

לִבְלֹכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ
לֹא יָבֹא אֵלֵינוּ הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא יִדְרֹךְ שָׁם חֵץ
וְלֹא יִקְדֹּמֶנָּה מִן וְלֹא יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה:

32. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th**

w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says יְהוָה concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

<32> οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 **ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn**

Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,

Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxousei ekei belos,

He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,

kai **ou prophthasei autēn thyreos,**

and he shall not anticipate it with a shield,

kai **ou mē ekcheḡ pros autēn proschōma;**

nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

33 גַּדְרֵךְ אֲשֶׁר-יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב
:אֵל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה:

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha'ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares אֵל־אֱלֹהִים.

<33> τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai

By the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.

and into this city he shall not enter, says YHWH.

34 אֲנִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יָדוּר עַבְדִּי:
:אֵל־אֱלֹהִים אֲנִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יָדוּר עַבְדִּי:

34. w'ganothi 'el-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
and for the sake of Dawid My servant.

<34> καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme

And I shall shield over this city because of myself,

kai dia Daud ton doulon mou.

and because of David my servant.

35 אֲנִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יָדוּר עַבְדִּי:
:אֵל־אֱלֹהִים אֲנִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יָדוּר עַבְדִּי:
:אֵל־אֱלֹהִים אֲנִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יָדוּר עַבְדִּי:

לֹא יִהְיֶה בְּלִילָה הַהִיא וַיֵּצֵא מִלֶּאךָ יְהוָה
וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַהֲנִה כָּלָם פְּגָרִים מֵתִים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah

wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph

wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of אֵל־אֱלֹהִים went out
and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

<35> Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου

καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·

Chapter 20

1 וַיָּבֹא אֵלָיו יֵשַׁעְיָה בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מָת אֶתָּה וְלֹא תַחְיֶה׃
וַיָּבֹא אֵלָיו יֵשַׁעְיָה בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מָת אֶתָּה וְלֹא תַחְיֶה׃

א בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת

וַיָּבֹא אֵלָיו יֵשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו

כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מָת אֶתָּה וְלֹא תַחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth

wayabo' 'elayu Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu

koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'attah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChizeqiYahu was sick to death.

And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots came to him and said to him,

Thus says יְהוָה, Set your house in order, for you shall die and not live.

<20:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Εἰζεκιῆς εἰς θάνατον.

καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν

Τάδε λέγει κύριος Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias eis thanaton.

In those days Hezekiah was infirm unto death.

kai eisēlthen pros auton Ēsaías huiois Amōs ho prophētēs

And entered to him Isaiah son of Amoz the prophet.

kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Enteilai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.

Give charge concerning your house! for you die, and shall not live.

2 וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר׃

ב וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר׃

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to יְהוָה, saying,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Εἰζεκιῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον

καὶ ἠύξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn

And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה זְכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְחַלֵּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאַמַּת וּבְלִבָּב
שָׁלֹם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס

ג אָנָּה יְהוָה זְכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְחַלֵּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאַמַּת וּבְלִבָּב

שָׁלֹם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth

ub'lebab shalem w'hatob b'eyneyak asithi wayeb'h' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O **יְהוָה**, remember now, how I have walked before You in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight. And ChizeqiYahu wept with a great weeping.

<3> Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Εἰκεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheiā
O YHWH, remember indeed as much as I walked before You in truth,
kai en kardiā plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa.
and in heart a perfect! and good in Your eyes I did.
kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
And Hezekiah wept in weeping a great.

יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת יְדָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ
:אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת יְדָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ

דְּוִיָּהּ יִשְׁמְרֵנוּ לֹא יִצָּא קֵצֶר הַתִּיכְנָה
וְדָבָר-יְהוָה קָה אֵלָיו לְאָמֹר:

4. way'hi Y'sha`Yahu lo' yatsa' ha'ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court, the Word of **יְהוָה** came to him, saying,

<4> καὶ ἦν Ἡσαίας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων
4 kai ēn Ēsaías en tē aulē tē mesē,
And Isaiah was in the courtyard between,
kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn
and the saying of YHWH came to him, saying,

יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת יְדָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ
יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת יְדָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ
:יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת יְדָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ

הַשּׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ בְנִיד-עַמִּי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תַּפְלִתְךָ רַאִיתִי אֶת-הַמַּעַתָּה
הַנְּנִי רֹפֵא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak shama`ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim`atheak hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChizeqiYahu the leader of My people, Thus says **יְהוָה**, the El of your father Dawid, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall heal you. On the third day you shall go up to the house of **יְהוָה**.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Εἰκεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου
 Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
 ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,
 5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou
 Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading My people,
 Tade legei kyrios ho theos Daud tou patros sou
 Thus says YHWH, the El of David your father!
 Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se,
 I heard your prayer, and I beheld your tears. Behold, I shall heal you
 tē hēmera tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,
 on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

6 וְהִסְפַּתִּי עַל-רִמְיָהּ חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
 וּמִכָּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶצִּילָהּ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת
 וְגִנּוֹתֶי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַן וְלִמְעַן הָיָה עֲבָדִי:

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak
 w'eth ha'ir hazo'th w'ganothi `al-ha'ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you
 and this city from the hand of the king of Ashshur;
 and I shall defend this city for My own sake and for My servant Dawid's sake.

<6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη
 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην
 καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē
 And I shall add to your days fifteen years;
 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
 and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you
 kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme
 and this city. And I shall shield over this city because of myself,
 kai dia Daud ton doulon mou.
 and because of David my servant.

7 וַיֹּאמֶר יֵשַׁעְיָהוּ קְחוּ דִבְלֶת תֶּאֱנִים
 וַיִּקְחוּ וַיִּשְׁיִמוּ עַל-הַשְּׁחִין וַיִּבְחִי:

7. wayo'mer Y'sha'Yahu q'chu d'beleth t'enim
 wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.

And they took and laid it on the boil, and he recovered.

<7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιαίνει.

7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn

And he said, Let them take a dried cluster of figs ,

kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.

and place them upon the sore! and he shall be healed.

וְלִי אָמַר חֲזַקְיָהוּ אֵל-יִשְׁעָיָהוּ מָה אוֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי
:אֵינִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'`alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
What shall be the sign that אֵינִי shall heal me,
and that I shall go up to the house of אֵינִי the third day?

<8> καὶ εἶπεν Εἰεκίας πρὸς Ησαϊαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios

And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,

kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmera tē tritē?

and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

טוֹי אָמַר יִשְׁעָיָהוּ זֶה-לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הָלָךְ הַצֵּל
עָשׂוֹר מֵעֲלוֹת אֶם-יָשׁוּב עָשׂוֹר מֵעֲלוֹת:

9. wayo'mer Y'sha`Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah
'eth-hadabar 'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from אֵינִי,
that אֵינִי shall do the thing that He has spoken:
shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

<9> καὶ εἶπεν Ησαίας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον,
ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, εἰὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaías Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon,

And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word

hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.

which he spoke. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

וְלִי אָמַר יִשְׁעָיָהוּ זֶה-לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הָלָךְ הַצֵּל
עָשׂוֹר מֵעֲלוֹת אֶם-יָשׁוּב עָשׂוֹר מֵעֲלוֹת:

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יִיאָמֵר יְחִזְקִיָּהוּ נָקַל לַצֵּל לְנִטּוֹת עֶשֶׂר מַעְלֹת
לֹא כִי יָשׁוּב הֵצִל אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מַעְלֹת:

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChizeqiYahu answered, It is a light thing for the shadow
to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

<10> καὶ εἶπεν Εἰεκίας Κουφὸν τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;
And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,
ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.
not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יִיאָמֵר יְחִזְקִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-יְהוָה וַיָּשָׁב אֶת-הַצֵּל בַּמַּעְלֹת
אֲשֶׁר יָרְדָּה בַּמַּעְלֹת אֲחָז אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מַעְלֹת: פ

11. wayiq'ra' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to יהוה, and He brought the shadow
on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Achaz.

<11> καὶ ἐβόησεν Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaiah ho prophētēs pros kyrion,
And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,
kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.
and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יִבְרָעַת הַחַיָּא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בַּלְאָדָן בֶּן-בַּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל
סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ:

12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babel, sent scrolls
and a present to ChizeqiYahu, for he heard that ChizeqiYahu had been sick.

<12> 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μανασὶ πρὸς Ἐζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Ἐζεκιαν.

12 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan

In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan

basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian,

king of Babylon scrolls and gifts to Hezekiah;

hoti ēkousen hoti ērrōstēsēn Ezekias.

for he heard that Hezekiah was infirm.

יְהוָה יָשָׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹחָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-שֶׁמֶן הַטֹּב וְאֶת בֵּית כְּלָיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִים חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

יג. וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹחָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-שֶׁמֶן הַטֹּב וְאֶת בֵּית כְּלָיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִים חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh
'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob
w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar
'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 And ChizeqiYahu listened to them, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that ChizeqiYahu did not show them.

<13> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιαν καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ἠύρεθῃ ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκιαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias

And rejoiced over them Hezekiah,

kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrion

and showed to them all the house of the spices – the silver,

kai to chryson, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn

and the gold, the aromatics, and the olive oil good, and the house of his weapons,

kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos,

and all as much as was found in his treasuries. There was no place

hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousiā autou.

which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

יְהוָה יָשָׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹחָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-שֶׁמֶן הַטֹּב וְאֶת בֵּית כְּלָיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִים חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

יד ויבא ישעיהו הנביא אל-המלך חזקיהו
 ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך
 ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו מבבל:

14. wayabo' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
 wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
 wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChizeqiYahu and said to him,
 What did these men say, and from where have they come to you?
 And ChizeqiYahu said, They have come from a far country, from Babel.

<14> καὶ εἰσῆλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
 καὶ εἶπεν Εζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaías ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton

And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,

Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?

What did say men these, and from what place came they to you?

kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

15
 15
 15

טו ויאמר מה באו בביתך ויאמר חזקיהו את כל-אשר
 בביתי באו לא-היה דבר אשר לא-הראיתם באצרתִי:

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth
 kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house?
 And ChizeqiYahu answered, They have seen all that is in my house;
 there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<15> καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα,
 ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς,
 ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta,

And he said, What did they behold in your house? And he said,

hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou

All as much is in my house they beheld. There was nothing in my house

ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

which I did not show to them; yea, all that was in my treasures also.

16
 16
 16

טז ויאמר ישעיהו אל-חזקיהו שמע דבר-יהוה:

16. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma' d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChizeqiYahu, Hear the Word of **יְהוָה**.

<16> καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Εἰζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

16 kai eipen Ēsaías pros Ezekian Akouson logon kyriou

And Isaiah said to Hezekiah, Hear the Word of YHWH!

יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה
יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה

יִזְהַר יָמִים בָּאִים וְנִשְׂא כָל-אֲשֶׁר בְּבֵיתָךְ וְאֲשֶׁר אֶצְרֶיךָ אֲבֹתֶיךָ
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּבֶלְחָ לֹא-יִתָּר דְּבַר אֲמַר יְהוָה:

17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak
'ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house,
and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel;
nothing shall be left, says **יְהוָה**.

<17> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου
καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 Idou hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai hosa ethēsaúrisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;
There shall not be left behind a thing, said YHWH.

יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה
יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה

יְחִי מִבְּנֵיךְ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקַּח
וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בְּבֶל:

18. umibaneyak 'asher yet's'u mim'ak 'asher tolid yiqach
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babel.

<18> καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται,
καὶ ἔσονται εὐνούχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou,
And from your sons of the ones coming forth from you,
hous gennēseis, lēmpsetai,
whom you procreated, they shall take them,
kai esontai eunouchoi en tō oikō tou basileōs Babylōnos.
and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה
יְהוָה אֱמַר לְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשַׁלְּמֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִבְרַח אֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי:

19. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
The Word of אֱלֹהֵינוּ which you have spoken is good.
He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

<19> καὶ εἶπεν Εἰεκίας πρὸς Ησαϊαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν.
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good The Word of YHWH which he spoke,
estō eirēnē en tais hēmerais mou.
let there be peace in my days!

וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרִיחַ
וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיְבִא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הַלֵּא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי חַיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho
wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and all his might, and how he made
the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ
εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou
And the rest of the words of Hezekiah, and all his might,
kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon
and as much as he did, the fountain and the aqueduct,
kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena
and how he brought the water into the city; are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרִיחַ וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיְבִא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הַלֵּא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי חַיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם-אָבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChizeqiYahu slept with his fathers,
and Manasseh his son became king instead of him.

<21> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Hezekiah slept with his fathers, and he was entombed in the city of David,

kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם-אָבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ
אֲבֹנֵי-נִשְׁתִּים עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי-בָה:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was the son being twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephetsibah.

<21:1> Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty
kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Opsiba.
And the name of his mother was Hephzi-bah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara` b'eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of YHWH, according to the abominations
of the nations whom YHWH cast out before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,

ὧν ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations

tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,

of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

יָשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבֹד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקַּם מִזְבֵּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

גויִשָׁב ויִבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבֹד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקַּם מִזְבֵּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher 'ibad Chiz'qiYahu 'abiu
wayaqem miz'b'choth laBa'al waya'as 'Asherah ka'asher `asah 'Ach'ab
melek Yis'ra'El wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed;
and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra'El had done,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ
καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ,
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla,

And he returned and built the high places

ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiastērion tē Baal
which tore down Hezekiah his father. And he reestablished an altar to Baal,

kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,

and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;

kai prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou kai edouleusen autois

and did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

וַיִּבֶן וַיִּקַּם מִזְבֵּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

וַיִּבֶן וַיִּקַּם מִזְבֵּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of יְרֻשָּׁלַם,
of which יְרֻשָּׁלַם had said, In Yerushalam I shall put My name.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν
Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ōkodomēsen thysiastērion en oikō kyriou, hōs eipen

And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,
 En Ierousalēm thēsō to onoma mou,
 In Jerusalem I shall establish My name.

5 5555-444 44444 4444 44444 444-444 44444444

הוִיבֵן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens
 in the two courts of the house of 5555.

<5> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ōkodomēsen thysiastērion pasē tē dynamei tou ouranou

And he built altars to all the military of the heavens
 en tais dysyn aulais oikou kyriou
 in the two courtyards of the house of YHWH.

666 6666 6666 66666 666 666-666 66666666
 6666666 6666 666666 666 666666 6666 66666666

וַיַּעֲבִיר אֶת-בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְעַשָּׂה אוֹב

וַיַּדְעֵנִים הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיִּם:

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'onen w'nichesh w'asah 'ob
 w'yid'onim hir'bah la'asoth hara' b'eyney Yahúwah l'hak'is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
 used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
 He wrought much wickedness in the sight of 5555, to provoke Him to anger.

<6> καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο
 καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητῆν καὶ γνώστας·
 ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huiou autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto

And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
 kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas;
 And he made ones who deliver oracles and diviners to multiply
 eplēthynen tou poiein to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
 to do the wicked thing in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

6666 666 666 4444 666 666 66666 666-666 66666666
 66666666 666 4444 666 666666-666 66666666
 666666 6666-666 666666 666666 6666 666666 6666

זוֹנֵי־שָׁם אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה

אֶל-הָיָד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם

אֲשֶׁר בַּחֲרָתִי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher 'asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house of which **אָשָׁא** said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō,

And he put the carving of the sacred grove in the house,

hō eipen kyrios pros Daudid kai pros Salōmōn ton huion autou

in which YHWH said to David, and to Solomon his son,

En tō oikō toutō kai en Ierousalēm, hē exelexamēn

In this house, and in Jerusalem, in which I chose

ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna

from out of all the tribes of Israel, that I shall put My name there into the eon.

אָשָׁא אָמַר לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲשֶׁר בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:
אָשָׁא אָמַר לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲשֶׁר בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:

חִלְאֵ אֲסִיף לְהַנִּיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתֶם עַבְדִּי מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la'asoth k'kol
'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham 'ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Mosheh commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,

And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land

hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,

which I gave to their fathers, even of those who shall keep all

hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,

that I commanded, according to all the commandments

hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.

which gave charge to them My servant Moses.

וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְּעוּ מִנְּשָׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nasseh la`asoth `eth-hara` min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more
than the nations whom ~~he~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron

And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,

in the eyes of YHWH above the nations

ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.

which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיִּדְבֹּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And ~~he~~ spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn

And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

וְיָנֵעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתְּעִבֹת
הָאֵלֶּה הָרָע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃

11. ya`an 'asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hato`ebboth ha'eleh hera` mikol
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations,
having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him,
and has also made Yahudah sin with his idols;

<11> Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα
τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,

καὶ ἐξήμαρτεν καὶ **γε** **Iouda** ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda

On account of as much as did Manasseh king of Judah

ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amoraios

abominations these wicked according to all as much as did the Amorite

ho emprosthen, kai exēmartēn kai **ge** **Iouda** en tois eidōlois autōn,

before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

12 309 4497 4773 6494 4364 3434 974-3 77612
:44754 4XW 3763X 4407W-6 9W4 34434 76494-60

יב לכן כה-אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא רעה

על-ירושלם ויהודה אשר כל-שמעיו תצלנה שתי אזניו:

12. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra'ah `al-Y'rushalam
wiYahudah 'asher kal-shom'`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says 3434, the El of Yisra'El, Behold, I am bringing such evil
upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς **Ισραηλ**

Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ **Ιερουσαλημ** καὶ ἐπὶ **Ιουδα**,

ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡγήσει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos **Israēl**

Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,

Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,

hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,

so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

7497W 49 XX 76494-60 4X4874 13
76494-X4 4X4874 9444 X49 X69W7-X44
:4477-60 7734 347 X4634-X4 3474-9W49

יג ונביתי על-ירושלם את קו שמרון

ואת-משקלת בית אחאב ומחיתי את-ירושלם

כאשר-ימחה את-הצלחת מכה וקפץ על-פניה:

13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qoleth beyth 'Ach'ab
umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'chēh 'eth-hatsalachath machah
w'haphak `al-paneyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron
and the plummet of the house of Achab, and I shall wipe Yerushalam
as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ **Ιερουσαλημ** τὸ μέτρον **Σαμαρείας** καὶ τὸ στάθμιον οἴκου **Αχααβ**
καὶ ἀπαλείψω τὴν **Ιερουσαλημ**, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος

καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias

And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,

kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,

and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem

kathōs apaleiphetai ho alabastos apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,
as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

יִדּוּ וְנִטְשׁוּ אֶת שְׂאֵרֵי נַחֲלָתִי וְנִתְּתִים בְּיַד אֲבִיָּהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁכָה לְכָל-אֲבִיָּהֶם:

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem
w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance
and deliver them into the hand of their enemies,
and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου
καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou

And I shall wipe away the vestige of my inheritance,

kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,

and I shall deliver them into the hands of their enemies.

kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,

And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁכָה לְכָל-אֲבִיָּהֶם
וְנִתְּתִים בְּיַד אֲבִיָּהֶם וְנִטְשׁוּ אֶת שְׂאֵרֵי נַחֲלָתִי:

טוֹרְעֵן אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינַי וְהָיוּ מְכַעְסִים אֹתִי
מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. ya'an 'asher `asu 'eth-hara` b'eynay wayih'yu mak'`isim 'othi min-hayom
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w'ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

<15> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou

because of as much as they did the wicked thing in My eyes,

kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,

and they were provoking Me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyp̄tou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

16 וְגַם דָּם נִקִּי מִנִּשְׁחָה הִרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר-מָלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפֶה לְבַד מִחֲטָאתוֹ
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od
`ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho
'asher hecheti' 'eth-Yahudah la'asoth hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood
until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin
with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of ייִי.

<16> καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἐπλήσεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,
hōn exēmartēn ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

17 וְיִתֶּר דִּבְרֵי מִנִּשְׁחָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

17. w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher `asah w'chata'tho
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
and all that he did and his sin which he committed, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
kai hē hamartia autou, hēn hēmartēn, ouchi tauta gegrammena
and his sin which he sinned, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֶזְאָ
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: 18

18. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-'Uzza'
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden
of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou

And Manasseh slept with his fathers,

kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou, en kēpō Oza,

and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.

kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.

And reigned Amon his son instead of him.

19 יֵט בֶן-עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִשְׁלֵמֶת בַּת-חֲרוּץ מִן-יָטְבָה: 19

19. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak
biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was the son being twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam;
and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

<19> Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton

a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou

And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was

Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.

Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

20 כַּוְעֵשׁ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו: 20

20. waya`as hara` b'eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu.

20. waya`as hara` b'eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu.

2Ki21:20 And he did **evil** in the sight of **YHWH**, as **Manasseh** his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,

καθὼς ἐποίησεν **Μανασσης** ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,

And he did the wicked thing in the eyes of **YHWH**,

kathōs epoiēsen **Manassēs** ho patr̄ autou,

as did **Manasseh** his father.

יָהוָה אֲבִיו כַּכ־הִלְךָ אֲשֶׁר-הִלְךָ אָבִיו
וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגִּלּוּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:

21. wayelek b'kal-haderek 'asher-halak 'abiu

waya`abod 'eth-hagilulim 'asher `abad 'abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,

and served the idols that his father had served and worshiped them.

<21> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν

τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patr̄ autou,

And he went in every way in which went his father,

kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patr̄ autou, kai prosekynēsen autois

and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

כַּכ־הִלְךָ אֲבִיתוֹ וְלֹא הִלְךָ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:
וַיַּעֲזֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הִלְךָ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:

22. waya`azob 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu w'lo' halak b'derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook **YHWH**, the El of his fathers,

and did not walk in the way of **YHWH**.

<22> καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ

καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou

And he abandoned **YHWH** the El of his fathers,

kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.

and he did not go in the way of **YHWH**.

כַּכ־הִלְךָ אֲבִיתוֹ וְלֹא הִלְךָ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:
וַיַּעֲזֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הִלְךָ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of **Amon** conspired against him

and killed the king in his own house.

<23> καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton
And confederated the servants of Amon against him,
kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.
and they killed the king in his house.

24 וַיָּמָוּ אֶמְ-הָאָרֶץ עַל-הַמְּלָךְ אָמוֹן
וַיִּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ
:אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ

כד וינך עם-הָאָרֶץ את כל-הַמְּלָךְ אָמוֹן
וַיִּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ
:אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against
King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<24> καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,
And struck the people of the land all the ones confederating against king Amon.
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

25 וְהַיְתֵר דְּבִרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
לֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
:אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ

כה ויתר דְּבִרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
לֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
:אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<25> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn,
And the rest of the words of Amon,
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

26 וְהַיְתֵר דְּבִרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
לֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
:אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֲשֶׁר-לָאָהוּ

כּוּיִקְבֹּר אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ בְּגֶן-עֵזָא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כּ
 26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza,
 and YoshiYahu his son became king instead of him.

<26> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὐζα,
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza,
 And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
 kai ebasileusen Iōsias huiois autou ant' autou.
 And reigned Josiah his son instead of him.

Chapter 22

וַיְהִי כִּשְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַיָּשָׁלֶם בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצֶקֶת:
 1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

אָבֶן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַיָּשָׁלֶם בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצֶקֶת:
 1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

**1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.**

2Ki22:1 YoshiYahu was the son being eight years old when he became king,
 and he reigned thirty-one years in Yerushalam;
 and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Batseqath.

<22:1> Ὦὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα
 καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδίδα θυγάτηρ Εδεῖα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huiois oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton
 a son being eight years old Josiah was in his taking reign,
 kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
 and thirty and one years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
 And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ הַיּוֹד אָבִיו
 2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah
 wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

בּוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ הַיּוֹד אָבִיו
 וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל: כּ
 2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah
 wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

**2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah
 wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.**

2Ki22:2 And he did right in the sight of **Yahúwah** and walked
 in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē

And he did upright in the eyes of YHWH, and he went
en pasē hodō Daud tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

גִּיְהִי בְּשִׁמְנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ יִאֲשִׁיָּהוּ שְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מִשְׁלָם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek
'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YoshiYahu,
the king sent Shaphan, the son of AtsaliYahu the son of Meshullam the scribe,
to the house of יִשְׂרָאֵל saying,

<3> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Εσελίου
υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō oktōkaidekatō etei tō basilei Iōsia en tō mēni tō ogdoō
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eighth month,
apesteilen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam
sent the king Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam,
ton grammatea oikou kyriou legōn
the scribe of the house of YHWH, saying,

אֲשֶׁר אָשָׁר אֲסָפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם
:וְיָתֵם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא

דַּעֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ כֹהֵן הַגָּדוֹל וְיָתֵם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אֲסָפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם:

4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba'
beyth Yahúwah 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to ChilqiYahu the high priest that he may count the silver brought in
to the house of יִשְׂרָאֵל which the keepers of the door have gathered from the people.

<4> Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierēa ton megan
Ascend to Hilkiah the priest great,
kai sphragison to argyrion to eisenechthen en oikō kyriou,
and set a seal upon the money! the money being carried into the house of YHWH,
ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,

which gathered together the ones guarding the money from the people.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

הַיִּתְּנָה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְרִים בְּבֵית יְהוָה

וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת׃

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah
w'yit'nu `otho l'`osey ham'la'kah `asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work,
that have the oversight of the house of יְהוָה, and let them give it to the doers of the work
who are in the house of יְהוָה to repair the damages of the house,

<5> καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς
ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχυῖσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga

And let them put it into the hand of the ones doing the works,
tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

of the ones being ordained for the house of YHWH!

kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou

And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,
tou katischysai to bedek tou oikou,
to strengthen the breach of the house,

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

וּלְחָרָשִׁים וּלְבָנִים וּלְגִדָּרִים וּלְקִנּוֹת עֲצִים

וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק אֶת־הַבַּיִת׃

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq `eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,

to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,

kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;

and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

זֶאֱךָ לֹא־יִחַשְׁבּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּפְתָּן עַל־יָדָם

כִּי בְּאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים:

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunah hem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them, for they deal in faithfulness.

<7> πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyriōn to didomenon autois,

Only they did not call them to account for the money being given to them,

hoti en pistei autoi poiousin.

for in trust they act.

וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצֵּאתִי בְּבֵית יְהוָה

וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ:

וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצֵּאתִי בְּבֵית יְהוָה

וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ:

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan

hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah

wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the scroll of the Law in the house of **וַיִּתֵּן**.

And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

<8> καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hierews ho megas pros Saphphan ton grammatea

And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe,

Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;

a scroll of the Law I found in the house of YHWH.

kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.

And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצֵּאתִי בְּבֵית יְהוָה

וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ:

וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצֵּאתִי בְּבֵית יְהוָה

וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ:

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar

wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith
wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house, and have delivered it into the hand of the doers of the work who have the oversight of the house of **יְהוָה**.

<9> καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepse tō basilei hrēma

And Shaphan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word, kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrimon to heurethen en tō oikō kyriou and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH, kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained en oikō kyriou.
in the house of YHWH.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

<10> καὶ εἶπεν Σαφθαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφθαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion

And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
gave to me Hilkiyah the priest. And read it Shaphan before the king.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law, he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,

And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,

kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

12 way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah
w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah 'ebed-hamelek le'mor.

יבִּיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עֲכָבוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת שָׁפָן הַסֹּפֵר
וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah
w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah 'ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan,
Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

<12> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφάν
καὶ τῷ Αχόβωρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφφάν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαία δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan
And gave charge the king to Hilkiyah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei
and to Achbor son of Michaiiah, and to Shaphan the scribe,
kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn
and to Asahiah the servant of the king, saying,

13 l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba'adi ub'ad-ha'am ub'ad kal-Yahudah
'al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
'asher-hi' nits'thah banu 'al 'asher lo'-sham'u 'abotheynu
'al-dib'rey hasepher hazeh la'asoth k'kal-hakathub 'aleynu.

יִגְלְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעָדֵי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
עַל־הַבְּרִי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָּה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ
עַל־הַבְּרִי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב עָלֵינוּ:

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba'adi ub'ad-ha'am ub'ad kal-Yahudah
'al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
'asher-hi' nits'thah banu 'al 'asher lo'-sham'u 'abotheynu
'al-dib'rey hasepher hazeh la'asoth k'kal-hakathub 'aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of ~~for me~~ and for the people and for all Yahudah
concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of ~~that it burns~~
that it burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll,
to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου,
ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν
οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
for great is the anger of YHWH burning away against us,
hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
according to all the things being written concerning us.

יד ויִלְךָ חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶכְבֹּר וְשַׁפְחָן
וַעֲשִׂיָּה אֵל-חֶלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-חֶלְדָּה בֶן-חַרְחָס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'`Ak'bor w'Shaphan
wa'AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer
hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan,
and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah,
the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam
in the second quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικαμ καὶ Ἀχοβωρ
καὶ Σαφφάν καὶ Ἀσαιας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατώκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hierews kai Achikam kai Achobōr kai Saphphan
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Asaiah pros Oldan tēn prophētīn
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

וַיָּלֶךְ אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-חֶלְדָּה בֶן-חַרְחָס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ
:וַיָּלֶךְ אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-חֶלְדָּה בֶן-חַרְחָס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ

טוֹתֵאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי:

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El,
Tell the man who sent you to me,

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Speak to the man sending you to me,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טוֹתֵאמֶר יְהוָה הַנְּבִיא מְבִיא רָעָה אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יִשְׁבָּיו אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah 'el-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says יְהוָה, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

16 Tade legei kyrrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll
hous anegnō basileus Iouda,
of which read the king of Judah,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יִזְתַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַנִּצְתָּה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה:

17. tachath 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni
b'kol ma'aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσιν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned Me, and burned incense to other mighty ones,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke Me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tῇ topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn My rage against this place, and shall not be extinguished.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh 'eth-Yahúwah koh tho'm'ru
'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יְהוָה
thus shall you say to him, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El,
regarding the words which you have heard,

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion
And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,
tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl
thus you shall say to him, Thus says YHWH the El of Israel
Hoi logoi, hous ēkousas,
concerning the words which you heard;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. ya'an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham'`ak
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama`ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before יְהוָה
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares יְהוָה.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὥς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν
τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γέ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,
hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton
as you hear as much as I spoke concerning this place,
kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,
and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,
kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,
and you tore your garments, and you wept before Me –
kai ge egō ēkousa, legei kyrios.
even indeed I heard, says YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָבִיט מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

כִּלְכֵּן הִנְנִי אֶסְפֶּךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכָל הַרְעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מֵבִיא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers,
and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil
which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθμι σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,
καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,
Is it not so, behold, I add you to your fathers,
kai synachthēsē eis ton taphon sou
and you shall be brought into your tomb
en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,
in peace. And shall not see any among your eyes among all the bad things
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.
which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Chapter 23

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָבִיט מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

<23:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai apesteilēn ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda
And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah
kai Ierousalēm.
and Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

2. waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim
'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets and all the people, from small and to great; and he read in their ears all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of יְהוָה.

<2> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm met' autou kai hoi hierēis
and all the ones dwelling in Jerusalem with him, and the priests,
kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,
and the prophets, and all the people from small and unto great.
kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou
And he read in their ears all the words of the scroll
tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the covenant of the one being found in the house of YHWH.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

44X440-X44 44X444 44W44 4444 444 X444
 44444 4444-X44 44444 4444-4444 44-444 44X44-X44
 :44444 4444-44 44444 444 4444-44 4444444 X444

גִּוְיַעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
 לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו
 וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפְשׁ לְהַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית
 הַזֹּאת הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם בַּבְּרִית׃

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith
lip'hney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu
w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey
hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before 4444,
 to walk after 4444, and to keep His commandments and His testimonies
 and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant
 that were written in this scroll. And all the people entered into the covenant.

<3> καὶ ἔσθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου
 τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
 καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
 καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
 τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou
 And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
 tou poreuesthai opisō kyriou kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou
 to go after YHWH, and to guard His commandments, and His testimonies,
 kai ta dikaiōmata autou en pasē kardiā kai en pasē psychē
 and His orders, with a whole heart, and in the whole in life,
 tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
 to raise up the words of this covenant being written in this scroll.
 kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
 And he established all the people in the covenant.

44W44 4444-X44 4444 4444 444444-X44 4444 44444
 44444-44 X44 4444 44444 444444 4444 44444-X44
 4444 444444 444444 4444 4444 444444 4444 4444444
 :44-X44 4444-X44 44444 444444 444444 4444444

וַיַּצֵּו הַמֶּלֶךְ אֶת-חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁכָּה
 וְאֶת-שֹׁמְרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל-הַכֵּלִים
 הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וּלְאַשְׁרָה וּלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מִחוּץ
 לִירוּשָׁלַם בַּשָּׂדֵמוֹת קִדְרוֹן וְנִשָּׂא אֶת-עֶפְרָם בֵּית-אֵל׃

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh

w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim
laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts
liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest
and the priests of the second order and the doorkeepers,
to bring out of the temple of יְהוָה all the vessels that were made for Baal,
for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam
in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

<4> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν
ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ
ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi tō megalō
And gave charge the king to Hilkiah the priest great,
kai tois hierēusin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon
and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost,
tou exagein ek tou naou kyriou
to bring out from the temple of YHWH
panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei
all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,
kai pasē tē dynamēi tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm
and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem
en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.
in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו לְכֹהֲנֵי הָאֲשֵׁרָה וְלְכֹהֲנֵי הַשָּׁמַיִם
וְלְכֹהֲנֵי הַשָּׁמֶשׁ וְלְכֹהֲנֵי הַיָּרֵחַ וְלְכֹהֲנֵי הַכּוֹכָבִים
וְלְכֹהֲנֵי הַשָּׁמַיִם וְלְכֹהֲנֵי הַשָּׁמֶשׁ וְלְכֹהֲנֵי הַיָּרֵחַ וְלְכֹהֲנֵי הַכּוֹכָבִים

הַהִשְׁבִּית אֶת-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו
בְּמִזְבְּחֵי הָאֲשֵׁרָה וְבְמִזְבְּחֵי הַשָּׁמַיִם וְבְמִזְבְּחֵי הַשָּׁמֶשׁ
וְבְמִזְבְּחֵי הַיָּרֵחַ וְבְמִזְבְּחֵי הַכּוֹכָבִים וְבְמִזְבְּחֵי הַשָּׁמַיִם

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah
way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim
laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed
to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings
of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon
and to the constellations and to all the host of the heavens.

<5> καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ

καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.
 5 kai katepausen tous chōmarim,
 And he incinerated the idolatrous priests,
 hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois
 of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,
 kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm,
 and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,
 kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē
 and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,
 kai tois mazourōth kai pasē tē dynamei tou ouranou.
 and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

וַיִּצְא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לַיהוָה אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

וַיִּצְא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לַיהוָה אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron
 wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'aphar
 wayash'lek 'eth-'apharah `al-qeber b'ney ha'am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of יְהוָה outside Yerushalam
 to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust,
 and threw its dust on the graves of the sons of the people.

<6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ
 εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
 καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou

And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH
 exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn
 outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun

And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

וַיִּצְא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לַיהוָה אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

וַיִּצְא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לַיהוָה אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
 'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵנִי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

ט אָךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου
ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hierēis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH
en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyrna
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads
en mesō tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brothers.

וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵנִי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

י וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵנִי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bito ba'esha laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom,
that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ διάγειν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,
tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son
kai andra tēn thygatera autou tō Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵנִי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

יא וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵנִי הַבָּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh
mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim
w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

<11> καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ
ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρὶ.

[illegible]

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah
w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nasseh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats
hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

<12> καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαΐ,
 ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν
 καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 293

en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

13 X4Bwג3-936 נ4נ4נ נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4-60 נ4נ4 X4נ4ג3-X4נ4
נ4נ4נ4נ4 נ4נ4 X4XW06 64נ4נ4-נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4
:נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4-נ4נ4 X4נ4נ4 נ4נ4נ4 נ4נ4נ4 נ4נ4 נ4נ4נ4נ4

יגִּוֹאֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִיְמִין לְהַר-הַמַּשְׁחִית
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׁתֹּרֶת שִׁקִּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקִּץ מוֹאָב וְלִמְלָכָם תּוֹעֵבַת בְּנֵי-עַמּוֹן טִמְאָה הַמֶּלֶךְ:

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher miymin l'har-hamash'chith
'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El
had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh
the abomination of Moab, and for Milkom the disgusting thing of the sons of Ammon,
the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν
ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ὠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι Μωαβ
καὶ τῷ Μολχοῦ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton
And the house upon the face of Jerusalem, the one
ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
tē Astartē prosochthismati Sidōniōn
to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tō Chamōs prosochthismati Mōab
and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

14 נ4נ4נ4נ4-X4 X4נ4נ4 X4נ4נ4-X4 נ4נ4
:נ4נ4 X4נ4נ4 נ4נ4נ4-X4 נ4נ4נ4

יִדְּוֹשְׁבָר אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים
וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם:

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
and filled their places of bones of men.

15 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם
בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתַן וּיְשָׁרָף אֶת־הַבָּמָה הַזֶּה לְעֹפֹר וְיִשְׁרָף אֶת־הַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
'asher 'asah Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he burned the high place, ground them to dust, and burned Asherah.

<15> καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ, τὸ ὑψηλόν,
ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκέينو καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun
and he broke its stones, and made them fine into dust,
kai katekausen to alsos.
and he incinerated the sacred grove.

16 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם
בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתַן וּיְשָׁרָף אֶת־הַבָּמָה הַזֶּה לְעֹפֹר וְיִשְׁרָף אֶת־הַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא

טז וַיִּפֹּן יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּהָר
וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים
וַיִּשְׂרָף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה

אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
wayish'lach wayiqach 'eth-ha'atsamoth min-haq'barim wayis'roph 'al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YoshiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain,
and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar
and defiled it according to the word of אֱלֹהִים which the man of the Elohim proclaimed,
who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἰεροβοαμ
ἐν τῇ ἐορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei

And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city,
kai apestelen kai elaben ta osta ek tōn taphōn

and he sent and took the bones from out of the tombs,

kai katekausen epi to thysiastērion kai emianen auto

and he incinerated them upon the altar, and defiled it,

kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou

according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim

en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion.

when Jeroboam stood near the altar in the feast.

kai epistrepsas ēren tous ophthalmous autou

And turning Josiah lifted his eyes

epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous

upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח מִן־הַקְּבָרִים וַיִּבְרֹן עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׂרֹף וַיְדַלֵּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־יְהוָה
בְּיַד יִשְׁרָאֵל הַנָּבִי אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׂרֹף וַיְדַלֵּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־יְהוָה
בְּיַד יִשְׁרָאֵל הַנָּבִי אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר מַה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־בָּא מִן־הַיּוֹדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל:

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?

And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came

from Yahudah and proclaimed these things which you have done against the altar of Beyth'El.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρώ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?
and he said, What is that high rock which I see?

kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou
And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda

that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiaστήριον Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ 18
וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ

יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ
וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana`ats'mothayu
way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

<18> καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστά αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsatō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones
meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ 19
יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ
יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ

יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ
יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ
יְהוֹשִׁיָּא וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ וְכָל הָעָם הָאֵלֶּיךָ

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'arey Shom'ron
'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak`is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem
k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron,
which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger,
YoshiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

<19> καὶ **γε** εἰς **πάντας** τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν **Σαμαρείας**, οὓς ἐποίησαν **βασιλεῖς** **Ισραηλ** **παροργίζειν** κύριον, ἀπέστησεν **Ιωσίας** καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν **Βαιθλ**.

19 kai **ge** eis **pantas** tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin **Samareias**, And **indeed** **all** the **houses** of the **high** places, of the ones **in** the cities of **Samaria** **hous** **epoiēsan** **basileis** **Israēl** **parorgizein** **kyrion**, **apestēsen** **Iōsias** **which** made the **kings** of **Israel** to **provoke** **YHWH** to **anger**, **Josiah** removed, kai **epoiēsen** en autois **panta** ta erga, **ha** **epoiēsen** en **Baithēl**. and he did to them according to **all** the works **which** he did in **Beth-el**.

כִּי־גַם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃
 20 ַאֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃

כִּי־גַם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עֲצָמוֹת אָדָם עָלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלַם׃

20. wayiz'bach 'eth-**kal-kohaney habamoth** 'asher-**sham`al-hamiz'b'choth** wayis'roph 'eth-**ats'moth** 'adam`aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And **all** the **priests** of the **high** places **who** were **there** he **slaughtered** on the altars and burned **the bones** of **man** upon them; then he **returned** to **Yerushalam**.

<20> καὶ ἐθυσίασεν **πάντας** τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς **Ιερουσαλημ**.

20 kai **ethysiasen** **pantas** tous hiereis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastēriōn And he **sacrificed** **all** the **priests** of the **high** places **being** **there** upon the altars. kai **katekausen** ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai **epestraphē** eis **Ierousalēm**. And he **incinerated** the **bones** of the **men** upon them. And **returned** to **Jerusalem**.

כִּי־גַם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃
 21 ַאֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃

כִּי־גַם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃
 כִּי־גַם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עָלְהֶם יְרוּשָׁלַם׃

21. way'tsaw **hamelek** 'eth-**kal-ha`am le'mor`asu** **Phesach** **laYahúwah** 'Eloheykem **kakathub`al sepher hab'rith hazeh**.

2Ki23:21 Then the king commanded **all** the people saying, **Celebrate** the Passover to **your El** as it is written in the scroll of this **covenant**.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai **eneteilato** ho basileus panti tō laō legōn And **gave charge** the king to **all** the people, **saying**, Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn, **Observe** the **passover** to **YHWH** your **El**!

kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;
as it is written in the scroll of this covenant.

כב כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר נִשְׁפָּטוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃

22. **ki lo' na`asah kaPesach hazeh miymey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.**

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisra'El, nor in all the days of the kings of Yisra'El and of the kings of Yahudah.

<22> ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

22 **hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn,**

For did not take place according to this passover from the days of the judges hoi ekrinon ton Israēl, kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl that judged Israel, and in all the days of the kings of Israel, kai basileōn Iouda, and of the kings of Judah,

כב כִּי אִם־בְּשָׁמְנָה עֶשְׂרִי שָׁנָה לְמָלְךְ יֹאֲשָׁהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה
לְיְהוֹנָדָה בִּירוּשָׁלַם׃

23. **ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.**

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YoshiYahu, this Passover was prepared to יִרְמְיָה in Yerushalam.

<23> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

23 **hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha**

for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover tō kyriō en Ierousalēm. to YHWH in Jerusalem.

כד וְגַם אֶת־הָאֲבוֹת וְאֶת־הַיְדֵּעַנִּים וְאֶת־הַתְּרַפִּים וְאֶת־הַגִּלְלִים
כָּד וְגַם אֶת־הָאֲבוֹת וְאֶת־הַיְדֵּעַנִּים וְאֶת־הַתְּרַפִּים וְאֶת־הַגִּלְלִים

וְאֵת כָּל-הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בָאָרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בַּעַר
 יֵאֻשְׁיָהוּ לְמַעַן הַקִּים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר
 אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה:

24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid`onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim
 w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi'er Yo'shiYahu
 l'ma'an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim `al-hasepher
 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.

2Ki23:24 And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols
 and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam,
 did YoshiYahu put away, that he might perform the words of the Law which were written
 in the scroll that ChilqiYahu the priest found in the house of יְהוָה.

<24> καὶ γε τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδωλα
 καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν
 ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
 ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētās kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla
 And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols,
 kai panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda
 and all the loathsome things taking place in the land of Judah
 kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous
 and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words
 tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
 of the Law, the ones being written upon the scroll
 hou heuren Chelkias ho hierous en oikō kyriou.
 which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

יְהוָה-לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
 כָּל-לְבָבוֹ וְכָל-נַפְשׁוֹ וְכָל-מְאֹדוֹ כָּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
 וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כָּמוֹהוּ:

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo
 ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to יְהוָה
 with all his heart, and with all his soul and with all his might,
 according to all the Law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς,
 ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
 καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

64011 974 79911 3934 9w-46 974 26
 3w57 974091 9w4 799091-6 60 39349 974 391-9w4

אֲשֶׁר-תָּרָה אָפוּ בַיהוּדָה עַל כָּל-הַכַּעֲסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׂה:

26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,
Only did not turn YHWH from rage of His anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous,
which was enraged anger His against Judah, against the provocations to anger
hous parōrgisen auton Manassēs.
which provoked him to anger Manasseh.

1X9F3 9W4Y 171 607 94F4 34934-X4 714 3934 97444 27
 1X9M9-9W4 X4X3 9403-X4 1XF471 649W4-X4
 :7W 17W 3434 1X974 9W4 X493-X4 76W994-X4

כַּזַּיִאמַר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוֹדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בְּחֶרְתִּי
אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃

27 καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπόσωμαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην,

τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὐ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from My face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose –
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

מִי-אֶלַּי אֶמֹּנֶה אֶמֶן-לֵךְ יְהוָה וְאֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן 28
:אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן

כח ויתר דברי יאשיהו וכל אשר עשה הלא הם
כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה:

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YoshiYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,
And the rest of the words of Josiah, and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are these not written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן 29
אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן
:אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן

כט בְּיָמָיו עָלָה פַּרְעֹה נֶכֶח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר
עַל-נָהָר-פְּרַת וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לְקָרְאֹתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בְּמִגְדוֹ כְּרָאֹתוֹ אֹתוֹ:

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
`al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekoh king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
and when he saw him he killed him at Megiddo.

<29> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou

In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt

epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;

against the king of the Assyrians at the river Euphrates.

kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,

And went out Josiah the king to meet him.

kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō idein auton.

And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

וַיַּעֲלֶה פַּרְעֹה נֶחֱאֹ בְּיָמָיו מִצְרַיִם
מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי
הַנָּהָר הַיָּרְדֵּן בְּיָמָיו וַיִּפְגֹּעַ
בְּיֹשִׁיָּהוּ בֶן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שֶׁהָיָה עֹמֵד
בְּעִמְקֵי הַנָּהָר הַיָּרְדֵּן

לַיִּירְכֻבָּהוּ עֲבָדָיו מִתְּמַגְדֹּד וַיִּבְּאֵהוּ יְרוּשָׁלַם

וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשָׁהוּ

וַיִּמְשְׁחֵהוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכֵהוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו: פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam

wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu

wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo,

and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb.

And the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu

and anointed him and made him king instead of his father.

<30> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ

καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ

ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχὰς υἱὸν Ἰωσίου

καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō

And conducted him his servants dead in Megeddo.

kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō taphō autou

And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb

en polei David, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou

in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.

and anointed him and gave him reign instead of his father.

וַיַּעֲבִדוּהוּ עַבְדָּיו מִמְּגִדּוֹ וַיִּבְּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתוֹ וַיִּקַּח הָעָם
אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְשְׁחוּהוּ וַיִּמְלִיכוּהוּ
עַל-אָבִיו: פ

לֹא בֶן-עֲשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וַיָּשָׁלֶשׁ

חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ חַמְוִטָל בַּת-יְרֵמְיָהוּ מִלְּבָנָה:

31. ben-`es'rim w'shalosh shanah Yahu'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak

biY'rushalam w'shem 'imo Chamutal bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

34 wayam'lek Par'oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo Mits'rayim wayamath sham.

לְדַוְּמֵלֶךְ פַּרְעֹה נִכְה אֶת־אֱלִיָּקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַחַת
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיִּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוּיָאִקִּים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

34. wayam'lek Par'oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YoshiYahu king
instead of YoshiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim.
But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

<34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως
Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.
kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigyp-ton, kai apethanen ekei.
And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

35 w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'oh 'ak he'erik'eth-ha'arets
latheth 'eth-hakeseph 'al-pi Phar'oh 'ish k'er'ko nagas 'eth-hakeseph
w'eth-hazahab 'eth-'am ha'arets latheth l'Phar'oh N'koh.

לֵה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוּיָאִקִּים לְפַרְעֹה אֶךְ הָעֶרִיק
אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכוֹ נִגַּשׁ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נִכְה: ס

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'oh 'ak he'erik'eth-ha'arets
latheth 'eth-hakeseph 'al-pi Phar'oh 'ish k'er'ko nagas 'eth-hakeseph
w'eth-hazahab 'eth-'am ha'arets latheth l'Phar'oh N'koh.

2Ki23:35 So Yahuyaqim gave the silver and gold to Pharaoh,
but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh.
He exacted the silver and gold from the people of the land, each man
according to his valuation, to give it to Pharaoh Nekoh.

<35> καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω·
πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω,
ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

35 kai to argy-ri-on kai to chrysion edōken Iōakim tō Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land

39w0 xBx x y6y9 y4p4y34 35w w9p4 y49w0-79 36
 :3y49-7y 34Δ7-x9 3Δ49x y4x 7w4 y6w4y49 y6y 35w

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Ieldaph thygatēr Phedeia ek Rouma.
And the name of his mother was Zebudah, daughter of Pedaiah of Rumah.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 306

וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד נָשָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּמְרֹד-בּוֹ:

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
then he turned and rebelled against him.

<24:1> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,

In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.

kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē;

And became his Jehoiakim servant three years.

kai epestrepseu kai ēthetēsen en autō.

And he turned and annulled allegiance to him.

וַיָּבֹאוּ כַּדְמִי וְאַרְמִי וְמוֹאָב וְבְנֵי אַמּוֹן
וַיִּשְׁלַח יְהוֹיָקִים בְּיָדָם לְהַאֲבִידוֹ כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

בְּיִשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַּשְׁדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אֲרָם
וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon way'shal'chem biYahudah
l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 24:2 sent against him bands of Kasdim, bands of Aram, bands of Moab,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of 24:2 which He had spoken by the hand
of His servants the prophets.

<2> καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ἰουδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilēn kyriou autō tous monozōnous tōn Chaldaion

And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,

kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab

and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,

kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous

and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them

en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,

into the land of Judah to prevail against it, according to the Word of YHWH,

hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.

3צ 60- 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1

[illegible]

ד' וגם דם- חנקי אשר שפך. וימלא את- ירושלים דם גנקי
ולא- אבה יחיה לסלח:

4 kai **ge haima athōn** execheen
and **indeed** for **the blood innocent** which **he poured out**,
kai **eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōu**; kai **ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai**.
and **filled Jerusalem blood of innocent**. And **did not want YHWH to atone**.

7499xy 73-463 3wo 9w4-6y 7494y34 7994 9x4y5
 :34y34 7y6y6 74743 7994 97-60

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יִהוּדִיקִים וְכֹל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֵא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 308

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoiaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יְהוֹאָכִים וְכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל הַיּוֹמִים אֲשֶׁר כָּתוּב בְּסֵפֶר הַיּוֹמִים לְיָמֵי הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָכִים

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:
6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
And Jehoiaikim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huiois autou ant' autou.
And reigned Jehoiaichin his son instead of him.

וְהַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם לֹא-יָצָא מֵאֶרֶצוֹ
וְהַמֶּלֶךְ בָּבֶל לָקַח מִכָּל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד-נָהָר-פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: פ

וְהַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם לֹא-יָצָא מֵאֶרֶצוֹ
כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד-נָהָר-פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: פ

**7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel
minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol `asher hay'thah l'melek Mits'rayim.**

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more,
for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim
from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

<7> καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt
heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

3160 7493 44490x 4403-60 699-967 434749497 494x11

2Ki24:11 And **Nebukadnetsar** the king of **Babel** came against the city, while his servants lay siege to it.

499 99-60 3499-99 99 9999 499 12
 999999 9999 999999 999999
 :9999 9999 9999 9999 9999

3334 X49 X9999X-6Y-X4 7W7 4P999 13
 99X3 76Y-6Y-X4 7P999 7673 X49 X99999X
 :3334 994 9W4Y 3334 6Y439 6X9W4-767 376W 3W0 9W4

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 312

kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
 and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
 kai pan tektona kai ton sygkleionta,
 and every fabricator, and the one so consigned.
 kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
 They did not leave behind except the poor of the land.

15 וְגַלְגַּל אֶת־יְהוֹיָכִין בַּבֶּלָה וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת הָאֲרָץ הַזֹּלָה מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה׃
 15 וְגַלְגַּל אֶת־יְהוֹיָכִין בַּבֶּלָה וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת הָאֲרָץ הַזֹּלָה מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה׃

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek
 w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king's mother
 and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land,
 he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

<15> καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
 καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
 καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
 And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
 kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
 and the wives of the king, and his eunuchs.
 kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
 And the strong ones of the land he took away for resettlement
 ex Ierousalēm eis Babylōna
 from out of Jerusalem unto Babylon.

16 וְכָל־אֲנָשֵׁי הַחַיִל שְׁבַעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמִּסְגֵּר אֵלֶיךָ
 הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֲשֵׂי מְלָחָמָה וַיְבִיֵאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בַּבֶּלָה׃
 16 וְכָל־אֲנָשֵׁי הַחַיִל שְׁבַעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמִּסְגֵּר אֵלֶיךָ
 הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֲשֵׂי מְלָחָמָה וַיְבִיֵאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בַּבֶּלָה׃

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph
 hahol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths,
 a thousand, all were strong and fit for war,
 and the king of Babel brought them captive to Babel.

<16> καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
 καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynamēōs heptakischilious kai ton tektona
 And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,

kai ton sygkleionta **chilious**, **pantes dynatoi** poiountes **polemon**,
 and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
 kai ēgagen autous **basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna**.
 And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

17 וַיַּמְלִיכֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְתַּן-יָחִידִי וַיִּשְׁמֵהוּ זְדַקְיָהּ
 17 וַיַּמְלִיכֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְתַּן-יָחִידִי וַיִּשְׁמֵהוּ זְדַקְיָהּ

וַיַּמְלִיכֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְתַּן-יָחִידִי וַיִּשְׁמֵהוּ זְדַקְיָהּ
 וַיַּמְלִיכֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְתַּן-יָחִידִי וַיִּשְׁמֵהוּ זְדַקְיָהּ

17. wayam'lek **melek-Babel** 'eth-Mattan'Yah **dodo tach'tayu**
 wayaseb 'eth-sh'mo TsideqiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babel made his uncle MattanYah king instead of him,
 and changed his name to TsideqiYahu.

<17> καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
 καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen **basileus Babylōnos** ton Maththanian huion autou ant' autou
 And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.

kai epethēken to onoma autou Sedekia.
 And he called his name Zedekiah.

18 וַיְהִי כֵן-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
 18 וַיְהִי כֵן-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי

וַיְהִי כֵן-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
 וַיְהִי כֵן-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי

18. ben-`es'rim w'achath shanah TsideqiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king,
 and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital
 the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<18> Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἐνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō basileuein auton
 a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
 And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
 And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

19 וַיְהִי כֵן-בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים
 19 וַיְהִי כֵן-בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים

וַיְהִי כֵן-בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים
 וַיְהִי כֵן-בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים

19. waya`as **hara` b'eyney Yahúwah k'kol** 'asher-`asah Yahuyaqim.

καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai egenēthē en tō etei tō enatō tēs basileias autou en tō mēni tō dekatō ēlthen

And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came

Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm

Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.

kai parenebalen ep' autēn kai ōkodomēsen ep' autēn periteichos kyklō.

And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

2: 911443 566 37w 39wo 4xwo 40 91379 9103 49x3

בַּתְּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ:

2. watabo' ha'ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<2> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου.

2 kai ēlthen hē polis en periochē

And became the city for being encompassed about

heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;

until the eleventh year of Zedekiah the king,

9109 9093 91344 w4a6 30wX3

3: 9143 706 7a6 343-464

גַּבְתִּישָׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחַזַּק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶחֶם לָעַם הָאָרֶץ:

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba'ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city
that there was no bread for the people of the land.

<3> ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,

καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei,

the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,

kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

and there was no bread to the people of the land.

3646 37a67 4w74-64 9103 099x4

566 7a-60 9w4 447a3 449 90w 994

3: 9103 994 644 9497 9103-60 44w94

דַּוְתַּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשִׁי הַמְּלָחָמָה הַלִּיָּה
הָרָךְ שֶׁעַר בֵּין הַחֲמֹתִים אֲשֶׁר עַל-בֵּין הַמֶּלֶךְ
וּכְשֵׁימִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלֶּךְ הָרָךְ הָעֶרְבָה:

4. watibaqa' ha'ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha'ar

beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek

w'Kas'dim `al-ha'ir sabib wayelek derek ha'Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden, and Kasdim were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἡ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos
And was torn through the city, and all the men of war went forth by night
hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn,
in the way of the gate between the walls,
hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were
epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,
upon the city round about;) and they went the way of the plain.

יְרֵחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃
וַיִּרְדּוּ כָּל-חֵי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבוֹת יְרֵחוֹ׃

וַיִּרְדּוּ כָּל-חֵי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבוֹת יְרֵחוֹ׃
וְכָל-חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβῶθ Ιεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs kai katelabon auton
And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

וַיִּתְּפֹשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּדְּבְרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט׃

וַיִּתְּפֹשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּדְּבְרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט׃

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah, and he gave judgment upon him.

<6> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν.

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.
 kai elalēsen met' autou krisin;
 And he spoke against him a judgment.

אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן-אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן-אָנאָן
 אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן

וְאֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחַטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עָוָר
 וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֹשְׁתִּים וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ ס

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'eynayu w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer
 waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out
 the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

<7> καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou,

And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.

kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen

And the eyes of Zedekiah he blinded,

kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.

and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן
 אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן
 אָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן אָנאָנאָן

חֹבֶחַדֶּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת
 תִּשְׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם׃

8. ubachodesh hachamishi b'shib'ah lachodesh
 hi' sh'nath t'sha'-es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel
 ba' N'buzar'adan rab-tabachim ebed melek-Babel Y'rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
 which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel,
 Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

<8> Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμη τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς
 ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν
 ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos

And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of

tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros

Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,

hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.

the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

9 wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

טוֹיִשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ:

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of **Yahúwah**, the king's house,
and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

<9> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileos
And he burned the house of YHWH, and the house of the king,
kai pantas tous oikous Ierousalēm,
and all the houses of Jerusalem;
kai pan oikon enepresen ho archimageiros.
and every house did the captain of the guard burn.

10 w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

יְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְּצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים
אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים:

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down the walls around Yerushalam.

<10> τὸ τοῖχος Ἰερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaion.
And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

11 w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

יְאֶת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ
עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יֵתֶר הַחֲמוֹן הַגְּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים:

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city
and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people,
Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

<11> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας,
οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρην

Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei

And the extra ones of the people being left behind in the city,

kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,

and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,

kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.

and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

12 יְבוּמַלְאֶת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִיָּגָבִים:

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and to be plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβῖν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous

And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers

kai eis gabin.

and to be farmers.

13 יִגְאָל־עַמּוּדֵי הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמִּכְנֹת
וְאֶת־יָם הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְרוּ כְשִׁדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נִחְשֹׁתָם בְּבֶלְחָ:

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of **Kasdim**,
and the stands and the bronze sea which were in the house of **Kasdim**,
Kasdim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ᾗραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou

And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH,

kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou

and the bases, and the sea brass, the one in the house of YHWH,

synetripsan hoi Chaldaioi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

cut up the Chaldeans, and they carried their brass unto Babylon.

14. XJYJ-XJY XJYJYJYJY-XJY JY0YJ-XJY XJYJY-XJY
:JYJY JY-JXJYJY JWJ XWJYJY JYJY-JY XJY

יד וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַנְּעִים וְאֶת־הַמְּזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם לְקָחוּ:

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons,
and all the bronze vessels with which they ministered with them.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν.

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,
kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;
and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

JJY JJY JWJ XJYJYJYJY-XJY XJYJYJY-XJY 15
:JYJYJYJY-JY JYJY JYJY-JY JWJ

טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב־טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab
wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins,
what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas

And the censers, and the bowls, the ones of gold,
kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

JYJY JWY JWY-XJY XJYJYJYJY JYJY JYJY JWYJYJYJY 16
:JYJY JYJYJY-JY XWJYJY JYJY JYJY-XJY JYJY XJYJY

טז הַעֲמוּדִים שְׁנַיִם הָיָם הָאֶחָד וְהַמְּכֻנּוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנֹחֶשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

16. ha'amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-'asah Sh'lomoh
l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made
for the house of JYJY the bronze of all these vessels was without weight.

<16> στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνοθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων

τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,
columns The two, and the sea one, and the bases

ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

There was no measuring the weight of the brass of all the items.

ⲭⲱⲡⲁⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲭⲁⲭⲱⲩ ⲁⲡⲁⲩ ⲁⲓⲛⲓⲟⲩ ⲭⲱⲩⲡ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ 17
ⲭⲁⲭⲱⲩ-ⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲭⲱⲩⲡ ⲭⲁⲭⲱⲩ ⲭⲱⲩⲡ
ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ-ⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲭⲱⲡⲁⲩ ⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ

יִשְׁמֹנֶה עֲשָׂרָה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וְשִׁבְכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלָה לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי עַל-הַשִּׁבְכָה:

17. sh'moneh `es'reh `amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth
w'qomath hakothereth shalosh `amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth
sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it;
the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital
round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χῶθαρ
ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χῶθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα
καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χῶθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,

Eighteen cubits was the height of the column one,

kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.

sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō,

And the lattice work and pomegranates upon the capital round about

ta panta chalka; kai kata ta auta

were entirely of brass. And according to these

tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.

it was to the column second upon the lattice work.

ⲭⲱⲡⲁⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ-ⲭⲱⲩⲡ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ-ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ 18
ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲭⲱⲩⲡ-ⲭⲱⲩⲡ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲟⲩ-ⲭⲱⲩⲡ

יְהוֹיָקִים רַב-טַבָּחִים אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרֹאשׁ
וְאֶת-צִפְנִיָּהוּ כֹהֵן מִשְׁנָה וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֵּף:

18. wayiqach rab-tabachim `eth-S'raYah kohen haro'sh
w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest

and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hiera ton prōton

And took the chief guard Seraiah the priest foremost,

kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

19 וְיִמְנָן-הָעִיר לְקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פֶקִיד
עַל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְחַמִּישָׁה מֵרָאִי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הֶעֱבִיא הַמֶּצֶבֶא
אֶת-עַם הָאָרֶץ וְשָׁנִים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר:

19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,
and five men of those that saw the king's face who were found in the city;
and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης
ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα
τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει.

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,
and from out of the city he took eunuch one

hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
who was supervisor of the men warriors,

kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
and five men of the ones appearing in front of the king,
tous heurethentas en tē polei
of the ones being found in the city,

kai ton grammatea tou archontos tēs dynamēōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

20 וְיִדְיָאֵל-הַגֵּר מִן-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָיָה מִן-הַמְּלָכִים
וְיִדְיָאֵל-הַגֵּר מִן-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָיָה מִן-הַמְּלָכִים

וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָהּ׃

**20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.**

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

<20> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros

And took them Nabuzar-adan the chief guard,

kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כֹּא וַיִּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת
וַיִּגְלֵל יְהוּדָה מֵעַל אֶדְמָתוֹ׃

**21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.**

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

<21> καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Αἰμαθ. καὶ ἀπωκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha

And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah

en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.

in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כִּב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּבַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ

**22. w'ha'am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel
wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.**

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedalYahu
the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

<22> Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα,
οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,

καὶ κατέστησεν ἐπ’ αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda,

And over the people being left behind in the land of Judah,

hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,

whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai katestēsen ep’ autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.

he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

23 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמֶּלֶךְ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־נְתַנְיָה וַיֹּחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְשָׂרְיָה בֶן־תַּנְחֻמֶּתֶת הַנֶּטְפָּתִי
וַיָּאֲזַנְיָהוּ בֶן־הַמַּעַכְתִּי הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשֵׁיהֶם׃

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel
'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah
w'Yochanan ben-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi
w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that
the king of Babel had made GedalYahu governor, they came to GedalYahu the Mitspah,
namely, Yishma'El the son of NethanYah, and Yochanan the son of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite,
and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynamēōs, autoi kai hoi andres autōn,

And heard all the rulers of the force, they and their men,

hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,

that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.

kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou

And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nethaniah,

kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath

and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth

ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.

the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

24 וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנָשֵׁי מִצְפָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלַי
וַיֹּאמְרוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי

כַּד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
אַל-תִּירְאוּ מַעֲבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וַעֲבַדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּטֶב לָכֶם: ס

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And GedalYahu swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn

And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,

kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaion;

and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!

kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.

Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
אַל-תִּירְאוּ מַעֲבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וַעֲבַדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּטֶב לָכֶם: ס

כַּה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶן-אֶלְיָשָׁמָע
מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמָת וְאֶת-הַיְּהוּדָה וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה:

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλίσαμα
ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ ἀπέθανεν, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους,
οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφάθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou

And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,

huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn

son of Elishama, of the seed of the kingdom,

kai apethanen, kai **deka andres met'** autou; kai epataxen ton **Godolian**,
 and **ten men with him**. And he struck **Gedaliah** and he died,
 kai tous **Ioudaious** kai tous **Chaldaious**, **hoi ēsan met'** autou eis **Massēphath**.
 even **the Jews**, and the **Chaldeans who were with him in Mizpah**.

26 וַיָּקֻמוּ כָּל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
 וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׁדִּים: ַ

כּוּיָקֻמוּ כָּל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
 וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׁדִּים: ַ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w`ad-gadol w`sarey hachayalim
wayabo`u Mits`rayim ki yar`u mip`ney Kas`dim.

2Ki25:26 And **all the people arose**, from the small even to the great, and the captains of
 the forces and **went to Mitsrayim**; for they were afraid of the presence of **Kasdim**.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
 καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
 ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn
 And **rose up all the people from small unto great**, and the rulers of the force,
 kai **eisēlthon eis Aigyp-ton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaion**.
 and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

27 וַיָּבֹאוּ בְּשָׁלָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים לְגָלוּת יְהוֹיָכִן
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בָּעֶשְׂרִים
 וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מֶרְדָּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
 מָלְכוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא:

כּוּיָבֹאוּ בְּשָׁלָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בָּעֶשְׂרִים
 וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מֶרְדָּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
 מָלְכוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא:

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b`es`rim w`shib`ah lachodesh nasa' 'Ewil m`rodak melekh
Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro`sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin
 king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,
 that Ewil-merodak king of **Babel**, in the year that he became king,
 lifted up the head Yahuyakin king of Yahudah out of the house of prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικείας
 τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
 ὕψωσεν Εὐιλμαρῶδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei

And it came to pass in the thirtieth and seventh year of
tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month,
hebdomē kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach
seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach
basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim
king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin
basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou
the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

28 וַיִּדְבֹּר אֶת־בְּכֹרֵי הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o me'al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.
2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings
who were with him in Babel.

<28> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,
28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
And he spoke with him for good, and put his throne
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
above the thrones of the kings with him in Babylon.

29 וַיַּחַדְשׁ אֶת־בְּגָדָיו כְּלָאוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם תָּמִיד לִפְנֵי כָל־יְמֵי חַיָּיו׃

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.
2Ki25:29 And he changed his prison clothes
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

<29> καὶ ἡλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
29 kai elloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou
And he changed the garments of his prison,
kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

30 לְוַאֲרֻחָתוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם
וַיֹּאכַל לֶחֶם תָּמִיד לִפְנֵי כָל־יְמֵי חַיָּיו׃

לְוַאֲרֻחָתוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם

**30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
b'yomo kol y'mey chayaw.**

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
a portion for every day, all the days of his life.

<30> καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō

And his feasting was a feasting always given to him

ex oikou tou basileōs

from out of the house of the king –

logon hēmeras en tē hēmerā autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

reckoning a day's in his day, all the days of his life.